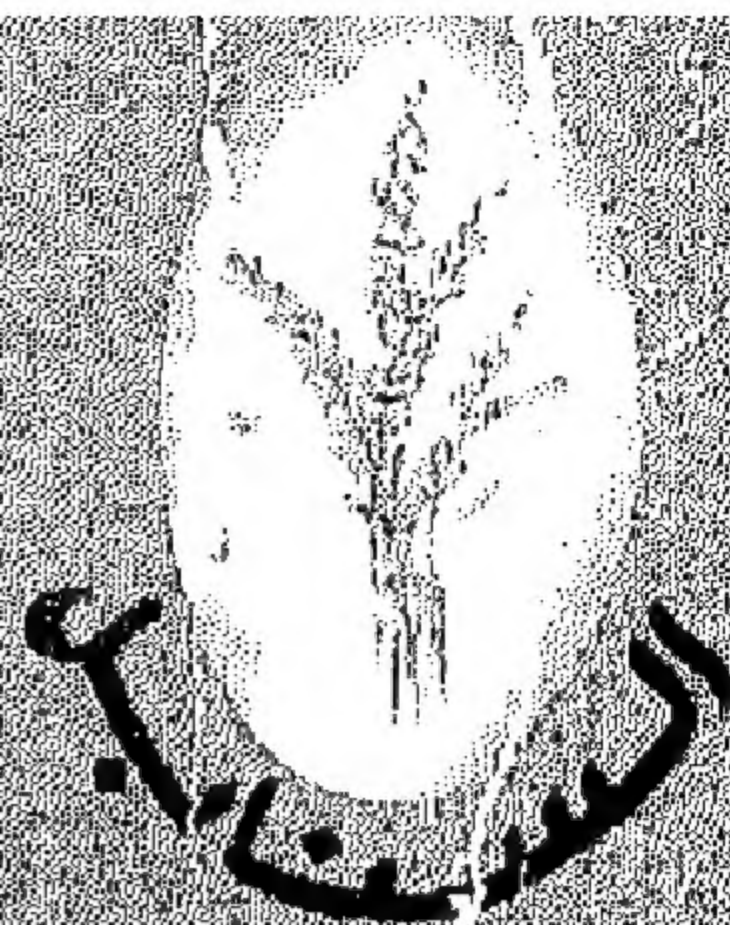


شیخ باسکریل



مغامرات شرلوک هولمز

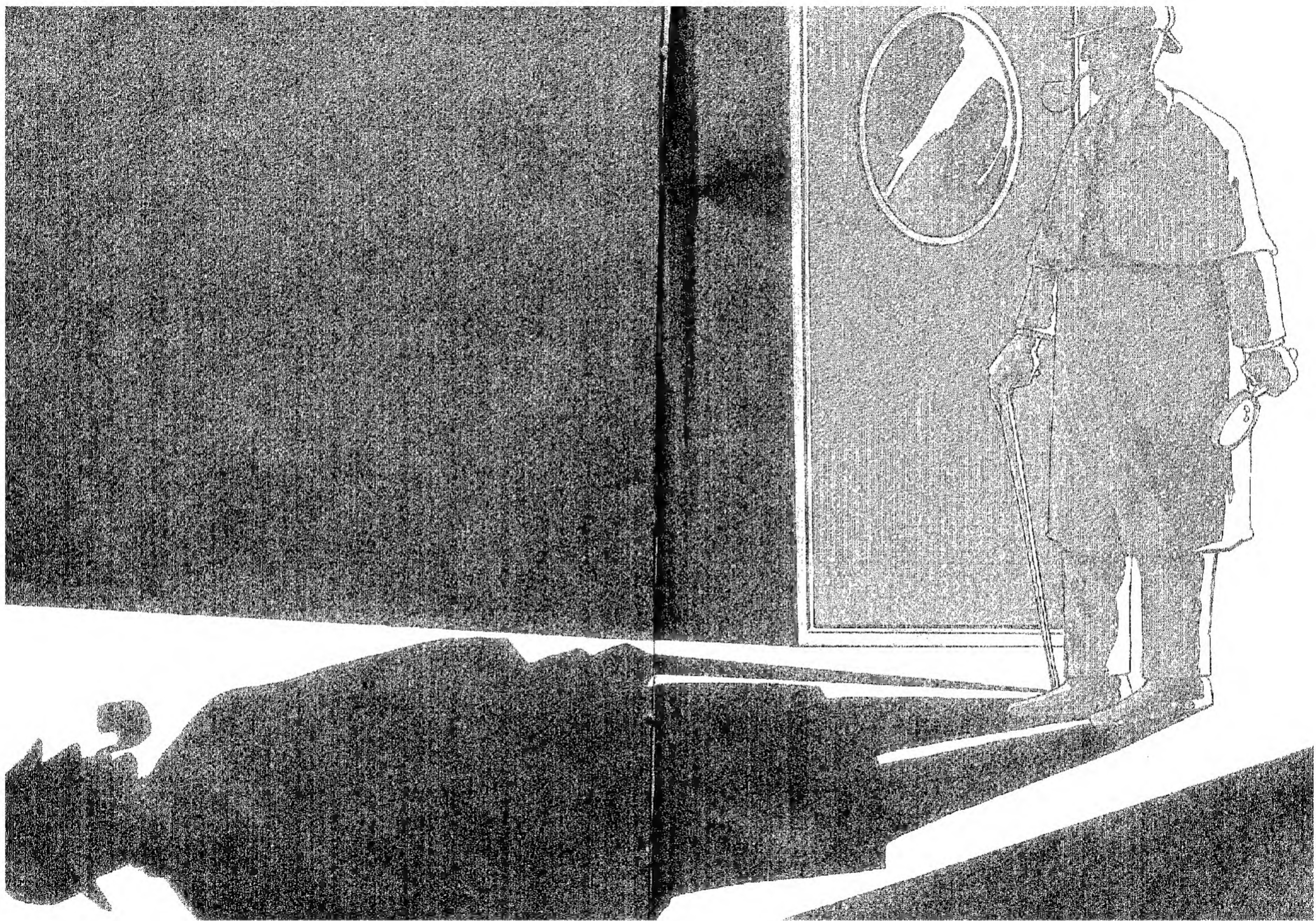


0104998



Bibliotheca Alexandrina

شیخ باسکر قیل



© الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجان ، ١٩٩٧

١١١٠ شارع حسن واصف ، ميدان المساحة ، الدقي ، الجيزة - مصر

يطلب من : شركة أبو الهول للنشر

٣ شارع شواربي بالقاهرة ت : ٣٩٢٥٦٠٨ ، ٢٩٢٤٦١٦

١٢٧ طريق الحرية (قواد سابقا) - الشلالات ، الإسكندرية ت : ٢٩٢٤٨٣٩

جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه
أو تسجيله بأي وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الأولى ١٩٩٧

رقم الإيداع ١٩٩٣ / ٧٥٠٩

الترقيم الدولي ٧ - ١٣٧ - ١٦ - ٩٧٧ ISBN

طبع في دار نوبار للطباعة ، القاهرة

شبح باسكرفيل



مغامرات شرلوك هولمز



تأليف : سير آرثر كونان دويل
نقلها إلى العربية : محمد حلمي محمود
رسوم : عبد الشافي سيد

الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان



الفصل الأول

اتَّخَذَ السَّيِّدُ شِرْلُوكْ هولمز ، الَّذِي اعتَادَ الإِسْتِيقَاطَ مِنْ نَوْمِهِ مُتَأَخِّرًا إِلَّا فِي الْمُنَاسَبَاتِ ، مَجْلِسَهُ إِلَى مَائِدَةِ الطَّعَامِ . أَمَّا أَنَا فَقَدْ وَقَفْتُ قُدَّامَهُ حِيَالَ الْمِدْفَأَةِ ، حَيْثُ التَّقَطْتُ الْعَصَا الَّتِي كَانَ زَائِرُنَا قَدْ نَسِيَهَا فِي اللَّيْلَةِ السَّابِقَةِ . عَصَا جَمِيلَةٍ غَلِيظَةٍ قَدْ لُفَّ حَوْلَهَا شَرِيطٌ عَرِيضٌ مِنَ الْفِضَّةِ ، وَقَدْ كُتِبَ عَلَيْهَا : « إِهْدَاءٌ إِلَى جِيمْسْ مورتيمر ، عَضْوٍ الْأَكَادِمِيَّةِ الْمَلَكِيَّةِ لِلطَّبِيعِيَّاتِ ، مِنْ أَصْدِقَائِهِ فِي مُسْتَشْفَى تَشِيرِنغْ كروس » بِتَارِيخِ ١٨٨٤ . وَكَانَتْ مِنْ ذَلِكَ الصَّنْفِ مِنَ الْعِصِيِّ الَّتِي يَأْلَفُ حَمْلُهَا طَبِيبٌ مِثْلُهُ ، يَعْتَزُّ بِكُلِّ قَدِيمٍ .

« حَسَنٌ ، يَا واطْسُنْ . مَا رَأَيْكَ فِيهَا ؟ هَا هُوَ ذَا صَاحِبُهَا الَّذِي يَدُقُّ الْبَابَ الْآنَ . وَإِنَّهَا كَلْحُظَةٍ الْقَدَرِ ، عِنْدَمَا يَطْرُقُ سَمْعَكَ عَلَى الدَّرَجِ خُطْوَةٌ دَاخِلَةٌ فِي حَيَاتِكَ إِنْ خَيْرًا أَوْ شَرًّا . تُرَى مَاذَا يَنْشُدُ الدُّكْتُورُ جِيمْسْ مورتيمر عِنْدَ شِرْلُوكْ هولمز ؟

تَفَضَّلْ بِالْذُّخُولِ .»

أَدْهَشَنِي هَيْئَةُ زَائِرِنَا ؛ فَقَدْ كَانَ رَجُلًا مُفْرِطَ الطَّوْلِ ، ذَا أَنْفٍ
مُسْتَطِيلٍ كَأَنَّهُ مِنْقَارٌ ، وَقَدْ بَرَزَ بَيْنَ عَيْنَيْنِ نَفَّاذَتَيْنِ رَمَادِيَّتَيْنِ .
الْلُّونِ تَأَلَّقَتَا مِنْ وَرَاءِ نَظَارَتِهِ ؛ وَهُوَ بِالرَّغْمِ مِنْ كَوْنِهِ لَا يَزَالُ
شَابًّا ، إِلَّا أَنَّهُ كَانَ مُحَدَّوْدَبَ الظَّهْرِ . وَطَفِقَ يَمْشِي وَيَدَاهُ
تَسْبِقَانِهِ إِلَى أَمَامِهِ . وَهُوَ عَلَى ضَعْفِ نَظَرِهِ وَدَوْدٍ . وَمَا إِنْ حَلَّ
بِالْغُرْفَةِ حَتَّى لَمَحَتْ عَيْنَاهُ الْعَصَا وَهِيَ فِي يَدِ هَوْلَز .

قَالَ الرَّجُلُ : « وَافْرَحْتَاهُ ! لَمْ أَكُنْ عَلَى ثِقَةٍ بِأَنِّي نَسِيتُهَا
هُنَا ؛ فَإِنِّي لَا أَحِبُّ أَنْ أَفْقِدَ تِلْكَ الْعَصَا .»

قَالَ هَوْلَز : « هَدِيَّةٌ مُهْدَاةٌ عَلَى حَدِّ ظَنِّي ؟ »

« أَجَلٌ ، يَا سَيِّدِي .»

« مِنْ مُسْتَشْفَى تَشِيرِنِغْ كَرُوس ؟ »

« مِنْ وَاحِدٍ أَوْ اثْنَيْنِ مِنْ أَصْدِقَائِي بِمُنَاسَبَةِ زِفَافِي . إِنَّكَ لَتُشِيرُ
إِنِّبَاهِي ، يَا سَيِّدُ هَوْلَز . لَمْ أَكُنْ أَتَوَقَّعُ أَنْ أَرَى مِثْلَ ذَلِكَ الرَّأْسِ
الصَّغِيرِ ، وَلَا ذَلِكَ النُّمُوَّ الْعَظِيمَ فِي الْعِظَامِ . أَيْضِيرُكَ أَنْ
أَتَحَسَّسَهُ ؟ إِنِّي لَأَعْتَرِفُ أَنِّي مَشْغُوفٌ بِشَكْلِ رَأْسِكَ ! »

« يَغْلِبُ عَلَى ظَنِّي ، يَا سَيِّدِي ، أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فَحْصُ رَأْسِي
وَحْدَهُ هُوَ مَا دَعَاكَ إِلَى تَشْرِيفِي بِزِيَارَتِكَ هُنَا اللَّيْلَةَ الْمَاضِيَةَ ،
وَالْيَوْمَ مَرَّةً أُخْرَى . »

« لَا ، يَا سَيِّدِي . وَإِنِّي ، وَلَوْ أَنِّي سَعِيدٌ لَأَنْ تُتَّاحَ لِي الْفُرْصَةُ
لِذَلِكَ ، قَدْ جِئْتُكَ ، يَا سَيِّدُ هَوْلَز ، لِأَنِّي أُعْرِفُ أَنَّي لَسْتُ
رَجُلًا عَمَلِيًّا ، وَلَأَنِّي وَقَعْتُ فَجْأَةً فِي أَعْتَى الْمُعْضِلَاتِ . »

الفصل الثاني

قال الدكتور جيمس مورتيمر : « في جيبِي بعضُ الأوراقِ
أودعَها عِنْدِي سِر تشارلز باسكرفيل ، الذي أثارَ موْتَهُ المفاجيءُ
مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ كَثِيرًا مِنَ الْغَطِّ فِي دِيْفُونشَاير . وَكَانَ قَدْ تَلَقَّى
تِلْكَ الْأَوْرَاقَ بِاهْتِمَامٍ بِالْغَيْ ، وَكَانَ مُتَوَقِّعًا الْمَوْتَ الَّذِي أَتَاهُ فِي
النُّهَايَةِ . »

وَمَدَّ هَوْلَزُ يَدَهُ لِيَتَلَقَّى الْأَوْرَاقَ ؛ أَمَّا أَنَا فَتَطَلَّعْتُ مِنْ فَوْقِ
كَتِفِهِ إِلَى الْوَرَقَةِ الصَّفْرَاءِ وَالْكِتَابَةِ الْبَاهِتَةِ عَلَيْهَا ، وَكَانَ
مَكْتُوبًا أَعْلَاهَا : « قَاعَةُ بَاسْكَرْفِيل » ، وَتَحْتَ هَذَا رَقْمٌ كَبِيرٌ
مُشَوَّشٌ : ١٧٤٢ .

« لَعَلَّ بِهَا حِكَايَةُ ذَاتِ أَهْمِيَّةٍ خَاصَّةٍ ! »

« أَجَلٌ ، إِنَّهَا وَصَفَتْ لِحَادِثٍ مَعْرُوفٍ جَيِّدًا لِأَسْرَةِ بَاسْكَرْفِيل .
أَسْتَمِيحُكَ الْإِذْنَ فِي أَنْ أَقْرَأَهَا لَكَ . »

وَ وَجَّهَ الدُّكْتُور مورتيمر الأوراقَ تُجاهَ الضُّوءِ ، ثُمَّ قرَأَ القِصَّةَ
القَدِيمَةَ الغَرِيبَةَ التَّالِيَةَ :

« راجَتُ شائعاتٍ كَثِيرَةً عَنْ أَصْلِ كَلْبِ عَائِلَةِ باسكرفيل ،
وَلأنِّي واحِدٌ مِنْ أَحْفَادِ سِيرِ هوغو باسكرفيل ؛ فَالَّذِي رَوَى لِي
تِلْكَ القِصَّةَ هُوَ وَالِدِي الَّذِي تَلَقَّاهَا عَنْ أَبِيهِ ؛ وَلِذَلِكَ أَكْتُبُ هَذَا
الْوَصْفَ الآنَ ، وَأنا موقِنٌ بِما لا يَتَطَرَّقُ إِلَيْهِ شَكٌّ ، مِنْ أَنَّ
وَقائِعَهَا قَدْ جَرَتْ تَمَامًا كَمَا أروِيها الآنَ . وَاعْلَمْ ، وَتَعْلَمْ ، مِنْ
هَذِهِ القِصَّةِ أَلَّا تَخْشَى عَوَاقِبَ المَاضِي ، بَلْ أَنَّ تَكُونَ حَرِيصًا فِي
المُسْتَقْبَلِ ، كَيْلَا تُعَانِيَ مِثْلَ مُعَانَاةِ عَائِلَتِنَا فِي المَاضِي .

« إِعْلَمْ - إِذَا - أَنَّ قَصْرَ باسكرفيل كَانَ يَمْتَلِكُهُ هوغو
باسكرفيل ، وَكَانَ رَجُلًا حَوْشِيًّا شَرِيرًا . وَقَدْ حَدَّثَ أَنَّ وَقَعَ فِي
حُبِّ ابْنَةِ رَجُلٍ فَقِيرٍ يَمْتَلِكُ قِطْعَةً أَرْضٍ مُجاوِرَةً لِلْقَصْرِ ، يَبْدَأُ
الْفَتَاةَ الصَّغِيرَةَ ، كَانَتْ دَائِمًا تَسْتَحْي عَنْ طَرِيقِهِ ؛ لِأَنَّهَا كَانَتْ
تَخَافُ مِنْ مُجَرَّدِ ذِكْرِ اسْمِهِ .

« وَحَدَّثَ ذَاتَ لَيْلَةٍ أَنَّ كَانَ أَبوها وَإِخْوَتُها خَارِجَ الدَّارِ ،
فَتَسَلَّلَ هَذَا الرَّجُلُ هوغو وَمَعَهُ خَمْسَةٌ أَوْ سِتَّةٌ مِنْ رِفاقِهِ الأَشْرَارِ ،
إِلَى الكوخِ الَّذِي تَعِيشُ فِيهِ الْفَتَاةُ ، وَخَطَفُوهَا . وَلَمَّا بَلَغُوا بِهَا

الْقَصْرَ ، حَبَسُوهَا فِي غُرْفَةٍ بِالطَّابِقِ الْعُلَوِيِّ ، فِي حِينَ جَلَسُوا فِي
الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ ، وَرَاحُوا يَحْتَسُونَ الْخَمْرَ عَلَى مَأْلُوفٍ عَادَتِهِمْ .
أَمَّا الْفَتَاةُ التَّعِيسَةُ الْمُحْتَجِزَةُ بِالطَّابِقِ الْأَعْلَى ، فَكَادَ الْفَزَعُ يَذْهَبُ
بِعَقْلِهَا مِمَّا سَمِعَتْ مِنَ الْغِنَاءِ وَالصُّرَاخِ وَالْفَافِظِ السَّبَابِ وَالْفُحْشِ
الْمُنْبَعِثَةِ مِنْ أَسْفَلُ . وَفِي حَالَتِهَا تِلْكَ أَتَتْ بِمَا يُعْجِزُ أَمْهَرَ
الرُّجَالِ ؛ فَقَدْ تَعَلَّقَتْ بِشَجَرَةِ اللَّبْلَابِ الَّتِي كَانَتْ تُغَطِّي الْجِدَارَ ،
وَشَرَعَتْ تَهَيِّطُ حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى الْأَرْضِ ، وَرَاحَتْ تَعْدُو مُسْرِعَةً
مُسْتَقْبِلَةً مَنْزِلَهَا الَّذِي كَانَ عَلَى قِيدِ خَمْسِ كِيلُومِثْرَاتٍ مِنَ
الْمُسْتَقْعِ .

« وَمَا هِيَ إِلَّا هُنَيْهَةٌ حَتَّى اكْتَشَفَ هُوَعُو أَنَّ الْقَفْصَ كَانَ
خَاوِيًا ، وَأَنَّ الطَّائِرَ هَرَبَ ، الْأَمْرُ الَّذِي أَثَارَ جُنُونَهُ ؛ فَرَاخَ يَقْفِزُ
دَرَجَاتِ السَّلَمِ حَتَّى بَلَغَ غُرْفَةَ الطَّعَامِ ، فَوَثَبَ فَوْقَ الْمَائِدَةِ الْكَبِيرَةِ
مُبْعَثِرًا الْفَنَاجِينَ وَالْأَطْبَاقَ ، وَرَاحَ يَصْرُخُ فِي أَغْوَانِهِ أَنَّهُ سَوْفَ
يُسَلِّمُ جَسَدَهُ وَرُوحَهُ تِلْكَ اللَّيْلَةَ لِكُلِّ قُوَى الشَّرِّ - إِنَّهُ هُوَ اسْتَطَاعَ
الْقَبْضَ عَلَى الْفَتَاةِ . وَأَنْطَلَقَ مِنَ الدَّارِ يُزْمَجِرُ وَيَصْرُخُ فِي خَدَمِهِ ،
وَأَمْرَهُمْ أَنْ يُسْرِجُوا فَرَسَهُ وَيُطْلِقُوا كِلَابَهُ ، ثُمَّ جَعَلَ الْكِلابَ تَشُمُّ
أَحَدَ مَنَادِيلِ الْفَتَاةِ كَيْ تَتَعَرَّفَ عَلَى عِطْرِهَا ، ثُمَّ عَدَا بِفَرَسِهِ

« وَلَمْ يُجَاوِزُوا غَيْرَ ثَلَاثَةِ كِيلُومِثْرَاتٍ حَتَّى مَرُّوا بِرَاعِي غَنَمٍ
مِنْ أَوْلِيكَ الَّذِينَ يَرْعَوْنَ الْأَغْنَامَ عَلَى الرَّمَالِ فِي الْمَسَاءِ ، وَصَاحُوا
فِيهِ إِنَّ كَانَ رَأَى سِرْبًا مِنْ الْكِلَابِ ، فَتَمَلَّكَ الرَّجُلَ الْفَزَعُ ،
وَكَادَ يَنْعَقِدُ لِسَانَهُ . لَكِنَّهُ ، أَخِيرًا ، قَالَ إِنَّهُ رَأَى الْفَتَاةَ التَّعِيسَةَ ،
وَالْكِلَابَ فِي أَثَرِهَا ، ثُمَّ تَمَتَّمَ قَائِلًا : « أَمَّا هُوَ غُو بِاسْكَرْفِيلَ
فَقَدْ مَرَّ بِي وَهُوَ عَلَى صَهْوَةٍ جَوَادِهِ الْأَسْوَدِ ، وَمِنْ وَرَائِهِ كِلَابٌ
مِنْ سُلَالَةِ الشَّيَاطِينِ ، وَقَانِي اللَّهُ شَرَّ عَدُوِّهِمْ وَرَائِي ! »

خَلْفَ الْكِلَابِ بِأَقْصَى سُرْعَةٍ فِي نَوْرِ الْقَمَرِ . أَمَّا أَوْلِيكَ
السُّكَارَى ، فَقَدْ وَقَفُوا لِحُظَّةِ السُّنَّهْمِ مَعْقُودَةٍ ، إِلَّا أَنَّ عُقُولَهُمْ
أَدْرَكَتْ مَا عَسَاهُ يَقَعُ حِينَذَاكَ عَلَى الطَّرِيقِ . لَقَدْ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ فِي غَايَةِ الْاضْطِرَابِ ، بَعْضُهُمْ كَانَ يُنَادِي فِي طَلَبِ
بُنْدُقِيَّتِهِ ، وَبَعْضٌ ثَانٍ كَانَ يَطْلُبُ جَوَادَهُ ، وَبَعْضٌ ثَالِثٌ كَانَ
يَنْشُدُ شَيْئًا مِنَ الْخَمْرِ ، لَكِنَّهُمْ ، فِي النِّهَايَةِ ، كَانُوا ثَلَاثَةَ عَشَرَ
رَجُلًا ، وَلَمَّا رَجَدُوا جِيَادَهُمْ انْطَلَقُوا فِي أَثَرِ هُوْغُو وَكِلَابِهِ .



« وَأَنْطَلَقَ الرَّكْبُ ، بَعْدَ أَنْ أَمْطَرُوا الرَّجُلَ لَعْنًا . وَسَرَّعَانَ مَا
اعْتَرَاهُمُ الْفَزَعُ ؛ إِذْ تَرَامَى إِلَى أَسْمَاعِهِمْ صَهِيلُ حِصَانٍ يُهْرَعُ
نَحْوَهُمْ ، ثُمَّ تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ حِصَانٌ هُوغُو الْأَسْوَدُ ، وَقَدْ تَصَبَّبَ
عَرَقًا ، وَمَرَّ بِهِمْ وَهُوَ فِي غَايَةِ الْهَيْجَانِ ، وَكَانَ سَرَجُهُ خَالِيًا !
وَبَعْدَ ذَلِكَ سَارَ الرَّجَالُ مُتَقَارِبِينَ مِنْ فَرَطٍ مَا أَصَابَهُمْ مِنَ الْهَلَعِ .
وَأَخِيرًا بَلَغُوا حَيْثُ كَانَتْ الْكِلابُ . وَكَانَتْ تِلْكَ الْكِلابُ ،
رَغْمَ شُهْرَتِهَا بِالْجُرْأَةِ وَالشَّرَاسَةِ بِصِفَتِهَا كِلَابَ صَيْدٍ ، وَاقِفَةً عَلَى
حَافَةِ غَوْرٍ ، وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهَا فَزَعٌ بَالِغٌ . وَتَقَدَّمَ إِلَى الْأَمَامِ ثَلَاثَةٌ
مِنْ أَوْلِيكَ الرَّجَالِ ، وَلَعَلَّهُمْ كَانُوا أَشْجَعَهُمْ أَوْ كَانُوا قَدْ أَفْرَطُوا
فِي الشَّرَابِ ، وَكَانَ الْقَمَرُ مُتَجَلِّيًا فِي السَّمَاءِ .

« وَفِي وَسْطِ الْغَوْرِ وَجَدُوا الْفَتَاةَ الْمِسْكِينَةَ مَطْرُوحَةً ؛ لَقَدْ
قَضَى عَلَيْهَا الْفَزَعُ وَالضَّعْفُ ، بَيِّنًا أَنَّ أَوْلِيكَ الْعُتَاةَ لَمْ يُخْفِهِمْ
مَشْهَدُ جَسَدِهَا وَلَا جُثَّةُ هُوغُو بَاسْكَرْقِيلٍ رَاقِدَةً بِالقُرْبِ مِنْهَا ،
وَأِنَّمَا أُرْعَبَهُمْ مَرَأَى شَيْءٍ فَظِيعٍ ، وَاقِفٍ فَوْقَ رَأْسِ هُوغُو وَهُوَ
يَنْهَشُ رَقَبَتَهُ . ذَلِكَ الشَّيْءُ كَانَ حَيَوَانًا أَسْوَدَ اللَّوْنِ ضَخْمَ الْجُثَّةِ
كَأَنَّهُ كَلْبٌ صَيْدٍ ، إِلَّا أَنَّهُ كَانَ أَكْبَرَ مِنْ أَيِّ كَلْبٍ آخَرَ وَقَعَتْ
عَلَيْهِ عَيْنُ بَشَرٍ . وَكَانَ الْكَلْبُ قَدْ مَزَّقَ رَقَبَةَ هُوغُو بَاسْكَرْقِيلٍ
تَمَامًا ، وَبَعْدَهَا تَحَوَّلَ بِعَيْنَيْهِ الْمُتَوَهِّجَتَيْنِ النَّارِيَّتَيْنِ وَمَخَالِيهِ الدَّامِيَةِ

إِلَيْهِمْ ، فَصَرَخَ ثَلَاثَتُهُمْ مِنَ الْفَزَعِ ، وَامْتَطَوْا جِيَادَهُمْ هَرَبًا
بِأَنْفُسِهِمْ .

« تِلْكَمُ هِيَ الْقِصَّةُ ، يَا أَبْنَائِي ، قِصَّةُ الْكَلْبِ الَّتِي جَرَتْ
وَلَا تَزَالُ تَجُرُّ الْفَزَعَ وَالْهَلَعَ دَوْمًا عَلَى تِلْكَ الْأُسْرَةِ . وَمُنْذُ ذَلِكَ
الْوَقْتِ مَاتَ كَثِيرُونَ مِنْ أَفْرَادِ عَائِلَتِنَا مَيِّتَةً تَعِيسَةً مُفَاجِئَةً عَنِيفَةً
يَكْتَنِفُهَا الْغُمُوضُ . وَإِنِّي لِأَحُثُّكُمْ عَلَى الْيَقِينِ بِاللَّهِ ، وَأَحَذِّرُكُمْ
مِنْ اجْتِيَازِ ذَلِكَ الْمُسْتَنْقَعِ أَثْنَاءَ الظُّلَامِ ، حِينَ تَكُونُ قُوى الشَّرِّ
فِي عُنُقِهَا . »

وَعِنْدَمَا فَرَغَ الدُّكْتُورُ مورتيمر مِنْ قِرَاءَةِ تِلْكَ الْقِصَّةِ الْغَرِيبَةِ ،
أَقْبَلَ بِوَجْهِهِ عَلَى السَّيِّدِ شِرْلُوكِ هولمز ، وَقَالَ :

« وَالْآنَ ، يَا سَيِّدُ هولمز ، إِنِّي لِقَارِئٌ عَلَيْكَ شَيْئًا وَقَعَ حَدِيثًا .
هَا هِيَ ذِي إِحْدَى الصُّحُفِ ؛ وَأَعْنِي بِهَا « الدِّيفُونِ كَاوْنْتِي
نيوز » الصَّادِرَةِ فِي الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ يُونِيهِ مِنْ هَذَا الْعَامِ .
وَهِيَ تُعْطِينَا وَصْفًا مُوجِزًا لِمَصْرَعِ سِيرِ تشارلز باسكرفيل قَبْلَ
ذَلِكَ التَّارِيخِ بِبِضْعَةِ أَيَّامٍ . »

وَمَالَ صَدِيقِي إِلَى الْأَمَامِ ، ثُمَّ مَضَى يَقُولُ وَعَلَى وَجْهِهِ
شَغَفٌ وَلَهْفَةٌ :

« مَوْتُ سِير تشارلز باسكرفيل المفاجيءُ نَشَرَ مَسْحَةً مِنَ الْحُزَنِ عَلَى النَّاحِيَةِ كُلِّهَا ، وَرَغِمَ أَنَّ سِير تشارلز عاشَ في قَصْرِ باسكرفيل فَتْرَةً قَصِيرَةً نَوْعًا مَا ، إِلَّا أَنَّ طَبِيعَتَهُ السَّمْحَةَ وَكَرَمَهُ الْحَاتِمِيَّ ، قَدْ أَكْسَبَاهُ احْتِرَامَ كُلِّ مَنْ كَانَ لَهُ تَعَامُلٌ مَعَهُ . وَكَمَا هُوَ مَعْرُوفٌ ، فَإِنَّ سِير تشارلز قَدْ جَمَعَ ثَرَوَةً ضَخْمَةً ، عَنْ طَرِيقِ التَّجَارَةِ فِي جَنُوبِ إِفْرِيقِيَا . وَلَمَّا كَانَ مَحْرُومًا مِنَ الدُّرِّيَّةِ ، فَقَدْ أَعْلَنَ عَنْ رَغْبَتِهِ فِي أَنْ تَنْتَفِعَ كُلُّ النَّاحِيَةِ بِأَمْوَالِهِ الْجَمَّةِ . وَكَانَتْ هَدَايَاهُ السَّخِيَّةُ الَّتِي يُقَدِّمُهَا فِي الْمُنَاسَبَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ ، قَدْ سُجِّلَتْ فِي هَذِهِ الصَّحِيفَةِ .

« وَلَمْ تُوضَّحِ الْأَحْدَاثُ الَّتِي لَا بَسَتْ مَوْتُ تشارلز سَبَبَ الْمَوْتِ التَّوَضُّيْحِ الْكَافِي ، أَثْنَاءَ التَّحْقِيقِ . لَكِنْ وَجِدَ مَا يَكْفِي لِقَطْعِ دَائِرِ الْحِكَايَاتِ الَّتِي تُنَوِّقُ فِي ذَلِكَ - حَدَّثَتْ الْوَفَاءُ نَتِيجَةً لِأَسْبَابِ طَبِيعِيَّةِ .

« لَقَدْ عاشَ سِير تشارلز عَيْشَةً الْبَسَاطَةِ ، وَكَانَ خَادِمَاهُ هُمَا السَّيِّدَ وَالسَّيِّدَةَ بَارِيمُور . وَقَدْ أُورِدَتْ تَقَارِيرُهُمَا أَنَّ حَالَةَ سِير تشارلز الصَّحِيَّةَ كَانَتْ سَيِّئَةً لِيَضَعَ سِنِينَ خَلَّتْ ، وَلَعَلَّ ذَلِكَ رَاجِعٌ إِلَى مَرَضِ الْقَلْبِ الَّذِي كَانَ يُسَبِّبُ لَهُ دَائِمًا تَغْيِيرًا فِي

اللَّوْنِ ، وَصُعُوبَةً فِي التَّنَفُّسِ . وَقَدْ أَيْدَ ذَلِكَ الدُّكْتُور جِيْمَسْ
مورتيمر - طَبِيبُهُ وَصَدِيقُهُ .

« كَانَ مِنْ عَادَةِ سِير تشارلز باسكرفيل السَّيْرُ كُلَّ مَسَاءٍ فِي
الْمَرِّ الْمَعْرُوفِ بِمَمَرِ أَشْجَارِ السَّرُّو عِنْدَ الْقَصْرِ ، وَذَلِكَ قَبْلَ أَنْ
يَأْوِيَ إِلَى فِرَاشِهِ . وَفِي الرَّابِعِ مِنْ شَهْرِ يُونِيهِ أُعْلِنَ عَنْ عَزْمِهِ
الذَّهَابَ إِلَى لَنْدَنَ فِي الْيَوْمِ التَّالِي ، وَتِلْكَ اللَّيْلَةَ خَرَجَ لِلتَّنَزُّهِ
كَعَادَتِهِ وَهُوَ يَدْخُنُ سِجَارَةً ، لَكِنَّهُ ذَهَبَ وَلَمْ يَعُدْ . وَعِنْدَ
مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ اكْتَشَفَ بَارِيمُورُ أَنَّ الْبَابَ الْعُمُومِيَّ لَمْ يَزَلْ
مَفْتُوحًا ، الْأَمْرُ الَّذِي أَصَابَهُ بِشَيْءٍ مِنَ الْقَلْقِ ؛ فَتَنَاولَ مِصْبَاحًا
وَمَضَى لِلْبَحْثِ عَنْ سَيِّدِهِ . وَكَانَ الْيَوْمُ مُمَطِّرًا ، وَبِذَلِكَ كَانَ
مِنْ الْمَيْسُورِ تَتَبُّعُ آثَارِ أَقْدَامِ سِير تشارلز فِي الْمَرِّ . وَعِنْدَ مُنْتَصَفِ
الطَّرِيقِ كَانَ ثُمَّ بَابٌ كَبِيرٌ يُؤَدِّي إِلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، وَكَانَ ثُمَّ دَلِيلٌ
عَلَى أَنَّ سِير تشارلز كَانَ قَدْ تَوَقَّفَ هُنَاكَ هُنَيْهَةً ، ثُمَّ مَضَى فِي
طَرِيقِهِ عَلَى الْمَرِّ حَيْثُ عَثَرَ عَلَى جُثَّتِهِ فِي نِهَائِهِ . وَثُمَّ شَيْءٌ
وَاحِدٌ لَمْ يَذْكُرْهُ بَارِيمُورُ فِي التَّحْقِيقِ - وَهُوَ أَنَّ خُطُواتِ قَدَمَيْ
سَيِّدِهِ قَدْ تَغَيَّرَتْ بَعْدَ أَنْ تَجَاوَزَ الْبَابَ ، وَكَأَنَّهُ رَاحَ يَمْشِي
عَلَى أَطْرَافِ أَصَابِعِهِ . وَلَمْ تَكُنْ ثَمَّةَ عَلَامَةٍ تَدُلُّ عَلَى حُدُوثِ أَيِّ

عُنفٍ عَلَى جُثَّةِ سِير تشارلز . وَقَالَ الدُّكْتُور إِنَّهُ كَانَ عَلَى وَجْهِهِ
تَغْيِيرٌ ، كَانَ مِنَ الْغَرَابَةِ بِحَيْثُ لَمْ يَتَعَرَّفِ الدُّكْتُور مورتيمر عَلَى
صَدِيقِهِ أَوَّلَ الْأَمْرِ ؛ إِلَّا أَنَّ ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ بِالشَّيْءِ غَيْرِ الطَّبِيعِيِّ
بِالنِّسْبَةِ لِمَنْ كَانَ مُصَابًا بِمَرَضِ الْقَلْبِ . وَقَدْ وَضَعَتْ نَتِيجَةُ
التَّحْقِيقِ نِهَآيَةً لِكُلِّ الْقِصَصِ الْبَلَهَاءِ ، الَّتِي كَانَ النَّاسُ
يَتَهَامَسُونَ بِهَا فِي الْأَمَاكِينِ الْمَجَاوِرَةِ فِي تِلْكَ الْقَضِيَّةِ .

« وَلَعَلَّ تِلْكَ الرُّوَايَاتِ تَجْعَلُ مِنَ الْمُتَعَذِّرِ أَنْ يُفَكَّرَ إِنْسَانٌ فِي
الإِقَامَةِ بِذَلِكَ الْقَصْرِ . وَلَكِنْ مِنْ الْمُهِّمِّ أَنْ يُنَاطَ بِأَحَدِ أَعْضَاءِ
تِلْكَ الْأُسْرَةِ الْاسْتِقْرَارُ فِيهِ ، وَأَنْ يُعْهَدَ إِلَيْهِ بِالْقِيَامِ بِكُلِّ أَعْمَالِ
سِير تشارلز الْكَرِيمَةِ . وَنَحْنُ نُنْذِرُكَ أَنَّ أَقْرَبَ أَقْرَبَائِهِ هُوَ سِير هنري
باسكرفيل ، وَهُوَ ابْنُ أَصْغَرِ أَشْقَاءِ سِير تشارلز باسكرفيل ، وَقَدْ
عُرِفَ عَنْهُ مُؤَخَّرًا أَنَّهُ يَعِيشُ فِي أَمْرِيكََا . وَقَدْ بُدِئَ فِي عَمَلِ
التَّحْرِيطِ الْإِلَازِمَةِ بِغَرَضِ الْعُثُورِ عَلَيْهِ وَإِطْلَاعِهِ عَلَى بَيَانَاتِ تِلْكَ
الثَّرْوَةِ الضَّخْمَةِ .

« هَذِهِ هِيَ الْحَقَائِقُ الْعَامَّةُ ، يَا سَيِّدُ هولمز ، عَنْ مَوْتِ سِير
تشارلز باسكرفيل . »

« لَقَدْ سَبَقَ أَنْ قُلْتُ إِنَّ هَذَا الْمَقَالَ يَحْتَوِي عَلَى كُلِّ

الحَقَائِقِ الْعَامَّةِ . فَقُلْ لِي مَا هِيَ الْحَقَائِقُ الْخَاصَّةُ ؟»

« إِنِّي لَمْخْبِرُكَ الْآنَ بِمَا أَخْفَيْتُهُ عَنْ سَائِرِ النَّاسِ : إِنَّهُ لَا يَعْيشُ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ إِلَّا الْقَلِيلُ مِنَ الْقَوْمِ ؛ وَبِذَلِكَ لَا يَجِدُ الْمَرْءُ سَبِيلًا سَهْلًا لِاتِّخَاذِ أَصْدِقَاءَ ؛ وَلِهَذَا السَّبَبِ أَيْضًا عَرَفْتُ الْكَثِيرَ مِنْ سِيرِ تشارلز باسكرفيل . وَمَا عَدَا سِيرِ سْتِپِلْتِنِ الْعَالِمِ الطَّبِيعِيِّ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَسَاتِذَةُ عُلَمَاءَ سِوَاهُ فِي تِلْكَ الْمِنْطَقَةِ . وَقَدْ تَوَطَّدَتْ بَيْنَنَا أَوَاصِرُ الصَّدَاقَةِ نَظَرًا لِاشْتِرَاكِنا فِي الْعِلْمِ . وَقَدْ أَمْضَيْنَا مَعًا أَمْسِيَّاتٍ عَدِيدَةً رَائِعَةً ، فِي دِرَاسَةِ تَشْرِيحِ الْقَبَائِلِ الْإِفْرِيقِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ .

« وَفِي غُضُونِ الْأَشْهُرِ الْقَلِيلَةِ الْمَاضِيَةِ صَارَ وَاضِحًا لِي أَنَّ سِيرِ تشارلز كَانَ شَدِيدَ الْقَلْقِ ، وَقَدْ تَلَقَّى الْقِصَّةَ الَّتِي قَصَصْتُهَا عَلَيْكُمَا بِهِمْ شَدِيدًا . وَبِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ كَانَ يَعْيشُ عَلَى أَرْضِهِ ، فَمَا كَانَ شَيْءٌ يَقْنَعُهُ بِأَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْمُسْتَنْقَعِ أَثْنَاءَ اللَّيْلِ . وَكَانَ عَلَى ثِقَةٍ تَامَةٍ بِأَنْ أَسْرَتَهُ كُلُّهَا سَوْفَ تَمُوتُ مَيِّتَةً شَنِيعَةً ، وَأَنَّهُ تُصَاحِبُهُ فِي غَدَوَاتِهِ وَرَوْحَاتِهِ رُوحٌ شَرِيرَةٌ مُفْرِعَةٌ . وَقَدْ نَصَحْتُهُ أَنْ يُمْضِيَ فِتْرَةً فِي لَنْدَنَ ؛ إِذْ عَرَفْتُ أَنَّ قَلْبَهُ ضَعِيفٌ ، وَأَنَّ الْقَلْقَ الْأَهْوَجَ الَّذِي عَاشَ فِيهِ لَا بُدَّ سَيَكُونُ لَهُ تَأْثِيرٌ سَيِّئٌ عَلَى صِحَّتِهِ . وَدَارَ بِخَلْدِي أَنَّهُ بَعْدَ قَضَاءِ بَضْعَةِ أَشْهُرٍ بَيْنَ مَبَاهِجِ لَنْدَنَ سَوْفَ

يَعُودُ رَجُلًا آخَرَ غَيْرَ الَّذِي كَانَهُ . وَكَانَ لِسِيرِ سْتِيلْتِن ، الَّذِي هُوَ صَدِيقٌ لِكَلِينَا ، الرَّأْيُ نَفْسُهُ . لَكِنْ فِي النُّهَايَةِ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ الْمَرْوَعَةُ .

« فِي لَيْلَةِ مَوْتِ سِير تشارلز بَعَثَ إِلَيَّ خَادِمُهُ بَارِيمُور بِرِسَالَةٍ ، وَاسْتَطَعْتُ الْوُصُولَ إِلَى أَرْضِي بِاسْكِرْقِيل فِي خِلَالِ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ ، حَيْثُ اقْتَفَيْتُ أَثَرَ الْأَقْدَامِ عَلَى مَمَرٍ أَشْجَارِ السَّرْوِ ، وَشَاهَدْتُ الْبَوَابَةَ الَّتِي رُبَّمَا يَكُونُ قَدْ تَوَقَّفَ عِنْدَهَا مُنْتَظِرًا ، وَلَحَظْتُ أَنَّ الْمَكَانَ كَانَ خَالِيًا مِنْ آثَارِ الْأَقْدَامِ مَا عدا قَدَمَيَّ بَارِيمُورَ عَلَى ذَلِكَ الْمَمَرِ . ثُمَّ انْحَنَيْتُ عَلَى الْجُثَّةِ أَتَفَحَّصُهَا بِعِنَايَةٍ ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ قَدْ مَسَّهَا حَتَّى وَصُولِي إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ . وَكَانَ سِير تشارلز مُلْقَى عَلَى وَجْهِهِ ، وَذِرَاعَاهُ مُمَدَّدَتَانِ إِلَى جَنْبَيْهِ ، وَأَصَابِعُهُ مُبَعَثَرَةٌ عَلَى الْأَرْضِ ، وَكَانَ وَجْهُهُ مُشَوَّهًا بِحَيْثُ لَمْ أَعْرِفْ عَلَيْهِ إِلَّا بِصُعُوبَةٍ بِالْغَةِ ، بَيِّدَ أَنَّ بَارِيمُورَ لَمْ يُدَلِّ بِالْحَقِيقَةِ كُلِّهَا ، إِذْ صَرَخَ بِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ آيَةٌ آثَارٍ عَلَى الْأَرْضِ حَوْلَ الْجُثَّةِ . إِنَّهُ لَمْ يَلْحَظْ ذَلِكَ ، فِي حِينَ أَنْنِي رَأَيْتُهَا ؛ فَعَلَى مَسَافَةٍ غَيْرِ بَعِيدَةٍ كَانَتْ هُنَاكَ بِوُضُوحٍ تَامٌ . »

« آثَارُ أَقْدَامٍ ؟ »

« نَعَمْ ، آثَارُ أَقْدَامٍ . »

« لِرَجُلٍ أَمْ لَامْرَأَةٍ ؟ »

وَنَظَرَ الدُّكْتُورُ مَورْتِيمَرَ إِلَيْنَا لَحْظَةً ، وَانْخَفَضَ صَوْتُهُ إِلَى مَا يُقَارِبُ الْهَمْسَ ، وَهُوَ يُجِيبُ :

« آثَارُ أَقْدَامٍ كَلْبٍ عَظِيمِ الْجَثَّةِ ، يَا سَيِّدُ هَوْلَز ! »

الفصل الثالث

أَظْهَرَ صَوْتُ الطَّبِيبِ الْمُرتَعِشُ أَنَّهُ قَدْ زَلَزَلَهُ مَا رَوَى لَنَا ، أَمَّا هَوْلُ فَقَدْ مَالَ إِلَى الْأَمَامِ وَقَدْ بَلَغَ مِنْهُ الْقَلْقُ مَبْلَغَهُ ، وَبَرَقَتْ عَيْنَاهُ كَعَادَتِهِمَا كُلَّمَا شَغَلَهُ أَمْرٌ .

« وَلِمَ لَمْ يَرَ أَحَدٌ غَيْرَكَ تِلْكَ الْأَثَارَ ؟ »

« كَانَتْ عَلَى مَسَافَةٍ عِشْرِينَ مِثْرًا مِنَ الْجُبَّةِ ، وَلَمْ يَظُنَّ أَحَدٌ بِوُجُودِهَا سِوَايَ ؛ لِكُونِي أَنَا الَّذِي عَرَفْتُ هَذِهِ الْقِصَّةَ . »

« وَكَيْفَ كَانَ الطَّقْسُ ؟ »

« رَطْبًا بَارِدًا . »

« وَشَكْلُ الْمَمْرِ ؟ »

« هُنَاكَ صَفٌّ مِنْ أَشْجَارِ السَّرُّو عَلَى جَانِبِيهِ ، أَمَّا الْمَمْشَى الْأَوْسَطُ فَعَرَضُهُ حَوَالِي ثَلَاثَةِ أَمْثَارٍ . »

« هَلْ هُنَاكَ بَوَابَةٌ ؟ »

« أَجَلٌ ، الْبَوَابَةُ الصَّغِيرَةُ الَّتِي تُؤَدِّي إِلَى الْمُسْتَنْقَعِ . »

« أَثْمَةٌ أَيْهَ فُتْحَةٍ أُخْرَى ؟ »

« لا . »

« إِذَا ، فَلِكِّي يَصِلَ الْمَرْءُ إِلَى مَمَرِّ أَشْجَارِ السَّرْوِ ، إِمَّا أَنْ يَأْتِيَ مِنْ الْخَلْفِ ، مِنْ جِهَةِ الدَّارِ ، وَإِمَّا أَنْ يَدْخُلَهُ بِطَرِيقِ الْبَوَابَةِ مِنْ نَاحِيَةِ الْمُسْتَنْقَعِ . »

« هُنَاكَ طَرِيقٌ يَمُرُّ مِنْ خِلَالِ الْكُوخِ الصَّيْفِيِّ فِي النَّهَايَةِ . »

« وَهَلْ وَصَلَ إِلَيْهِ سِير تشارلز ؟ »

« لا . كَانَ رَاقِدًا عَلَى بَعْدِ مِثْرَيْنِ مِنْهُ . »

« وَالْآنَ أَخْبِرْنِي ، يَا دُكْتُور مُورْتِيمِر ، وَهَذَا أَمْرٌ مُهِمٌّ ، مَا هِيَ الْعَلَامَاتُ الَّتِي رَأَيْتَهَا عِنْدَ الْبَوَابَةِ ؟ »

« لا شَيْءَ سِوَى أَنْ سِير تشارلز كَانَ وَاضِحًا وَقُوفُهُ لِمُدَّةِ خَمْسِ أَوْ عَشْرِ دَقَائِقَ . »

« كَيْفَ عَرَفْتَ ذَلِكَ ؟ »

« لِأَنَّ الرَّمَادَ كَانَ قَدْ سَقَطَ مِنْ سِجَارِهِ . »

« عَظِيمٌ ! إِنَّ مَا تُعْجَبُ بِهِ ، يَا وَاطُسُنْ ، لَشَيْءٌ مُعِينٌ
حَقًّا ! أَلَمْ يَكُ ثَمَّةَ آثَارٍ أَقْدَامٍ ؟ »

« كَانَ مُخْتَلِطًا بَعْضُهَا بِبَعْضٍ . لَقَدْ تَرَكَ سِيرُ تشارلز آثَارَهُ
عَلَى كُلِّ هَذَا الْقِسْمِ مِنَ الْمَمَرِّ ، وَلَمْ أَرَ آثَارًا أُخْرَى .
وَجَذَبَ شِرْلُوكْ هولمز رُكْبَتَيْهِ بِيَدِهِ فِي قَلْقٍ ، وَهُوَ يَصِيحُ :

« لِمَ لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ ! إِنَّهَا قَضِيَّةٌ ذَاتُ أَهَمِّيَّةٍ غَيْرِ مَادِيَّةٍ ،
وَتَحْتَاجُ إِلَى مُعَالَجَةٍ عِلْمِيَّةٍ . آه ، يَا دُكْتُور مورتيمر ! لِمَاذَا لَمْ
تَأْتِنِي قَبْلَ ذَلِكَ ؟ »

« هُنَالِكَ أُمُورٌ يَقِفُ فِيهَا أَمْهَرُ الْعُلَمَاءِ وَأَعْظَمُهُمْ خَبِيرَةً عَاجِزًا
مَكْتُوفَ الْيَدَيْنِ . وَمُنْذُ قَضَى بِاسْكَرْفِيلِ نَجَبُهُ ، يَا سَيِّدُ هولمز ،
بَلَغْتُ سَمْعِي بِضَعَةِ أَشْيَاءَ غَرِيبَةٍ ، سَمِعْتُ أَنَّهُ قَبْلَ حُدُوثِ هَذِهِ
الْحَادِثَةِ الْمُرَوِّعَةِ ، رَأَى بَعْضُ النَّاسِ عَلَى الرُّمَالِ ، مَخْلُوقًا يُشْبِهُ
كَلْبَ آلِ بِاسْكَرْفِيلِ ، وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ مِنْ أَيِّ صِنْفٍ مِنَ
الْحَيَوَانَاتِ الْمَأْلُوفَةِ ، وَاتَّفَقَ الْجَمِيعُ عَلَى أَنَّهُ كَانَ مَخْلُوقًا ضَخْمَ
الْجُثَّةِ مُرْعَبًا ، يَتَنَفَّسُ سَعِيرًا . وَعِنْدَمَا سَأَلْتُ أَوْلَيْكَ الْقَوْمَ ، وَهُمْ
قَدْ عُرِفُوا بِالْعَقْلِ وَالْإِتْزَانِ ، اتَّفَقُوا جَمِيعًا فِي أَقْوَالِهِمْ عَنْ ذَلِكَ
الْحَيَوَانِ غَيْرِ الطَّبِيعِيِّ ، الَّذِي كَانَ يُشْبِهُ تَمَامَ الشَّبهِ الْكَلْبَ الَّذِي



ذُكِرَ فِي الْقِصَّةِ . وَقَدْ عَمَّ الْفَزَعُ الْمِنْطَقَةَ كُلَّهَا ، وَلَنْ يَتَأْتِيَ لِأَحَدٍ
عُبُورُ ذَلِكَ الْمُسْتَنْقَعِ لَيْلًا مَا لَمْ يُؤْتَ شَجَاعَةٌ نَادِرَةٌ .

« وَهَلْ تَعْتَقِدُ ، بِوَصْفِكَ عَالِمًا فِي الْأُمُورِ الطَّبِيعِيَّةِ ، أَنَّ هَذَا
الشَّيْءَ لَيْسَ طَبِيعِيًّا ؟ »

« كَانَ الْكَلْبُ الْأَصْلِيُّ مِنَ الطَّبِيعِيَّةِ بِدَرَجَةٍ كَافِيَةٍ لِأَنْ يُمَزَّقَ
رَقَبَةً رَجُلٍ ، وَمَعَ ذَلِكَ كَانَ شَيْطَانِيًّا - بِالْمِثْلِ . »

« أَرَى أَنَّكَ صَدَّقْتَ الْقِصَّةَ . أَمَا وَقَدْ اعْتَنَقْتَ هَذَا الرَّأْيَ -

فَلِمَاذَا جِئْتَ تَنْشُدُ عِنْدِي الْمُسَاعَدَةَ ؟

نَظَرَ الدُّكْتُورُ مَورْتِيمِرَ إِلَى سَاعَتِهِ ، وَقَالَ : « سِيرَ هَنَرِي بِاسْكَرْفِيلَ سَوَفَ يَصِلُ إِلَى لَنْدَنَ بَعْدَ سَاعَةٍ وَرُبْعِ السَّاعَةِ تَمَامًا . وَعِنْدَمَا تَحْرِينَا عَنْ هَذَا السَّيِّدِ الْمُحْتَرَمِ تَبَيَّنَ لَنَا أَنَّهُ كَانَ يَعْمَلُ فِي كَنْدَا . »

« أَلَيْسَ هُنَاكَ أَحَدٌ غَيْرُهُ مِمَّنْ يُطَالِبُونَ بِالْمِيرَاثِ ؟ »

« نَعَمْ . إِنَّ الْقَرِيبَ الْآخَرَ الَّذِي جَمَعْنَا عَنْهُ الْمَعْلُومَاتِ هُوَ رُودَجِرَ بِاسْكَرْفِيلَ ، الْأَخُ الْأَصْغَرُ لِثَلَاثَةِ أَشِقَاءَ ، كَانَ سِيرَ تشارلزَ أَكْبَرَهُمْ . أُمَّا الْأَخُ الثَّانِي ، الَّذِي مَاتَ شَابًّا ، فَكَانَ وَالِدَ هَذَا الشَّابِّ هَنَرِي . وَأُمَّا الثَّالِثُ ، رُودَجِرَ ، فَكَانَ سَبَّةً فِي جَبِينِ الْعَائِلَةِ ، وَقَدْ جَمَعَ كُلَّ صِفَاتِ الْإِسْتِبْدَادِ الْمُتَأَصِّلَةِ فِي عَائِلَةِ بِاسْكَرْفِيلَ . وَقَدْ أَخْبَرُونِي أَنَّهُ كَانَ يُمَثِّلُ صُورَةَ الْأُسْرَةِ الْمُتَمَثِّلَةِ فِي هُوغو الشَّيْخِ . وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّ بُدٌّ مِنْ أَنْ يَهْرَبَ مِنْ إِنْجِلْتِرَا إِلَى أَمْرِيكََا الْوُسْطَى ، حَيْثُ مَاتَ بِالْحُمَّى الصَّفْرَاءِ فِي سَنَةِ ١٨٧٦ . وَبِذَلِكَ يُصْبِحُ هَنَرِي آخِرَ أَفْرَادِ أُسْرَةِ بِاسْكَرْفِيلَ ، وَيَتَعَيَّنُ عَلَيَّ أَنْ أَسْتَقْبِلَهُ فِي مَحَطَّةِ وُوتَرَلُو . وَالْآنَ ، يَا سَيِّدُ هُولمزَ ، بِمَ تَنْصَحُنِي أَنْ أَفْعَلَ مَعَهُ ؟ »

« وَلَمَّا ذَا لَا يَذْهَبُ رَأْسًا إِلَى مَنْزِلِ الْأُسْرَةِ ؟ هَلْ ثَمَّةَ قُوَى
خَفِيَّةٍ شَرِيرَةٍ تَجْعَلُ مِنْ دَارْتَمُور مَكَانًا غَيْرَ آمِنٍ لِعَائِلَةٍ
بَاسْكَرْفِيل ؟ »

« أَ هَذَا رَأْيُكَ ؟ »

« نَعَمْ ، ذَلِكَ يَبْدُو مُحْتَمَلًا . لَكِنْ إِذَا كَانَتْ فِكْرُتُكَ عَنْ
وُجُودِ أَرْوَاحِ شَرِيرَةٍ صَحِيحَةٍ ، فَإِنَّ مِنَ الْمَيَسُورِ أَنْ يُصِيبَ ذَلِكَ
التَّأثيرُ الشَّابَّ فِي لَنْدَنَ كَمَا يُصِيبُهُ فِي دَارْتَمُور ، وَلَنْ يَتَخَيَّلَ
المرءُ أَنَّ لِلشَّيْطَانِ قُوَى خَفِيَّةً مَحَلِّيَّةً فَقَطْ . أَنَا أَنْصَحُكَ أَنْ
تَسْتَأْجِرَ عَرَبَةً وَتَذْهَبَ بِهَا إِلَى مَحْطَةِ وُوترلو لِمُقَابَلَةِ سِيرِ هنري
بَاسْكَرْفِيل . وَلَا تُخْبِرْهُ بِشَيْءٍ حَتَّى أَقْرُرَ مَا عَلَيْنَا فِعْلُهُ . فَهَلَا
عُدْتَ غَدًا فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ ، مَصْحُوبًا بِسِيرِ هنري
بَاسْكَرْفِيل ؟ »

« إِنِّي فَاعِلٌ ، يَا سَيِّدُ هَوْلَز . »

ثُمَّ انْطَلَقَ لِتَوِّهِ .

وَعَادَ هَوْلَزَ إِلَى مَقْعَدِهِ وَعَلَيْهِ أَمَارَاتُ الْارْتِيَاكِ ، وَقَالَ :
« أَ خَارِجٌ أَنْتَ ، يَا وَاطْسُنْ ؟ إِذَا مَا ذَهَبْتَ إِلَى مَحَلِّ بَرَادلي

فَهَلَا سَأَلْتَهُ أَنْ يَبْعَثَ إِلَيَّ بَعْطَبَةً مِنْ أَشَدِّ أَنْوَاعِ الطُّبَّاقِ مَذَاقًا ؟»

أَعْرِفُ أَنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ يَخْلُوَ صَدِيقِي بِنَفْسِهِ إِذَا مَا
اِحْتِاجَ إِلَى شَيْءٍ مِنَ التَّفْكِيرِ الْعَمِيقِ ؛ وَمِنْ ثَمَّ قَضَيْتُ الْيَوْمَ كُلَّهُ
فِي النَّادِي ، وَلَمْ أُعِدِّ إِلَى شَارِعِ بِيَكْرَ إِلَّا عِنْدَ الْمَغْرِبِ . وَظَنَنْتُ
أَوَّلَ الْأَمْرِ أَنَّ حَرِيقًا شَبَّ فِي الْمَكَانِ ؛ لِأَنَّ الْغُرْفَةَ كَانَتْ غَاصَّةً
بِالدُّخَانِ ، لَكِنَّهُ كَانَ دُخَانُ الطُّبَّاقِ النَّفَّاذِ الَّذِي أَصَابَنِي بِنُوبَةٍ مِنَ
السُّعَالِ .

قَالَ هَوْلَز : « افْتَحِ النَّافِذَةَ ، يَا وَاطْسُن . أَرَاكَ قَضَيْتَ الْيَوْمَ
بِتِمَامِهِ فِي نَادِيكَ . »

« فِعْلًا ، وَلَكِنْ كَيْفَ .. ؟ »

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِمَّا فُوجِئْتُ بِهِ ، وَقَالَ مُقَاطِعًا :

« أَحَدُ السَّادَةِ يَخْرُجُ فِي الْيَوْمِ الْمَطِيرِ الْمَوْحِلِ ، ثُمَّ يَعُودُ فِي
الْمَسَاءِ ، وَقُبُعَتُهُ وَحِذَاؤُهُ لَا يَزَالَانِ نَظِيفَيْنِ وَلَا مَعِينِ ، لَقَدْ كَانَ
— إِذَا — فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ طَوَالَ الْيَوْمِ . أَلَيْسَ هَذَا وَاضِحًا ؟ »

« بَلَى ، إِنَّهُ وَاضِحٌ . »

« إِنَّ الْعَالَمَ لَمُفْعَمٌ بِأَشْيَاءَ وَاضِحَةٍ جَلِيَّةٍ ، وَمَعَ ذَلِكَ ، لَا

يلاحظها الناس : بعد أن تركتني أرسلت في طلب خريطة كبيرة
لذلك الجزء من المستنقع ، وها هي ذي أملاك باسكرفيل في
الوسط ، ومجموعة المباني الصغيرة التي تؤلف قرية جريمبين ،
حيث يعيش الدكتور مورتيمر . وعلى مسيرة ثمانية كيلومترات
من تلك الأملاك بعض البيوت المبعثرة كما ترى . والبيت
الظاهر هنا ربما كان مسكن العالم الطبيعي ستيلتن . وهنا
اثنان من الأكواخ على الرمال . وبعد عشرين كيلومتراً من هنا
يقع السجن الكبير في برنستاون ، وحول كل هذا يقع المستنقع
الخاوي المهجور .

« لا بد أنه مكان موحش . »

« أجل ، فإذا أراد الشيطان التدخل في شؤون الإنسان ، فإن
ما زعمه الدكتور مورتيمر صحيح بغير شك ، وإنا نتعامل مع
قوى خارج نوااميس الطبيعة ، وسيكون هذا نهاية استفساراتنا .
على أنه ينبغي أن ندرس كل الإيضاحات الممكنة . »

« أ كنت تفكر وتدرس هذه الحالة ؟ ماذا ترى في تغير آثار
الأقدام ، على سبيل المثال ؟ »

« قال باريمور إن الرجل كان يمشي على أطراف أصابعه في

هَذِهِ الْبُقْعَةُ مِنْ مَمَرٍ أَشْجَارِ السَّرْوِ .

« وَلَمْ يَمْشِي عَلَى أَطْرَافِ أَصَابِعِهِ فِي هَذَا الْمَمَرِ ؟ بَلْ كَانَ
يَعْدُو ، يَا وَاطِسُنْ ، يَعْدُو كَالْمُسْعُورِ طَلَبًا لِلنَّجَاةِ ، يَعْدُو حَتَّى
انْفَجَرَ قَلْبُهُ وَخَرَّ صَرِيحًا عَلَى وَجْهِهِ .

« مِنْ أَيِّ شَيْءٍ يَعْدُو هَارِبًا ؟ »

« هَذِهِ هِيَ الْمَشْكِلَةُ . ثَمَّةَ دَلَائِلُ تُشِيرُ إِلَى أَنَّ الرَّجُلَ قَدْ أَطَارَ
الْخَوْفُ لُبَّهُ ، قَبْلَ أَنْ يَبْدَأَ فِي الْعَدْوِ .

« وَكَيْفَ تَأْتِي لَكَ أَنْ تَقُولَ ذَلِكَ ؟ »

« إِنِّي افْتَرَضْتُ أَنَّ سَبَبَ فَرْعِهِ أَتَاهُ عَبْرَ الْمُسْتَنْقَعِ . وَإِذَا كَانَ
الْأَمْرُ كَذَلِكَ فَلَيْسَ ثَمَّ سِوَى رَجُلٍ وَاحِدٍ لَمْ يَخْطُرْ بِبَالِهِ ، وَهُوَ
الَّذِي يَكُونُ قَدْ هَرَبَ مِنَ الدَّارِ بَدَلًا مِنَ الْإِتِّجَاهِ نَحْوَهُ ، جَرَى فِي
الْإِتِّجَاهِ الَّذِي تَكُونُ الْمُسَاعَدَةُ فِيهِ أَقْلَ مَا يُمَكِّنُ . تُرَى مَنْ كَانَ
يَنْتَظِرُ تِلْكَ اللَّيْلَةَ ؟ وَلِمَاذَا كَانَ يَنْتَظِرُ فِي مَمَرٍ أَشْجَارِ السَّرْوِ ،
بَدَلًا مِنْ أَنْتِظَارِهِ فِي دَارِهِ ؟ لَقَدْ كَانَ الرَّجُلُ كَبِيرَ السِّنِّ ، وَلَمْ
تَكُنْ حَالَتُهُ الصَّحِيَّةَ عَلَى مَا يُرَامُ ، وَكَانَتِ اللَّيْلَةُ رَطْبَةً بَارِدَةً .
وَهَلْ مِنْ الطَّبِيعِيِّ أَنْ يَقِفَ هُنَاكَ خَمْسَ دَقَائِقَ أَوْ عَشْرًا ، كَمَا
قَدَّرَ الدُّكْتُورُ مَوْرْتِيمِرُ مِنْ سُقُوطِ رَمَادِ السِّيْجَارِ ؟ »

« لَكِنَّهُ تَعَوَّدَ الْخُرُوجَ لِلنُّزْهَةِ كُلِّ لَيْلَةٍ . »

« لَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ عِنْدَ الْبَوَابَةِ الَّتِي تُوصِلُ إِلَى الْمُسْتَنْقَعِ كُلِّ لَيْلَةٍ . حَقًّا قِيلَ لَنَا إِنَّهُ كَانَ دَائِمًا يَتَحَاشَى الْمُسْتَنْقَعَ . وَتِلْكَ اللَّيْلَةُ انْتَظَرَ هُنَاكَ - وَهِيَ اللَّيْلَةُ السَّابِقَةُ لِعَزْمِهِ الْإِنْتِقَالَ إِلَى لَنْدَنَ . لَقَدْ بَدَأَتْ تَتَكَشَّفُ لِي مَلَامِحُ الْأَحْدَاثِ . وَاطْمَأْنَنْ ، هَلْ لِي أَنْ أَسْأَلَكَ إِحْضَارَ كَمَنْجَتِي ؟ فَلَنُرْجِي كُلَّ مَا وَرَدَنَا مِنْ أَفْكَارٍ جَدِيدَةٍ فِي هَذِهِ الْقَضِيَّةِ ؛ حَتَّى يَتَسَنَّى لَنَا مُقَابَلَةُ الدُّكْتُورِ مَوْرْتِيمِرَ وَسِيرِ هَنْرِي بَاسْكَرْفِيلِ ، صَبِيحَةَ الْغَدِ . »

الفصل الرابع

رَفَعَ الطَّعَامُ مِنْ فَوْقِ مَائِدَةِ الإفْطَارِ مُبَكَّرًا ، وَرَاحَ هَوْلَزُ يَنْتَظِرُ زَائِرِيهِ . وَجَاءَ الدُّكْتُورُ مورتيمرُ مُتَّبِعًا بِرَجُلٍ ضَعِيلٍ الْجِسْمِ ، دَاكِنِ الْعَيْنَيْنِ ، يُنَاهِزُ الثَّلَاثِينَ مِنْ عُمُرِهِ . وَكَانَ قَوِيَّ الْبَنِيَّةِ ، وَلَهُ حَاجِبَانِ أَسْوَدَانِ سَمِيكَانِ ، وَقَدْ لَوَّحَتْهُ الشَّمْسُ كَشَخْصٍ قَضَى مُعْظَمَ حَيَاتِهِ فِي الْهَوَاءِ الطَّلَقِ . وَكَانَ يَرْتَدِي سُرَّةَ ذَاتِ لَوْنٍ بُنِّيٍّ فِي حُمْرَةٍ .

قَالَ الدُّكْتُورُ مورتيمرُ : « هَذَا هُوَ سِيرُ هنري باسكرفيل . وَالْأَمْرُ الْغَرِيبُ ، يَا سَيِّدُ هَوْلَزُ ، أَنَّهُ لَوْ قَرَّرَ عَدَمَ الْحُضُورِ مَعِي لِرُؤُوسِكَ هَذَا الصَّبَاحَ ؛ لَجِئْتُ أَنَا بِمُفْرَدِي بِأَيَّةِ طَرِيقَةٍ . إِنِّي لِأَعْلَمُ أَنَّكَ تُحَاوِلُ حَلَّ الْمُعْضِلَاتِ ، وَعِنْدِي هَذَا الصَّبَاحَ وَاحِدَةٌ مِنْ هَذَا النَّوعِ ، اسْتَعَصَى عَلَيَّ حُلُّهَا ، وَإِنَّهَا لِهَذَا الْخِطَابُ ، إِذَا شِئْتَ أَنْ تُسَمِّيَهُ خِطَابًا ، وَقَدْ وَصَلَنِي صَبَاحَ الْيَوْمِ . »

ثُمَّ وَضَعَ الظَّرْفَ عَلَى الطَّائِلَةِ ، وَأُنْكَبْنَا كُلُّنَا عَلَيْهِ عَاكِفِينَ .
وَكَانَ الْعُنْوَانُ - سِيرِ هِنْرِ بَاسْكَرْفِيلِ ، مُسْتَشْفَى فُنْدُقِ
نُورْتَمْبِرْلَانْدِ - مَكْتُوبًا بِغَيْرِ نِظَامٍ ، وَبِالْحُرُوفِ الْكَبِيرَةِ . وَكَانَتْ
عَلَامَةُ الْبَرِيدِ تَشِيرُنْغُ كَرُوس . وَكَانَ تَارِيخُ إِرْسَالِ الْخِطَابِ اللَّيْلَةُ
السَّابِقَةُ .

سَأَلَ هُولْمَز : « مَنْ الَّذِي عَرَفَ أَنَّكُمَا ذَاهِبَانِ إِلَى فُنْدُقِ
نُورْتَمْبِرْلَانْدِ ؟ »

« مَا كَانَ لِأَحَدٍ أَنْ يَعْرِفَ ؛ فَلَمْ نُقَرِّرْ ذَلِكَ إِلَّا بَعْدَ أَنْ قَابَلْتُ
الدُّكْتُورَ مَوْرْتِيمِرَ . »

« أَوْ حَقًّا كَانَ ذَلِكَ ؟ يَلُوحُ لِي أَنَّ شَخْصًا مَا كَانَ مُهْتَمًّا
بِتَحَرُّكَاتِكُمَا . »

ثُمَّ أَخَذَ قِطْعَةً وَرَقٍ مِنَ الظَّرْفِ ، وَقَدْ كُتِبَتْ عَلَيْهَا جُمْلَةٌ
وَاحِدَةٌ مُكَوَّنَةٌ مِنْ حُرُوفٍ لَصُوقٍ عَلَى الْوَرَقَةِ ، وَهِيَ : « إِذَا عَزَّتْ
عَلَيْكَ نَفْسُكَ فَابْتَعدْ عَنِ الْمُسْتَنْقَعِ ! » وَكَانَتْ كَلِمَةُ مُسْتَنْقَعٍ
وَحْدَهَا مَكْتُوبَةً بِالْمِدَادِ .

قَالَ سِيرِ هِنْرِ بَاسْكَرْفِيلِ : « مَا مَعْنَى ذَلِكَ بِحَقِّ السَّمَاءِ ؟ !
وَمَنْ هُوَ ذَلِكَ الَّذِي يَهْتَمُّ بِشُئُونِي الْخَاصَّةِ كُلِّ ذَلِكَ الْاهْتِمَامِ ؟ »

« سَوْفَ تُشَارِكُنَا مَعْلُومَاتِنَا قَبْلَ أَنْ تُغَادِرَ هَذِهِ الْغُرْفَةَ ، يَا سِير
هنري . أَعِدْكَ بِذَلِكَ . هَلْ عِنْدَكَ نُسخة قَدِيمَةٌ مِنَ التَّايْمَرِ ،
يا واطُسُن ؟ أَعْطِنِي ، مِنْ فَضْلِكَ ، الْوَرَقَاتِ الدَّاخِلِيَّةَ ، وَمَعَهَا
الْمَقَالُ الْاِفْتِتَاحِيُّ . »

وَتَصَفَّحَهَا بِسُرْعَةٍ ، قَائِلًا : « نَعَمْ ! مَقَالٌ رَائِعٌ عَنْ السُّوقِ
الْحُرَّةِ . اِسْمَحْ لِي أَنْ أَتْلُو عَلَيْكَ جُزْءًا مِنْهُ : « لَعَلَّكَ تَتَصَوَّرُ أَنَّ
تِجَارَتَكَ الْخَاصَّةَ أَوْ صِنَاعَتَكَ الْخَاصَّةَ سَتُشَجِّعُهَا الضَّرَائِبُ
الْمُقَرَّرَةُ عَلَى التِّجَارَةِ الْأَجْنِبِيَّةِ ، غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الضَّرَائِبَ عَلَى الْمَدَى
الطَّوِيلِ سَوْفَ تُبْعِدُ الْمَالَ عَنْ الدَّوْلَةِ ، وَتُخَفِّضُ مِنْ قِيَمَةِ الْبِضَاعَةِ
الَّتِي نَسْتَوْرِدُهَا مِنَ الْخَارِجِ ، وَتَهْبِطُ بِأَمْوَالِ الدَّخْلِ الْقَوْمِيِّ فِي
هَذِهِ الْجَزِيرَةِ . » مَاذَا تَرَى فِي ذَلِكَ ، يَا واطُسُن ؟ » قَالَ ذَلِكَ
هَوْلَمَزُ وَكَأَنَّهُ يَصْرُخُ ، فِي فَرَحٍ بَالِغٍ ، وَهُوَ يَفْرُكُ يَدَيْهِ .

« إِنِّي أَعْتَرِفُ أَنَّهُ لَا تَرَابُطَ بَيْنَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ . »

« وَمَعَ ذَلِكَ ، يَا عَزِيزِي واطُسُن ، ثُمَّ تَرَابُطٌ وَثِيقٌ ، فَإِنَّ
وَاحِدَةً تَأْخُذُ مِنَ الْأُخْرَى : أَنْتَ ، لَكَ - الْحَيَاةُ ، قِيَمَةٌ -
إِبْتَعْدُ ، عَنْ الـ ... »

أَوَلَسْتَ تَرَى مِنْ أَيْنَ اشْتُقَّتْ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ ؟

صاح سِير هنري : « بِحَقِّ السَّمَاوَاتِ أَنْتَ عَلَى حَقٍّ ! »
« أَيُّ ظِلَالٍ مِنْ الشُّكِّ سَوْفَ تَنْقَشِعُ بِحَقِيقَةٍ » « ابْتَعِدْ »
« عَنْ أَلِ » ؛ فَكِلْتَاهُمَا اقْتِطَعَتَا فِي قِطْعَةٍ وَاحِدَةٍ .

« الْحَقِيقَةُ ، يَا سَيِّدُ هَوْلْمز ، أَنَّ هَذَا فَوْقَ مَا كُنْتُ أَتَصَوَّرُهُ . »
قَالَ هَذَا الدُّكْتُورُ مَورْتِيمِرُ نَاضِرًا إِلَى صَدِيقِي فِي دَهْشَةٍ . ثُمَّ
مَضَى يَسْأَلُ : « كَيْفَ تَحُلُّهَا ؟ »

« أَنَا أَفْتَرِضُ ، يَا دُكْتُورُ ، أَنَّكَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُمَيِّزَ أَحَدَ رُؤُسَاءِ
الْقَبَائِلِ الْأُخْرَى عَنْ الْآخَرِ . »

« يَقِينًا . »

« وَلَكِنْ كَيْفَ ؟ »

« لِأَنَّهَا مُهِمَّتِي . إِنَّ الْفُرُوقَ وَاضِحَةً . »

« وَهِيَ مُهِمَّتِي بِالْمِثْلِ ؛ وَالْفُرُوقُ وَاضِحَةٌ أَيْضًا . وَتَمَّ اخْتِلَافٌ
كَبِيرٌ أَمَامَ عَيْنَيَّ بَيْنَ جَرِيدَةِ التَّايْمَز ، وَطِبَاعَةِ صَحِيفَةِ رَخِيصَةٍ ،
مِثْلَمَا يَكُونُ الْاِخْتِلَافُ بَيْنَ مُوَاطِنَيْكَ الْاِثْنَيْنِ ، فَمَعْرِفَةُ النَّمُودَجِ
الْمَطْبُوعِ أَسَاسٌ فِي دِرَاسَةِ الْجَرِيمَةِ . »

« إِذَا فَقَدْ قَطَعَ أَحَدُ الْأَشْخَاصِ الرِّسَالَةَ بِمِقْصُورٍ ، ثُمَّ لَصَقَهَا

عَلَى الصَّحِيفَةِ . بَيِّدَ أَنِّي أَوَدُّ أَنْ أُعْرِفَ لِمَاذَا كُتِبَتْ كَلِمَةٌ
مُسْتَنْقَعٌ .»

« لِأَنَّهُ لَمْ يَجِدْهَا فِي الْمَطْبُوعِ ، وَالْكَلِمَاتُ الْأُخْرَى كَانَتْ
كُلُّهَا بَسِيطَةً ، وَقَدْ تَوَجَّدَ فِي النُّسخَةِ الَّتِي عِنْدِي مِنَ الصَّحِيفَةِ ،
لَكِنَّ كَلِمَةَ مُسْتَنْقَعٍ أَقَلُّ ذِكْرًا .»

« بِالطَّبَعِ ! وَهَذَا يُوضِّحُ لَنَا ذَلِكَ . هَلْ تَرَى شَيْئًا آخَرَ فِي
هَذِهِ الرِّسَالَةِ ، يَا سَيِّدُ هَوْلَز ؟»

« ثَمَّةَ عَلَامَةٍ أَوْ عِلَامَتَانِ : الْعُنْوَانُ ، كَمَا تَلَحَّظُ ، مَكْتُوبٌ
بِحُرُوفٍ كَبِيرَةٍ خَشِينَةٍ ، عَلَى حِينٍ أَنْ التَّايِمَزْ يَقْرُؤُهَا عَادَةً
الْمُتَعَلِّمُونَ . وَرَبَّمَا رُتِبَ الْخِطَابُ بِيَدِ رَجُلٍ مُتَعَلِّمٍ تَعَمَّدَ إِظْهَارَ
نَفْسِهِ كَرَجُلٍ غَيْرِ مُتَعَلِّمٍ . وَنَلَا حِظُّ أَنْ الْكَلِمَاتِ لَمْ تُلصَقْ فِي
خَطِّ مُسْتَقِيمٍ ، فَبَعْضُهَا أَعْلَى كَثِيرًا مِنَ الْبَعْضِ الْآخِرِ ، وَهَذَا
يُشِيرُ عَلَى مَا أَظُنُّ إِلَى التَّعَجُّلِ وَالتَّسْرُّعِ . لِمَاذَا كَانَ كَاتِبُ
الرِّسَالَةِ عَلَى عَجَلٍ ، مَعَ أَنَّ أَيَّ خِطَابٍ يُرْسَلُ بِالْبَرِيدِ فِي أَيِّ
وَقْتٍ فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ سَوْفَ يَصِلُ إِلَى سِيرِ هَنْرِي ، قَبْلَ أَنْ
يُغَادِرَ فُنْدُقَهُ هَذَا الصَّبَاحَ ؟ هَلْ خَشِيَ الْكَاتِبُ أَنْ يُقَاطِعَهُ أَحَدٌ ؟
وَمَنْ هُوَ ذَلِكَ الشَّخْصُ ؟»

قال الدكتور مورتيمر : « نَحْنُ الآنَ نَقُومُ بِعَمَلِيَّةٍ تَخْمِينٍ . »
« لا ، بَلْ نَدْرُسُ الاحْتِمَالَاتِ وَنَحْتَاجُ الْأَقْرَبَ لِلصَّوَابِ ، وَإِنَّهُ
لَا سِتْخْدَامَ عِلْمِيٍّ لِلْخَيَالِ . »

وَتَفَحَّصَ هولمز - عَنْ كَتَبٍ - الْوَرَقَةَ الَّتِي كَانَتْ الْكَلِمَاتُ
مُلْتَصِقَةً فِيهَا ، وَقَدْ أَمْسَكَ بِهَا بِالقُرْبِ مِنْ عَيْنَيْهِ ، ثُمَّ أَلْقَى بِهَا
وَهُوَ يَقُولُ :

« أَعْتَقِدُ أَنَّنَا عَلِمْنَا مِنْ هَذَا الْخِطَابِ الْغَرِيبِ كُلَّ مَا أَرَدْنَا أَنْ
نَعْلَمَهُ . سِيرَ هنري ، هَلْ وَقَعَ لَكَ شَيْءٌ ذُو بَالٍ ، مُنْذُ كُنْتَ فِي
لَنْدَنَ ؟ وَهَلْ لَاحَظْتَ أَنَّ إِنْسَانًا مَا يَتَّبِعُكَ أَوْ يُرَاقِبُكَ ؟ »

« وَلَايُ شَيْءٍ ، عَلَى الْأَرْضِ ، يَتَّبِعُنِي أَمْرُؤًا أَوْ يُرَاقِبُنِي ؟ »

« نَحْنُ وَاصِلُونَ إِلَى هَذَا . هَلْ عِنْدَكَ شَيْءٌ تُقَرِّره ؟ »

« هَذَا سَيَتَوَقَّفُ عَلَى مَا تَرَاهُ حَقِيقًا بِالتَّقْرِيرِ . »

« أَعْتَقِدُ أَنَّ أَيَّ شَيْءٍ غَيْرِ عَادِيٍّ فِي الْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ حَقِيقٌ
بِالإِفْضَاءِ بِهِ . »

ابْتَسَمَ سِيرَ هنري وَقَالَ : « أَنَا لَا أَعْرِفُ الْكَثِيرَ عَنْ الْحَيَاةِ فِي
إِنْجِلْتِرَا حَتَّى الْآنَ ، فَلَقَدْ قَضَيْتُ كُلَّ وَقْتِي - تَقْرِيًا - بَيْنَ

أمريكا وكندا ، بيد أنني آمل ألا يكون فقدان فردة حذاء جزءاً
من الحياة اليومية هنا !»

« وهل ضاعت منك إحدى فردتي حذائك ؟ »

صاح الدكتور مورتيمر : « سيدي العزيز ، سوف تجدُها
عندما تعودُ إلى الفندق . لماذا تزعج السيد هولمز بمثل هذه
الأمور الصغيرة ؟ »

« لأنه سألني عن أي شيء غير عادي . »

وهنا رفع هولمز صوته : « تماماً ، مهما تكن المسألة تافهة .
أقول إنه ضاعت منك إحدى فردتي حذائك ؟ »

« ولم أجدها بأي سبيل . وأسوأ ما في الأمر أنني ابتعته الليلة
الماضية ، بل ولم ألبسه قط . فلقد قُمتُ بعملية تسوق كبيرة ،
فإذا كان قد تعين أن أعيش في الريف ، فإن عليَّ أن ارتدي من
الثياب اللائق . »

« من الغريب والضار أن يسرق شيء . وإنني لأعترف أنني
أشارك الدكتور مورتيمر اعتقاده ، أن فردة الحذاء المفقودة سيُعثر
عليها في الحال . »

قال سير هنري : « وَالْآنَ ، أَيُّهَا السَّادَةُ ، إِنَّهُ الْوَقْتُ الَّذِي
توفون فيه بِوَعْدِكُمْ ، وَتُعْطُونَنِي وَصْفًا كَامِلًا لِمَا كَانَ يَجْرِي . »
وَهَكَذَا أَدْخَلَ صَدِيقُنَا الْعَالِمُ الدُّكْتُور مورتيمر يَدَهُ فِي جَيْبِهِ
فَأَخْرَجَ أَوْرَاقَهُ ، وَرَاحَ يَرَوِي قِصَّتَهُ بِتَمَامِهَا ، كَمَا رَوَاهَا لَنَا
صَبِيحَةُ الْأَمْسِ ، وَسِيرُ هِنري بِاسْكَرْفِيل يُصْغِي بِاهْتِمَامٍ بِالْغُرْبِ ،
وَبَيْنَ الْفَيْئَةِ وَالْآخَرَى تَصْدُرُ عَنْهُ كَلِمَةٌ دَهْشَةٍ . ثُمَّ قَالَ :

« حَسَنٌ ، لَقَدْ طَرَقَ سَمْعِي عَنْ قِصَّةِ الْكَلْبِ الْكَثِيرِ مُنْذُ
كُنْتُ صَبِيًّا صَغِيرًا . وَكَانَتْ قِصَّةٌ عَظِيمَةٌ تَنَاقَلَتْهَا الْأُسْرَةُ ، وَلَوْ
أَنِّي لَمْ أَخُذْهَا مَأْخَذَ الْجِدِّ مِنْ قَبْلُ . أَمَّا وَقَدْ كَانَ مَوْتُ عَمِّي ...
وَالْآنَ ، هَا هِيَ ذِي حِكَايَةِ الْخِطَابِ فِي الْفُنْدُقِ . »

قال الدُّكْتُور مورتيمر : « لَعَلَّ ذَلِكَ يُنْبِئُ عَنْ أَنَّ أَحَدًا مَا ،
يَعْرِفُ أَكْثَرَ مِمَّا نَعْرِفُ ، عَمَّا يَجْرِي عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . بَيِّدَ أَنَّ
النُّقْطَةَ الْحَقِيقِيَّةَ الَّتِي يَجِبُ أَنْ نُحَدِّدَهَا ، يَا سِيرُ هِنري ، هِيَ :
هَلْ لِرَآءِ عَيْنَيْكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى أَمْلَاكِ بِاسْكَرْفِيل ؟ »

أَجَابَ وَقَدْ ثَارَ الدَّمُ فِي عُرْوَقِهِ : « لَا شَيْطَانَ وَلَا إِنْسَانَ يَحُولُ
بَيْنِي وَبَيْنَ زِيَارَةِ بَيْتِ عَائِلَتِي ! »

وَكَانَ وَاضِحًا أَنَّ حَمِيَّةَ آلِ بَاسْكَرْقِيلَ لَمْ تَزَلْ تَعِيشُ فِي مُمَثْلِهِمْ
الْأَوْحَدِ . وَمَضَى يَقُولُ : « وَفِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ لَمْ أَكْذِبْ أَحَدًا الْوَقْتَ
الَّذِي يُمَكِّنُنِي مِنَ التَّفْكِيرِ فِي كُلِّ مَا أَخْبَرْتَنِي بِهِ . إِنِّي عَائِدٌ
لِتَوَيُّ إِلَى الْفُنْدُقِ ، هَلْ لِي أَنْ أُعْرِضَ أَنْ تُشَرِّفَنِي أَنْتَ وَالِدُكَ تَتَوَرَّعُ
وَاطْسُنْ ؛ لِتَنَاولَ الْغَدَاءَ مَعًا ؟ »

« تَوَقَّعْ وَصَوْلْنَا . أَلَا أُرْسِلُ فِي طَلَبِ عَرَبَةٍ لَكَ ؟ »

« شُكْرًا لَكَ ، أَفْضَلُ السَّيْرِ عَلَى الْأَقْدَامِ . »

« سَنَلْتَقِي - إِذَا - عَلَى الْغَدَاءِ . طَابَ صَبَاحُكَ . »

وَسَمِعْنَا وَقَعَ أَقْدَامَ زَائِرِنَا تَهْبِطُ الدَّرَجَ ، ثُمَّ صَرِيرَ الْبَابِ
الْأَمَامِيِّ وَهُوَ يَنْغَلِقُ . وَمَا هِيَ إِلَّا لَحْظَةٌ حَتَّى تَحُولَ هَوْلَمَزٌ مِنْ
حَالِمٍ إِلَى رَجُلٍ عَمَلٍ .

« أَسْرِعْ ، يَا وَاطْسُنْ ! لَا وَقْتُ نُضِيعُهُ ! »

ثُمَّ هَرُولَ مِنَ الْغُرْفَةِ ، وَعَادَ فِي ثَوَانٍ وَعَلَيْهِ مِعْطَفٌ ، وَأَنْطَلَقْنَا
فِي السُّلَّمِ نَازِلِينَ ، وَفِي شَارِعٍ بِيَكْرَ هَارِعِينَ ، وَلَا يَزَالُ
قُدَّامَنَا مَوْرَتِيمِرٌ وَبَاسْكَرْقِيلُ عَلَى مَبْعَدَةٍ مِئَتِي مِثْرٍ . وَإِذْ حَرَضْنَا
عَلَى أَنْ نَكُونَ خَلْفَهُمَا ؛ فَقَدِ اقْتَفَيْنَا أَثَرَهُمَا فِي شَارِعٍ

أَكْسَفُورِدَ ، وَمِنْ ثَمَّ إِلَى شَارِعِ رِيْجَنْتِ . وَلَمَّا تَوَقَّفَ صَاحِبَانَا لِيَتَطَلَّعَا إِلَى الْمَعْرُوضَاتِ فَعَلَ هَوْلَزٌ مِثْلَهُمَا . وَمَا انْتَقَضَى غَيْرُ هُنَيْهَةٍ حَتَّى بَعَثَ بِهَمْسَةٍ رِضًا ، وَلَمَّا تَتَبَعْتُ اتِّجَاهَ عَيْنَيْهِ الْمَلْهُوفَتَيْنِ ؛ رَأَيْتُ أَنَّ عَرَبَةً بِدَاخِلِهَا رَاكِبٌ كَانَتْ قَدْ تَوَقَّفَتْ عَلَى جَانِبِ الشَّارِعِ ، ثُمَّ شَرَعَتْ تَتَحَرَّكُ ثَانِيَةً .

« هَا هُوَ ذَا رَجُلُنَا ، يَا وَاطْسُنْ ! هَلُمَّ ! سَنُلْقِي عَلَيْهِ نَظْرَةً مُتَفَحِّصَةً ، إِنْ لَمْ نَسْتَطِعْ أَكْثَرَ . »

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ ، رَأَيْتُ لِحْيَةً كَثَّةً وَزَوْجًا مِنْ عَيْنَيْنِ نَفَّاذَتَيْنِ تَتَحَوَّلَانِ نَحْوَنَا مِنْ خِلَالِ نَافِذَةِ الْعَرَبَةِ ، ثُمَّ سَمِعْتُ صَيْحَةً ، بَعْدَهَا انْطَلَقَتِ الْعَرَبَةُ مُسْرِعَةً إِلَى شَارِعِ رِيْجَنْتِ . أَمَّا هَوْلَزُ فَرَاخَ يَبْحَثُ حَوْلَهُ عَنْ عَرَبَةٍ أُخْرَى ، لَكِنَّا لَمْ نَجِدْ .

« أ هُنَاكَ سُوءُ حَظٍّ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا ؟ وَسُوءُ إِدَارَةٍ أَيْضًا ؟ لَا شَكَّ أَنَّ بَاسْكَرْفِيلَ مُطَارَدٌ مُنْذُ بَلَغَ لَنْدَنَ ، وَإِلَّا كَيْفَ عُرِفَ بِتِلْكَ السَّرْعَةِ أَنَّهُ قَدْ اخْتَارَ فُنْدُقَ نَوْرْتُمْبِرْلَانْدِ ؟ نَحْنُ نُوَاجِهُهُ الْآنَ ، يَا وَاطْسُنْ ، رَجُلًا حَادُّ الذِّكَاةِ ؛ لَقَدْ اسْتَأْجَرَ عَرَبَةً حَتَّى يَسْتَطِيعَ التَّحَرُّكُ خَلْفَهُمَا ، وَيَمُرُّ بِهِمَا دُونَ أَنْ يُلْحَظَاهُ ، وَعِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ ، إِذَا مَا اسْتَأْجَرَ عَرَبَةً ، هُمَا أَيْضًا ، يَكُونُ قَادِرًا عَلَى

تَتَّبِعُهُمَا. هَلْ تَعْرِفَتَ عَلَى وَجْهِ ذَلِكَ الرَّجُلِ ، الَّذِي كَانَ فِي
الْعَرَبَةِ ؟»

« لَمْ أَرَ إِلَّا اللَّحِيَّةَ السُّودَاءَ .

« وَإِنِّي لَكَذَلِكَ . وَحَدَسِي يُحَدِّثُنِي أَنَّ اللَّحِيَّةَ زَائِفَةٌ ، وَضَعَهَا
لِتُخْفِيَ جُزْءًا مِنْ وَجْهِهِ . وَالْآنَ - أَيُّ وَاطُسُنْ - عَلَيْنَا أَنْ نُزْجِيَ
وَقْتَنَا بِمُشَاهَدَةِ بَعْضِ الْمَعْرُوضَاتِ فِي شَارِعِ بوند .»

الفصل الخامس

بادرنا كاتبُ الفندقِ قائلاً: « سير هنري باسكرفيل ينتظرُكم. »
وعندما وصلنا قمة الدَّرجِ التَّقينا سير هنري باسكرفيل نفسه،
وقد أربد وجهه غضباً ، وهو يمسك بيده حذاءً قديماً يعلوه
الترابُّ ، وصاح :

« كأنهم يحاولون استغفالي في هذا الفندق ! وكسوف
يجدون أنهم قد أخطئوا الرجل ! وتالله لئن لم يجد الخدم حذائي
المفقود ليكون هذا وبالا عليهم ! في مقدوري أن أضحك من
نكتة كما يفعل غيري ، يا سيد هولمز ، بيد أنهم قد تمادوا في
هذه المرة . »

« أ لا تزال تتطلع إلى حذائك ؟ »

« بلى ، يا سيدي . وأتمنى أن أجده . »

« لَكِنَّكَ قُلْتَ إِنَّهُ حِذَاءُ بَنِي جَدِيدٍ . »

« كَانَ كَذَلِكَ ، وَالْآنَ حِذَاءُ أَسْوَدٍ قَدِيمٍ . »

« ماذا ؟ تُرِيدُ أَنْ تَقُولَ ... »

« إِنِّي أُمْتَلِكُ ثَلَاثَةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الْأَحْدِيَةِ : الْجَدِيدُ الْبَنِيُّ ،
وَالْقَدِيمُ الْأَسْوَدُ ، وَالزَّوْجُ الَّذِي ارْتَدِيهِ الْآنَ . وَبِالْأَمْسِ أَخَذُوا
فَرْدَةً مِنَ الْبَنِيِّ ، وَالْآنَ سَرَقُوا فَرْدَةً مِنَ الْأَسْوَدِ ! وَلَا أُسْتَطِيعُ
تَفْسِيرًا لِذَلِكَ . إِنَّهُ لِأَشَدَّ الْجُنُونِ وَأَعْرَبُ شَيْءٍ حَدَثَ لِي ! »



قال هولمز وقد أغرق في الفكر : « الأغرب ! ربما . »

« وماذا ترى أنت نفسك ؟ »

« لا أزعجُ أنني فهمتُ قضيتك حتى الآن ، فهي معقدة أشدَّ التعقيد ، يا سير هنري . بيدَ أننا نُمسِكُ في أيدينا بخيطٍ أو اثنين ، وأحدهما - حتمًا - بالغٌ بنا الحقيقة . »

وتناولنا غداءنا الشهيء الذي لم نتكلم خلاله إلا قليلاً عن العمل الذي ربطنا جميعاً .

وما لبث هولمز أن استفسر من باسكرفيل عما ينتوي فعله .

« سأذهبُ إلى قصر باسكرفيل في نهاية الأسبوع . »

« أعتقدُ أن هذا هو القرار الحكيم . هل علمت ، يا دكتور مورتيمر ، أنك كنتَ مطارداً منذُ غادرت داري صبيحة اليوم ؟ »

« مطارداً ! ممن ؟ »

« لسوء الحظ لم أستطع معرفته . هل يوجد في جيرانك بدارتمور رجلٌ له لحيّة سوداء كثّة ؟ »

« لا ، أقصِدُ دعني أفكر . حسن ! نعم ، باريمور - خادمٌ

سير تشارلز ، لَهُ لِحْيَةٌ كَثَّةٌ !

« ها ! وَأَيْنَ هُوَ ؟ »

« فِي حِرَاسَةِ الْأَرْضِ . »

سَأَلَ بَاسْكَرْفِيلَ : « مَنْ بَارِيمُورُ هَذَا ؟ »

« عَائِلَتُهُ ، كَانَتْ وَلَا تَزَالُ ، فِي خِدْمَةِ آلِ بَاسْكَرْفِيلَ سَنَوَاتٍ
وَسَنَوَاتٍ ، وَهُوَ وَزَوْجَتُهُ خَلِيقَانِ بِكُلِّ ثِقَةٍ . »

سَأَلَهُ هُولمز : « هَلِ انْتَفَعَ بَارِيمُورُ - بِأَيِّ سَبِيلٍ - مِنْ مَوْتِ
سير تشارلز ؟ »

« تَسَلَّمَ هُوَ وَزَوْجَتُهُ ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا خَمْسَمِائَةِ جُنْيَةٍ . »

« أَوْ حَقًّا مَا تَقُولُ ؟ هَلِ تَلَقَّى أَحَدًا آخَرَ شَيْئًا ؟ »

« تَمَّ التَّبَرُّعُ كَثِيرًا بِمَبَالِغٍ صَغِيرَةٍ ، أَمَّا الْبَاقِي فَذَهَبَ إِلَى سِير
هنري . »

« كَمْ ؟ »

« سَبْعُمِئَةٍ وَأَرْبَعُونَ أَلْفَ جُنْيَةٍ . »

رَفَعَ هُولمز حَاجِبِيَهُ دَهْشَةً وَقَالَ : « لَمْ يَدُرْ بِذِهْنِي أَنَّ مِثْلَ

هَذَا الْمُبْلَغِ الضَّخْمِ . كَانَ مَوْجُودًا . وَأَيُّ امْرِئٍ قَدْ يُجَازِفُ
مُجَازَفَةً خَطِيرَةً لِأَجْلِ الْحُصُولِ عَلَى ذَلِكَ الْمُبْلَغِ ! سُؤَالَ آخَرَ ،
يَا دُكْتُور مورتيمر ، لِنَفْتَرِضْ أَنَّ مَكْرُوهاً نَزَلَ بِصَدِيقِنَا الشَّابِّ
هُنَا ، مَنْ يَكُونُ صَاحِبَ هَذِهِ الْأَرْضِ ؟

« لَمْ يَكُنْ شَقِيقُ سِير تشارلز الْأَصْغَرُ الَّذِي قَضَى نَحْبَهُ فِي
أَمْرِيكَا الْوُسْطَى مُتَزَوِّجًا ؛ وَبِذَا تَكُونُ تِلْكَ الْأَرْضُ لِابْنِ أَخِيهِ ،
وَهُوَ قَسِيسٌ يَعِيشُ فِي شَمَالِ إِنْجِلْترا ، وَيُدْعَى جِيمس ديسموندا .
وَقَدْ أَثْقَلَتْ ظَهْرَهُ السَّنُونَ ، وَيَعِيشُ حَيَاةَ الطُّهْرِ وَالْعَفَافِ وَالزُّهْدِ .
وَإِنِّي لِأَذْكُرُّ أَنَّهُ عِنْدَمَا رَغِبَ سِير تشارلز فِي إعْطَائِهِ بَعْضَ الْمَالِ
قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ ؛ أَبِي جِيمس ديسموندا قَبُولَهُ ؛ فَلَا مُبَرَّرَ لَنَا
لِلشُّكِّ فِيهِ . »

« حَسَنٌ . الْآنَ ، يَا سِير هنري ، عِنْدَمَا تَخْرُجُ إِلَى دَارْتَمُور
لَا تَذْهَبُ وَحْدَكَ ؛ الدُّكْتُور مورتيمر رَجُلٌ مَشْغُولٌ دَائِمًا ، وَدَارُهُ
فِي غَرِيمِپِن عَلَى مَسِيرَةِ كِيلُومِثْرَاتٍ مِنْ دَارِكْ ؛ فَعَلَيْكَ أَنْ
تَصْطَلِحَ رَجُلًا هُوَ مَحَلٌّ ثِقَتِكَ ، عَلَى أَنْ يَكُونَ - دَوْمًا -
بِجَانِبِكَ . »

« هَلَا أَتَيْتَ ، أَنْتَ ، يَا سَيِّدُ هُولمز ؟ »

« يُؤَسِّفُنِي أَنَّ ذَلِكَ غَيْرُ مُمَكِّنٍ ! »

« وَمَنْ الَّذِي تَوْصِي بِهِ إِذَا ؟ »

« إِذَا وَافَقَ صَدِيقِي عَلَى الذَّهَابِ مَعَكَ فَلَيْسَ أَحَدٌ خَيْرًا مِنْهُ . »

وَقَبْلَ أَنْ أَحِيرَ جَوَابًا ، أُمْسَكَ هِنري بِاسْكَرْفِيلِ بِيَدِي ، وَطَفِقَ يَهْزُهَا بِحَرَارَةٍ وَهُوَ يَقُولُ : « إِنَّهُ عَطَفَ مِنْكَ سَابِغٌ ، يَا دُكْتُورِ وَاطْسُنْ ! »

وَلَأَنَّ أَيَّ وَعْدٍ بِمُغَامَرَةٍ يُبْهَجُنِي دَائِمًا ؛ فَقَدْ قُلْتُ لَهُ :
« سَأَصْحَبُكَ بِكُلِّ سُورٍ . »

قَالَ هَوْلَزُ : « أَرْجُو أَنْ تُبْلِغَنِي أَوَّلًا بِأَوَّلٍ بِمَا يَطْرَأُ . وَعِنْدَمَا تَأْتِي اللَّحْظَةُ الْمُنَاسِبَةُ سَوْفَ أُرْشِدُكَ إِلَى مَا يَنْبَغِي عَمَلُهُ . وَفِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ تَسْتَطِيعَانِ رُكُوبَ قِطَارِ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ وَالنَّصْفِ ، مِنْ مَحْطَةِ پَادِينْغْتُونِ ، صَبَاحَ السَّبْتِ . »

لَمْ نَكَدْ نَهْمُ بِالْخُرُوجِ ؛ حَتَّى نَدَّتْ عَنْ بَاسْكَرْفِيلِ صَيْحَةً اسْتِغْرَابٍ . وَمَا أَسْرَعَ مَا هُرِعَ إِلَى رُكْنٍ فِي الْغُرْفَةِ ، وَالتَّقَطَ فَرْدَةً حِذَاءِ بَنِيَّةٍ مِنْ تَحْتِ أَحَدِ الْمَنَاضِيدِ ، وَصَاحَ : « حِذَائِي الْمَفْقُودُ ! »

وَعَلَّقَ الدُّكْتُورُ مورتيمرَ قَائِلًا : « أَمْرٌ غَرِيبٌ ! لَقَدْ فَتَّشْتُ
الْغُرْفَةَ بِعِنَايَةٍ فَائِقَةٍ قَبْلَ تَنَاوُلِنَا طَعَامَ الْغَدَاءِ . »

قَالَ بَاسْكَرْفِيلُ : « وَأَنَا كَذَلِكَ ، فَتَّشْتُ كُلَّ بَوْصَةٍ فِيهَا . »

« لَمْ يَكُنْ بِالْغُرْفَةِ أَيُّ حِذَاءٍ حِينئِذٍ . »

لَمْ نَجِدْ أَيَّ تَفْسِيرٍ لِهَذَا ، وَأَضِيفَتْ حَادِثَةٌ أُخْرَى إِلَى تِلْكَ
السُّلْسِلَةِ مِنَ الْأَلْغَازِ ، الَّتِي أَخَذَ بَعْضُهَا بِرِقَابِ بَعْضٍ فِي الْيَوْمَيْنِ
الْأَخِيرَيْنِ مِنْ وُصُولِ الْخِطَابِ الْمَطْبُوعِ : فَمِنْ الرَّجُلِ ذِي
اللَّحْيَةِ الْكَثَّةِ السُّودَاءِ الَّذِي كَانَ فِي الْعَرَبَةِ ، إِلَى فَقْدِ فَرْدَةٍ الْحِذَاءِ
الْأَسْوَدِ الْقَدِيمِ ، وَالْآنَ عَوْدَةُ فَرْدَةٍ الْحِذَاءِ الْبُنْيَةِ الْجَدِيدَةِ .

وَأَنَا لَعَائِدُونَ إِلَى شَارِعِ بِيكْرِ إِذَا يَهْوِلُزْ يَلْتَفِتُ إِلَيَّ قَائِلًا :
« إِنِّي مُحَذَّرُكَ ، يَا وَاطْسُنْ ، أَنَّا نُوَاجِهُ الْآنَ عَدُوًّا يَجِبُ مُحَارَبَتُهُ .
لَقَدْ هَزَمْتُ فِي لَنْدَنَ ؛ لِذَا فَإِنِّي أَنْشُدُ لَكَ حَظًّا أَفْضَلَ فِي
دَارْتَمُورِ . لَكِنِّي لَا يُسْعِدُنِي إِرْسَالُكَ ؛ فَإِنَّهَا مُهِمَّةٌ سَيِّئَةٌ ، يَا
وَاطْسُنْ ، سَيِّئَةٌ وَخَطِيرَةٌ ! وَكُلَّمَا رَأَيْتُ الْمَزِيدَ مِنْهَا ازْدَدْتُ لَهَا
بُغْضًا . وَ لَكِنِّي سَوْفَ يَسُرُّنِي لِلْغَايَةِ أَنْ أُرَاكَ عَائِدًا سَالِمًا آمِنًا فِي
شَارِعِ بِيكْرِ مَرَّةً أُخْرَى . »

الفصل السادس

اصطحبني شِرْلوك هولمز بالسيارة إلى محطة بادينغتون ،
وقال : « أودُّ أن تسرد عليّ ، بما يتسنى لك من إسهابٍ ، أيَّ
أمرٍ يتعلّق بهذه المسألة ، مهما يكن غير مباشرٍ - آية تفصيلاتٍ
عن موت سير تشارلز ، أو عمّن سيحيطون بسير هنري . ثمّة
أسرتان تعيشان في الأكواخ على المستنقع ، وهناك صديقنا
الدكتور مورتيمر الذي أرى فيه الأمانة التي لا تشوبها شائبة ،
وهناك زوجته التي لا نعرف عنها شيئاً ، وذلك العالم الطبيعي
ستيبلتن وأخته التي يُقال عنها إنها مثال للشابة الفاتنة . أنت
مسلّح على ما اعتقد . احتفظ بسلاحك ليلاً ونهاراً بجانبك ،
ولا تتخلّ عن يقظتك إطلاقاً . »

وكان صديقنا ينتظرنا على المحطة .

« هل وجدت فردة الحذاء الأخرى ؟ »

« لا . لقد ضاغت إلى الأبد . »

« أحمقاً ؟ هذا أمر شائق . والآن ، لا تتجول وحدك ، وتذكر
إحدى الجمال في تلك القصة القديمة ، التي تلاها علينا
الدكتور مورتيمر : لا تعب المستنقع في ساعات الليل ، حين
تكون قوى الشر في عنفوانها . »

كانت الرحلة سريعة وجميلة ، وعندما بلغ بنا القطار إحدى
المحطات الريفية الصغيرة ، نزلنا منه ، وكان ينتظرنا خارج
المحطة عربة بحصانين . وسرعان ما أخذنا نقطع الطريق العريض
الأبيض ، وكانت الحقول والأشجار الخضراء تطوى بجوارنا ،
بيد أنه وراءها قبع القوس الطويل للمستنقع - صاعداً حالكا
يناطح سماء الغروب . وتحولت العربة عن الطريق الرئيسي ، ثم
استدردنا على المعبر .

صاح الدكتور مورتيمر : « أهلاً ! ما هذا ؟ »

ارتفع أمام أعيننا تل منحدر يكون جزءاً من جوانب
المستنقع ، وعلى قمته وقف جندي بلا حراك وكأنه تمثال ،
ممتطياً صهوة جواده ، وقد أمسك بيده بندقيته في وضع

الاستعداد . وكان يرقب الطريق الذي سافرنا فيه .

والتفت سائق العربّة في مقعده قائلاً :

« هَرَبَ سَجِينٌ مِنْهُ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ مِنْ بَرْنِسْتاون ، وَلَا يَزَالُ طَلِيقًا حَتَّى الْآنَ ، وَيَقُومُ حُرَّاسُ السَّجْنِ بِتَفْتِيشِ كُلِّ رُكْنٍ ، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا مَكَانَهُ حَتَّى هَذِهِ اللَّحْظَةِ . الْقَوْمُ هُنَا لَا يُحِبُّونَ أَمْثَالَ هَذِهِ الْأُمُورِ وَلَا يُحِبُّونَهَا عَلَى الْإِطْلَاقِ . وَكَمَا تَرَيَانِ ، لَيْسَ ذَلِكَ السَّجِينُ سَجِينًا عَادِيًّا . إِنَّ ذَلِكَ الرَّجُلَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ لَا رَتَكَابِ أَيْ جَرِيْمَةٍ . إِنَّهُ سَيَلِدِنَ الَّذِي ارْتَكَبَ جَرِيْمَةً قَتْلَ نَوْتَنَغِ هِل . »

تَذَكَّرْتُ الْقَضِيَّةَ جَيِّدًا بِسَبَبِ قَسْوَةِ ذَلِكَ الْقَاتِلِ ، الَّذِي ظَنَّ النَّاسُ أَنَّهُ رَجُلٌ بِعَقْلِهِ مَسٌّ ؛ لِكَوْنِ أَعْمَالِهِ غَايَةً فِي الْبَشَاعَةِ . وَظَهَرَتْ أَمَامَنَا مِسَاحَةٌ الْمُسْتَنْقَعِ الْمَكْشُوفَةِ ، وَمِنْهَا هَبَّتْ عَلَيْنَا رِيحٌ بَارِدَةٌ . وَكَانَ فِي مَكَانٍ مَا مُرْتَفِعٍ ذَلِكَ الرَّجُلُ مُخْتَبِئًا كَالْوَحْشِ الضَّارِي ، بِقَلْبِهِ الْمَلِيءِ بِالْبَغْضَاءِ وَالْحِقْدِ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِهَا . وَإِذْ كَانَ اللَّيْلُ يُرْخِي سُدُولَهُ عَلَى الْمَكَانِ ، ظَلَّ هِنْرِي بِاسْكَرْفِيلِ صَامِتًا ، ثُمَّ أَخَذَ يُحْكِمُ مِعْطَفَهُ حَوْلَ بَدَنِهِ . وَتَرَكْنَا تِلْكَ الْبُقْعَةَ النَّدِيَّةَ خَلْفَنَا ، وَبَدَأَ الطَّرِيقُ أَمَامَنَا أَكْثَرَ اسْتِيْحَاشًا ، صَاعِدًا عَلَى

الْمُنْحَدِرَاتِ الْمَكْشُوفَةِ الْمُبَعَثَةِ عَلَيْهَا صُخُورٌ هَائِلَةٌ . وَكُنَّا نَمُرُّ بَيْنَ
الْفَيْنَةِ وَالْأُخْرَى بِكَوْحٍ مُنْعَزِلٍ مَبْنِيٍّ وَمَسْقُوفٍ بِالْحِجَارَةِ . وَمَا
لَيْسْنَا أَنْ تَطْلُعَنَا مِنْ تَحْتِنَا إِلَى وَادٍ مُبَعَثَةٍ عَلَيْهِ ، هُوَ أَيْضًا ،
شُجَيْرَاتٌ قَدْ انْحَنَتْ وَالتَّتَوَتْ بِفِعْلِ الرِّيحِ . وَارْتَفَعَ فَوْقَ تِلْكَ
الشُّجَيْرَاتِ بُرْجَانِ ، حَيْثُ أَشَارَ إِلَيْهِمَا السَّائِقُ بِسَوْطِهِ ، وَهُوَ
يَقُولُ : « قَصْرٌ بِاسْكِرْفِيلِ » .

وَبَعْدَ بَضْعِ دَقَائِقَ مَرَرْنَا بِالْبَوَابِ ، وَصَعِدْنَا فِي شَارِعٍ
عَرِيضٍ ، حَيْثُ مَرَّتِ الْعَجَلَاتُ الْهُوَيْنَا عَلَى أَوْرَاقِ الشَّجَرِ السَّاقِطَةِ ،
وَتَلَاقَتْ أَغْصَانُ الْأَشْجَارِ فَوْقَ رُءُوسِنَا . وَنَظَرَ هَنري بِاسْكِرْفِيلِ
حَوْلَهُ ، وَقَالَ :

« لَا عَجَبَ أَنْ عَمِيَ قَدْ انْتَابَهُ هَاجِسٌ بِأَنْ مَكْرُوهُمَا سَيَنْزِلُ بِهِ
فِي مَكَانٍ مِثْلِ هَذَا ، يُصِيبُ أَيُّ إِنْسَانٍ بِالرُّعْبِ ! »

وَمَا لَيْتَ الشَّارِعَ الْمُفْضِي إِلَى الْقَصْرِ أَنْ انْفَتَحَ ؛ فَاسْتَطَعْتُ أَنْ
أَرَى فِي الضُّوْءِ الْبَاهِتِ مَبْنَى مُظْلِمًا ، كَانَتْ الْوَاجِهُةُ الْأَمَامِيَّةُ
كُلُّهَا مَغْطَاةً بِاللَّبْلَابِ ، وَمِنْ الْكُتْلَةِ الْوُسْطَى ارْتَفَعَ الْبُرْجَانِ ،
وَلَمَعَ ضَوْءٌ ضَعِيفٌ مِنْ خِلَالِ بَعْضِ النُّوَافِدِ ، وَمِنْ إِحْدَى

المدخن صعدَ خطَّ أسودٍّ مِنَ الدُّخانِ .

« مَرَحِي ، يا سِير هنري ! مَرَحَبًا بِكَ فِي قَصْرِ باسكرفيل ! »

وَمِنْ وَرَاءِ ظِلِّ البابِ تَقَدَّمَ رَجُلٌ طَوِيلٌ ، وَقَدْ وَقَفَتْ خَلْفَهُ
امْرَأَةٌ فِي ضَوْءِ القَاعَةِ الْأَصْفَرِ ، وَحَمَلَ كِلَاهُمَا عَنَا حَقَائِبَنَا .

قالَ الدُّكتور مورتيمر : « عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى دَارِي فَوْرًا ،
فَقَدْ أَجِدُ مُهِمَّةً تَنْتَظِرُنِي ! طَابَ مَسَاؤُكُمْ . لَا تَتَرَدَّدَا فِي طَلْبِي
لَيْلًا أَوْ نَهَارًا ، إِذَا مَا دَعَتِ الضَّرُورَةُ لِذَلِكَ . »

وَتَلَاشَتْ فَرَقْعَةُ العَجَلَاتِ رُويْدًا رُويْدًا فِي المَمْشَى ، وَأَغْلَقَ
الْبَابُ مِنْ خَلْفِنَا بِعُنْفٍ ، وَ وَقَفَ بَارِيمور أَمَامَنَا ، بِهْدْوِ
الْخَادِمِ الَّذِي دُرِّبَ - عَلَى ذَلِكَ - التَّدْرِيبِ الْأَمْثَلِ . وَهُوَ رَجُلٌ
وَسِيمٌ فَارِعُ الطَّوْلِ ، وَجْهُهُ مُمْتَقِعٌ ، وَلَهُ لِحْيَةٌ سَوْدَاءُ مُنْسَقَّةٌ .

« أَ تُرِيدَانِ العِشَاءَ الْآنَ ، يَا سَيِّدِي ؟ سَتَجِدَانِ المَاءَ السَّاحِنَ
فِي غُرْفَتَيْ نَوْمِكُمَا . »

وَلَمْ نُكْثِرْ مِنَ الْحَدِيثِ وَنَحْنُ نَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ فِي القَاعَةِ الطَّوِيلَةِ
الظَّلِيلَةِ ، فِي دَائِرَةِ الضَّوْءِ الصَّغِيرَةِ الَّتِي بَعَثَهَا المِصْبَاحُ . وَكَانَ
فَوْقَ رُءُوسِنَا أَعْمِدَةٌ سَوْدَاءُ وَسَقْفٌ عَالٍ قَدْ سَوَّدَهُ الدُّخانُ . وَكَانَ

يُحِيطُ بِنَا صَفٌّ طَوِيلٌ مِنَ الصُّورِ - صُورَ الْأَعْضَاءِ الْأَوَائِلِ لآلِ
بَاسْكَرْفِيلَ ، وَلَمْ نَشْعُرْ بِالرَّاحَةِ لِصُحْبَتِهَا الصَّامِتَةِ . وَصَعِدْنَا إِلَى
غُرْفِ نَوْمِنَا مُبَكِّرِينَ ، آمِلِينَ أَنْ تَكُونَ الْأُمُورُ أَكْثَرَ إِبْهَاجًا فِي
صَبَاحِ الْغَدِ .

وَبِالرَّغْمِ مِنْ كَوْنِي مُتَعَبًا ، إِلَّا أَنَّنِي لَمْ أُسْتَطِعِ النَّوْمَ . وَعَلَى
أَوْقَاتٍ مُتَبَاعِدَةٍ كَانَتْ السَّاعَةُ تَدُقُّ ، وَمَا عَدَا ذَلِكَ خِيَمَ السُّكُونُ
عَلَى الْبَيْتِ الْقَدِيمِ . وَفَجْأَةً سَمِعْتُ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ نَحِيبَ
امْرَأَةٍ ، وَمَا لَبِثَ ذَلِكَ الصَّوْتُ أَنْ تَوَقَّفَ فَجْأَةً ، فَقَعَدْتُ فِي
فِرَاشِي وَرَحْتُ أَصْغِي . وَتَرَقَّبْتُ نِصْفَ السَّاعَةِ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ
هُنَاكَ صَوْتُ سِوَى دَقَّاتِ السَّاعَةِ ، وَخَفِيفِ نَبَاتِ اللَّبْلَابِ عَلَى
الْجُدْرَانِ فِي ذَلِكَ الْقَصْرِ .

الفصل السابع

أزالَ جمالُ الصُّباحِ مِنْ عُقُولِنَا بَعْضًا مِنْ آثارِ الظُّلْمَةِ
والكَآبَةِ، الَّتِي رَأَيْتُ عَلَيْهَا مِنْ قَصْرِ باسَكْرِفِيلِ . لَكِنْ تَصَادَفَ أَنْ
قَابَلْتُ بَعْدَ فَرَاغِنَا مِنْ تَنَاوُلِ طَعَامِ الإفْطَارِ السَّيِّدَةَ بَارِيمورَ فِي
المَمَرِ ، وَالشَّمْسُ تَتَأَلَّقُ مُبَاشَرَةً عَلَى وَجْهِهَا . وَهِيَ امْرَأَةٌ ضَخْمَةٌ
الجُثَّةِ ، ذَاتُ وَجْهِ مُتَجَهِّمٍ ، وَكَانَتْ عَيْنَاهَا مُحْمَرَّتَيْنِ . وَأَلْقَتْ
عَلَيَّ بِنَظَرَةٍ عَجَلَى مِنْ خِلَالِ جُفُونٍ مُتَوَرِّمَةٍ ؛ إِنَّهَا هِيَ - إِذَا -
الَّتِي كَانَتْ تَبْكِي لَيْلًا ! فَإِذَا كَانَتْ قَدْ فَعَلَتْ ذَلِكَ فَإِنَّ زَوْجَهَا
بِذَلِكَ عَلِيمٌ ، وَقَبْلَ ذَلِكَ كَانَ السَّرُّ يَتَجَمَّعُ حَوْلَ ذَلِكَ الرَّجُلِ
الشَّاحِبِ الْوَجْهِ الْأَسْوَدِ اللَّحِيَّةِ ، الَّذِي لَمْ نَأْخُذْ مِنْهُ إِلَّا قِصَّتَهُ عَنْ
مَوْتِ سِير تشارلز . أَمْ كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ يَكُونَ هُوَ ، رَغْمَ
ذَلِكَ ، بَارِيمورَ الَّذِي رَأَيْنَاهُ فِي الْعَرَبَةِ فِي شَارِعِ رِيَجَنْتِ ؟ رُبَّمَا
كَانَتْ اللَّحِيَّةُ لِحِيَّتَهُ ، وَلَعَلَّ بَارِيمورَ كَانَ فِي لَنْدَنِ . مَاذَا إِذَا ؟
أَمْ كَانَ يَعْمَلُ لِمَصْلَحَةِ أَنْاسٍ آخَرِينَ ، أَمْ كَانَ يَعْمَلُ لِحِسَابِ

نَفْسِهِ ؟ وَتَذَكَّرْتُ التَّحْذِيرَ الْغَرِيبَ الْمَقْطُوعَ مِنْ جَرِيدَةِ التَّايْمَزِ ،
وَهَلْ كَانَ ذَلِكَ مِنْ عَمَلِهِ أَمْ مِنْ عَمَلِ شَخْصٍ آخَرَ ، يُحَاوِلُ
أَنْ يَقْلِبَ خُطَّتَهُ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ ؟

كُنْتُ أَمْشِي عَلَى جَوَانِبِ الْمُسْتَنْقَعِ تُجَاهَ غَرِيمَيْنِ ، حِينَ
قَطَعَ أَفْكَارِي بَغْتَةً وَقَعَ أَقْدَامُ تَعْدُو مِنْ خَلْفِي ، وَصَوْتُ يُنَادِينِي ؛
فَاسْتَدْرْتُ ، وَلَدَهْشَتِي وَجَدْتُهُ شَخْصًا غَرِيبًا عَنِّي . كَانَ رَجُلًا
ضَعِيلًا ، أَشَقَرَ الشَّعْرَ ، وَشَفَتَاهُ رَقِيقَتَانِ ، وَفَكَّهُ مُحَدَّدٌ ؛ وَهُوَ بَيْنَ
الثَّلَاثِينَ وَالْأَرْبَعِينَ مِنْ عُمُرِهِ . وَكَانَ يَرْتَدِي حُلَّةَ رَمَادِيَّةَ ،
وَيَضَعُ عَلَى رَأْسِهِ قُبْعَةً مِنَ الْقَشِّ ، وَقَدْ تَعَلَّقَ بِكَتِفِهِ صُنْدُوقٌ مِنَ
الصَّفِيحِ ، كَمَا حَمَلَ مَعَهُ شَبَكَةً خَضِرَاءَ لِصَيْدِ الْحَشَرَاتِ .



قال : « أَسْتَمِيحُكَ عُذْرًا ، يا دُكْتور واطْسُن ! نَحْنُ هُنَا عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ أَنْاسٌ بُسْطَاءُ ، وَلَا نَنْتَظِرُ الْمُقَدَّمَاتِ الرَّسْمِيَّةَ ، وَلَعَلَّكَ سَمِعْتَ بِاسْمِي مِنْ مَوْرَتِيمِر . أَنَا سَتِيْلْتِن ، مِنْ مِيرِيْبِيْت هَاوْس . »

قُلْتُ : « شَبَكَّتُكَ وَصَنَدَوْقُكَ أَنْبَانِي بِذَلِكَ ، لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّكَ أَحَدُ الْجَمَاعِيْنَ . وَلَكِنْ ، كَيْفَ عَرَفْتَنِي ؟ »

قال : « مَوْرَتِيمِر أَشَارَ إِلَيْكَ وَأَنْتَ تَمُرُّ ، وَحَيْثُ إِنَّا عَلَى الطَّرِيقِ نَفْسِهِ فَكَّرْتُ أَنَّ الْحَقَّ بِكَ ، وَأَعَرَّفَكَ بِنَفْسِي . وَإِنِّي لَأَمْلُ أَلَّا يَكُونَ سِير هِنْرِي فِي أَسْوَأِ حَالَاتِهِ بَعْدَ قِيَامِهِ بِالرَّحْلَةِ ! وَأَنْتَ تَعْرِفُ بِطَبِيعَةِ الْحَالِ قِصَّةَ الْكَلْبِ الشَّيْطَانِيِّ ، الَّذِي دَابَّ عَلَى إِزْعَاجِ أَسْرَتِهِ . وَإِنَّهُ لَأَمْرٌ بَعِيدُ التَّصْدِيقِ ، وَلَكِنْ أَهْلَ هَذَا الرَّيْفِ يُصَدِّقُونَ هَذِهِ الْقِصَّةَ ، وَإِنَّ أَيَّْ عَدَدٍ مِنْهُمْ سَوْفَ يُقْسِمُ إِنَّهُمْ شَاهَدُوا ذَلِكَ الْمَخْلُوقَ ! وَقَدْ أَثَّرَتِ الْقِصَّةُ فِي سِير تشارلز تَأْثِيرًا بَيْنًا ، وَلَيْسَ عِنْدِي أَدْنَى رَيْبٍ فِي أَنَّهَا هِيَ الَّتِي أَفْضَتْ إِلَى وَفَاتِهِ . وَأَوْقِنُ أَنَّهُ سَمِعَ - حَقِيقَةً - شَيْئًا مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ ، فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ ، عَلَى مَمَرِّ أَشْجَارِ السَّرْوِ . لَقَدْ كُنْتُ كَلِيفًا بِالرَّجُلِ ، وَأَعْلَمُ أَنَّ قَلْبَهُ كَانَ ضَعِيفًا . »

« وَكَيْفَ تَأْتِي لَكَ عِلْمٌ ذَلِكَ ؟ »

« أَبْلَغْنِيهِ سِيرِ مَوْرْتِيمِر . »

« تَعْتَقِدُ أَنَّتَ ، إِذَا ، أَنَّ كَلْبًا مَا كَانَ يَعْدُو خَلْفَ سِيرِ
تشارلز ، وَأَنَّهُ مَاتَ رُعْبًا مِنْهُ . »

« أَعِنْدَكَ إِيضَاحٌ أَفْضَلُ مِنْ هَذَا ؟ »

« لَمْ أَسْتَقِرَّ بَعْدُ عَلَى رَأْيٍ . »

« وَهَلِ اسْتَقَرَّ السَّيِّدُ شِرْلُوكُ هَوْلَزْ عَلَى رَأْيٍ ؟ »

هَذِهِ الْكَلِمَاتُ خَطَفَتْ أَنْفَاسِي لِحُظَةٍ . لَكِنَّ نَظْرَةً عَلَى وَجْهِ
صَدِيقِي الْهَادِي بَيَّنَّتْ لِي أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ دَهْشًا .

أَضَافَ : « غَيْرُ مُجْدٍ لَنَا أَنْ نَتَجَاهَلَ مَعْرِفَتَكَ ، يَا دُكْتُورِ
وَاطْسُنْ . فَإِذَا كُنْتُ هُنَا فَمَعْنَى ذَلِكَ أَنَّ السَّيِّدَ شِرْلُوكَ هَوْلَزْ
مَعْنِي بِالْمَسْأَلَةِ . وَأَنَا مُتَطَلِّعٌ إِلَى مَعْرِفَةِ رَأْيِهِ وَالْإِجْرَاءِ الَّذِي
سَتَتَّخِذُهُ . »

« يُؤَسِّفُنِي أَنَّنِي لَا أَسْتَطِيعُ الْإِجَابَةَ عَنْ هَذَا السُّؤَالِ ! »

« لَكَ الْحَقُّ كُلُّهُ فِي أَنْ تَكُونَ حَذِرًا . »

وَكُنَّا قَدْ بَلَّغْنَا مَكَانًا حَيْثُ تَفَرَّعَ مَمَرٌ ضَيِّقٌ مُعْشَوِّشٌ مِنَ
الطَّرِيقِ الْعَامِّ ، وَأُنْحَنَى بَعِيدًا عَبْرَ الْمُسْتَنْقَعِ .

« هَذَا الْمَمَرُ يُؤَدِّي إِلَى مِيرِييْتِ هَاوَسَ . هَلَا فَرَّغْتَ سَاعَةً
حَتَّى أَسْعَدَ بِتَقْدِيمِكَ لِأُخْتِي ؟ إِنَّ الْمُسْتَنْقَعَ مَكَانٌ رَائِعٌ . هَلْ
رَأَيْتَ تِلْكَ الْأَمَاكِينَ الْخَضِرَاءَ النَّضِيرَةَ ؟ هُنَاكَ يَقَعُ مُسْتَنْقَعُ
جَرِيمِينَ . إِنَّ خُطْوَةَ خَاطِئَةٍ تَعْنِي الْمَوْتَ الْمُحَقَّقَ لِلْإِنْسَانِ
وَالْحَيَّوَانِ ، وَأَمْسَ فَقَطُّ شَاهَدْتُ أَحَدَ الْجِيَادِ بِالْمُسْتَنْقَعِ يَتَجَوَّلُ
فِيهِ ، وَلَمْ يَسْتَطِعِ الْخُرُوجَ فَابْتَلَعَهُ الْمُسْتَنْقَعُ . وَبَعْدَ هَذِهِ الْأُمُطَارِ
الْخَرِيفِيَّةِ يَصِيرُ الْمَكَانُ غَرِيقًا ، بَيِّدَ أَنَّنِي أُسْتَطِيعُ أَنْ أَجِدَ طَرِيقِي
فِي قَلْبِ ذَلِكَ الْمَكَانِ ، وَأَنْ أَعُودَ سَالِمًا . وَتَاللَّهِ ثَمَّةَ جِيَادٍ أُخْرَى
غَيْرُهُ . »

وَكَانَ ثَمَّ شَيْءٌ بَنِي اللَّوْنِ يَدُورُ وَيُجَاهِدُ فِي وَسَطِ الْأَرْضِ
الْخَضِرَاءِ ، ثَمَّ ارْتَفَعَتْ رَقَبَةٌ طَوِيلَةٌ مُسْتَقِيمَةٌ ، وَأَنْبَعَثَتْ صَرَخَةً
مِنَ الْمُسْتَنْقَعِ .

« لَقَدْ ذَهَبَ ! ابْتَلَعَهُ الْمُسْتَنْقَعُ ! لَقَدْ اعْتَادَتِ الْجِيَادُ الْمُضِيِّ
إِلَيْهِ فِي الطُّقْسِ الْجَافِّ ، لَكِنَّهُ ، بَعْدَ الْمَطَرِ ، يَجْرُهَا وَيَجْرِفُهَا .

إِنَّهُ مَكَانٌ مُرِيعٌ - مُسْتَنْقَعٌ جَرِيمِينَ الْعَظِيمُ !

« لَكِنَّكَ قُلْتَ إِنَّكَ تَسْتَطِيعُ عُبُورَهُ ! »

« أَجَلٌ ، هُنَاكَ مَمَرٌ أَوْ اثْنَانِ يَسْتَطِيعُ الرَّجُلُ الْمَاهِرُ أَنْ يَجْتَازَهُمَا ، وَقَدْ اكْتَشَفْتَهُمَا أَنَا . »

« وَلَكِنْ لِمَ تَرْعَبُ فِي أَنْ تَسْلُكَ مِثْلَ هَذَا الْمَكَانِ ؟ »

« هَلْ تَرَى هَذِهِ التَّلَالِ ؟ إِنَّهَا جُزُرٌ حَقِيقِيَّةٌ قَطَعَهَا الْمُسْتَنْقَعُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ، حَيْثُ تَوْجَدُ النَّبَاتَاتُ وَالْحَشَرَاتُ النَّادِرَةُ إِذَا اسْتَطَعْتَ الْوُصُولَ إِلَيْهَا . »

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ بِعَيْنِهَا اجْتَاكَ الْمُسْتَنْقَعُ كُلُّهُ صَيْحَةً طَوِيلَةً خَفِيفَةً مَلَأَتْ الْجَوَّ ، لَكِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُتَعَذِّرِ الْحُكْمِ مِنْ أَيْنَ جَاءَتْ ، ثُمَّ ارْتَفَعَتْ حَتَّى صَارَتْ زَيْرًا عَمِيقًا ، ثُمَّ رَاحَتْ تَنْخَفِضُ بِالتَّدْرِيجِ . وَنَظَرَ إِلَى سَتِيلَتَيْنِ وَعَلَى وَجْهِهِ تَغْيِيرٌ غَرِيبٌ .

سَأَلَتْهُ : « مَا هَذَا ؟ »

« يَقُولُ الْقَرَوِيُّونَ إِنَّهُ كَلْبٌ آلِ بَاسْكَرْفِيلِ ؛ لَقَدْ سَمِعْتُ صَوْتَهُ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ مِنْ قَبْلُ ، لَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ بِهَذَا الصُّخْبِ . »

« إِنَّكَ رَجُلٌ مُتَعَلِّمٌ ؛ فَأَنَّى لَكَ أَنْ تُؤْمِنَ بِمِثْلِ ذَلِكَ الْهَرَاءِ ؟ »

« ذَلِكَ الْمُسْتَنْقَعُ يُحْدِثُ أحيانًا أَصْوَاتًا غَرِيبَةً ، وَهِيَ أَصْوَاتُ
هُبُوطِ الطَّيْمِي ، أَوْ صُعُودِ الْمَاءِ ، أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ . »

« لا ، لا ، هَذَا صَوْتُ كَائِنٍ حَيٍّ ! »

« حَسَنٌ ، لَعَلَّهُ كَذَلِكَ . هَلْ سَمِعْتَ يَوْمًا صَيِّحَةَ طَائِرِ
الْوَاقِ ؟ إِنَّهُ طَائِرٌ نَادِرُ الْوُجُودِ ، وَقَدْ انْقَرَضَ الْآنَ فِعْلًا مِنْ
إِنْجِلْتِرَا ، بَيَدِ أَنَّهُ لَا شَيْءَ مُسْتَحِيلٌ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . وَلَكِنْ يُدْهِشُنِي
أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ الَّذِي سَمِعْنَاهُ زَعَقَةً آخِرَ هَوْلَاءِ الطُّيُورِ ! »

« إِنَّهُ أَغْرَبُ صَوْتٍ سَمِعْتُهُ فِي حَيَاتِي ! »

« هَذَا مَكَانٌ فِي جُمْلَتِهِ غَيْرُ عَادِيٍّ . أَنْظِرْ إِلَى تِلْكَ التَّلَالِ
هُنَاكَ ، مَاذَا تَرَى فِيهَا ؟ »

كَانَ الْمُنْحَدِرُ بِرُمْتِهِ مُغَطًى بِحَلَقَاتٍ رَمَادِيَّةٍ اللَّوْنِ مِنَ الْحِجَارَةِ ،
يُوجَدُ مِنْهَا عِشْرُونَ حَجَرًا عَلَى الْأَقْلُ .

« مَا هَذَا ؟ حَظَائِرُ لِلْغَنَمِ ؟ »

« لا . إِنَّهَا مَسَاكِينُ كَانَتْ لِلسُّكَّانِ الْأَوَائِلِ ، الَّذِينَ اسْتَقَرَّوْا

فِي أَعْدَادٍ غَفِيرَةٍ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . وَكَانُوا يَسُوقُونَ مَا شِئْتَهُمْ عَلَى
هَذِهِ الْمُنْحَدِرَاتِ . وَكَانُوا يَحْفِرُونَ الْأَرْضَ طَلَبًا لِمَعْدِنِ الْقَصْدِيرِ ،
عِنْدَمَا بَدَأَ السَّيْفُ الْمَعْدِنِيَّ يَحِلُّ مَحَلُّ الْفَأْسِ الْحَجَرِيَّةِ . أَجَلُ ،
إِنَّكَ لَتُشَاهِدُ عَلَى ذَلِكَ الْمُسْتَنْقَعِ أَشْيَاءَ آيَةٍ فِي الْغَرَابَةِ . أَيُّ
دُكْتُورٍ وَاطْسُنْ ، أَسْتَأْذِنُكَ هُنَيْهَةً .»

عَبَرَتْ ذُبَابَةً حَيْثُ كُنَّا ، وَلِلتَّوَّاحِ سَتِيلَتْنِ يُطَارِدُهَا بِسُرْعَةٍ
فَائِقَةٍ ؛ فَوَلَّتْ هَارِبَةً فَوْقَ الْمُسْتَنْقَعِ الْكَبِيرِ ، بَيِّدَ أَنَّ صَاحِبِي لَمْ
يَكُفْ لِحُظَّةٍ ، فَقَدْ ذَهَبَ مِنْ بُقْعَةٍ إِلَى أُخْرَى وَرَاءَهَا بِشَبَكَّتِهِ
الْخَضِرَاءِ وَهِيَ تَتَمَوَّجُ فِي الْهَوَاءِ ؛ أَمَّا أَنَا فَكُنْتُ أَتَرَقَّبُ مُشْفِقًا
عَلَيْهِ أَنْ تَزِلَّ قَدَمُهُ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ الْخَطِيرِ . وَأَنَا لَكَذَلِكَ إِذْ
تَرَامَى إِلَى سَمْعِي وَقَعُ أَقْدَامِ ، فَالْتَفْتُ لِأَرَى امْرَأَةً تَدْنُو مِنِّي
عَلَى الْمَرِّ .

لَمْ يُسَاوِرْنِي شَكٌّ فِي أَنَّ تِلْكَ السَّيِّدَةَ كَانَتْ الْآنِسَةَ سَتِيلَتْنِ ،
حَيْثُ لَمْ يَكُنْ إِلَّا الْقَلِيلُ مِنَ السَّيِّدَاتِ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . وَكَانُوا
يُشِيدُونَ بِجَمَالِهَا . وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّ كَبِيرُ اخْتِلَافٍ بَيْنَ أَخٍ وَأُخْتِهِ ،
مِثْلُ الَّذِي كَانَ بَيْنَهُمَا ؛ إِذْ كَانَ شَعْرُهُ فَاتِحَ اللَّوْنِ وَعَيْنَاهُ

رَمَادِيَّتَيْنِ ، فِي حِينِ كَانَتْ هِيَ سَمْرَاءَ بِوَجْهِ مَتَوَهِّجٍ وَعَيْنَيْنِ
سَوْدَاوَيْنِ فِيهِمَا شَغَفٌ . وَكَانَتْ بِجِسْمِهَا الْمَدِيدِ النَّحِيلِ وَثَوْبِهَا
الْقَشِيبِ لَوْحَةً غَرِيبَةً فِي مَمَرٍ أَعَزَلَ مَهْجُورٍ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ .

رَفَعْتُ قُبْعِي تَحِيَّةً لَهَا ، وَلَمَّا هَمَمْتُ بِالْكَلامِ ابْتَدَرْتَنِي
قَائِلَةً : « عُدْ لِلتَّوْ ! عُدْ أَدْرَا جَكَ إِلَى لَنْدَن ! »

مَا زِدْتُ عَلَى أَنْ تَطَلَّعْتُ إِلَيْهَا فِي دَهْشَةٍ ، وَسَأَلْتُهَا : « وَفِيمَ
ذَهَابِي ؟ »

قَالَتْ فِي نَبْرَةٍ خَفِيفَةٍ مُلْتَاعَةٍ : « لَا يُمَكِّنُنِي الْإِضْاحُ ،
وَلَكِنْ بِرَبِّكَ أَفْعَلْ مَا طَلَبْتَهُ مِنْكَ . عُدْ وَلَا تَطَأْ قَدَمَاكَ هَذَا
الْمُسْتَنْقَعَ مَرَّةً أُخْرَى . »

« لَكِنِّي حَضَرْتُ لِتَوِّي . »

« أَلَا تُدْرِكُ مَعْنَى تَحْذِيرِكَ ؟ لِمَصْلَحَتِكَ أَنْتَ عُدْ إِلَى لَنْدَن !
ابْتَعدْ عَنْ هَذَا الْمَكَانِ ! أَخِي قَادِمٌ ، فَلَا تُخَيِّرُهُ بِكَلِمَةٍ مِمَّا قُهِتُ
بِهِ . »

وَكَانَ سَتِيلْتَن قَدْ كَفَّ عَنْ مُطَارَدَةِ الدُّبَابَةِ ، فَقَالَ :

« مَرَحِي ، يَا بِيرِيل ! لَقَدْ قَدَّمْتُ لَهُ نَفْسَكَ عَلَى مَا أَظُنُّ . »

« نَعَمْ ، كُنْتُ أَقُولُ لِسِيرِ هنري إِنَّهُ قَدْ تَأَخَّرَ عَنْ زِيَارَةِ مَفَاتِنِ
المُسْتَنْقَعِ وَمُشَاهَدَتِهِ . »

« لِمَاذَا ؟ مَنْ تَظُنُّنَهُ ؟ »

« أَظُنُّ أَنَّهُ سِيرِ هنري باسكرفيل . »

قُلْتُ : « لا ، لا ، أنا أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ ، وَأَسْمَى الدُّكْتُورِ واطْسُن . »

« آه ! إِذَا فَقَدْ ارْتَكَبْتُ حِمَاقَةً ! وَلَكِنْ لِمَ لَا تَأْتِي لِتَرَى
ميريبيت هاوس ؟ »

وَمَشِينَا خُطُواتٍ قَلِيلَةً إِلَى مَنْزِلِ حَجَرِي مُجَرَّدٍ مِنَ الزُّخْرَفَةِ ،
وَكَانَتْ الْأَشْجَارُ حَوْلَهُ صَغِيرَةً وَمَعُوجَةً ، وَقَدْ خِيَمَ عَلَى الْمَكَانِ
كُلُّهُ مَسْحَةٌ مِنَ الْحُزْنِ . وَسَاءَلْتُ نَفْسِي : تُرَى مَا الَّذِي جَاءَ
بِهَذَا الْعَالِمِ وَتِلْكَ الْمَرْأَةِ الْجَمِيلَةِ لِلْعَيْشِ فِي مِثْلِ هَذَا الْمَكَانِ ؟

قَالَ وَكَأَنَّهُ فَطِنَ إِلَى أَفْكَارِي : « بُقْعَةٌ غَرِيبَةٌ يَتَخَيَّرُهَا الْمَرْءُ ،
أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ وَمَعَ ذَلِكَ نَسْتَطِيعُ أَنْ نَجْلِبَ لَأَنْفُسِنَا
السَّعَادَةَ . أَلَيْسَ كَذَلِكَ ، يَا بِيرِيل ؟ كَانَتْ لِي - يَوْمًا مَا -
مَدْرَسَةٌ فِي شِمَالِ إِنْجِلْتِرَا ، لَكِنَّ الْقَدَرَ كَانَ لَنَا بِالْمِرْصَادِ ؛ فَقَدْ
انْتَشَرَ مَرَضٌ خَطِيرٌ فِي الْمَدْرَسَةِ ، وَمَاتَ ثَلَاثَةٌ مِنَ التَّلَامِيذِ . وَلَمْ

تَسْتَرِدُّ الْمَدْرَسَةَ وَضَعَهَا بَعْدَ ذَلِكَ ، وَفَقَدْتُ كَثِيرًا مِنْ رَأْسِ الْمَالِ ،
بَيَدَ أَنِّي أَجِدُ مَجَالًا غَيْرَ مَحْدُودٍ لِلْعَمَلِ هُنَا . وَشَقِيقَتِي مَعْنِيَّةٌ
بِالطَّبِيعَةِ مِثْلِي ، وَلَنَا كُتُبٌ وَدِرَاسَاتٌ ، وَعِنْدَنَا جِيرَانٌ مَرَحُونَ .
وَالدُّكْتُورُ مَوْرْتِيمِرُ رَجُلٌ عَلَى أَعْلَى مُسْتَوًى فِي مَجَالِ تَخْصُّصِهِ .
وَكَانَ سِيرُ تشارلزِ الْمِسْكِينِ نِعَمَ الرَّفِيقِ . لَقَدْ عَرَفْنَاهُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ ،
وَقَدْ افْتَقَدْنَاهُ بِدَرَجَةٍ أَكْثَرَ مِمَّا أَصِفُ لَكَ !

لَقَدْ تُقْتُ إِلَى أَنْ أَعُودَ أَذْراجِي إِلَى مَكَانِي الْقَدِيمِ ؛ فَلَقَدْ
أَزْعَجَتْنِي كَابَةُ الْمُسْتَنْقَعِ ، وَمَوْتُ الْحِصَانِ الثَّعَسِ ، وَالصَّوْتُ
الْغَرِيبُ الْمُتَعَلِّقُ بِآلِ بَاسْكَرْفِيلِ ، ثُمَّ تَحْذِيرُ الْآنِسَةِ سَتِيلْتِنِ الَّذِي
بَادَرْتَنِي بِهِ بِجِدِّيَّةٍ شَدِيدَةٍ ، فَلَا بُدَّ أَنَّ هُنَاكَ سَبَبًا خَطِيرًا لِذَلِكَ
التَّحْذِيرِ . وَرَفَضْتُ دَعْوَةً إِلَى الْغَدَاءِ ، ثُمَّ رَجَعْتُ بِعَقْلِ أَثْقَلْتَهُ
الْمَخَافَةُ الْقَاتِمَةُ إِلَى قَصْرِ بَاسْكَرْفِيلِ .

الفصل الثامن

الآن سأتبع مجريات الأحداث بتدوين خطاباتي التي سوف أرسلها إلى السيد شِرْلوك هولمز ، والموضوعة أمامي على الطاولة ، وهي ستنبئ عن مشاعري في كل لحظة ، أكثر من اعتمادي على الذاكرة .

قصر باسكرفيل

١٣ أكتوبر

عزيزي هولمز ،

خطاباتي السابقة ورسائلي تُعطيك زاداً كافياً من المعلومات ، حتى آخر لحظة ، عن كل ما جرى في هذا الركن القصي من إنجلترا . لكنني لم أذكر سوى القليل عن السجين الهارب المعتصم بالمستنقع . وقد مضى أسبوعان على هربه ، وهي فترة لم يره فيها أحد ، ولم يسمع عنه شيء . وبطبيعة الحال أي من

تِلْكَ الْأَكْوَاحِ الْخَرِبَةِ يَصْلَحُ لِإِيْوَائِهِ .

وَقَدْ بَدَأَ صَدِيقُنَا سِيرَ هِنْرِى يُبْدِى اِهْتِمَامَهُ بِجَارَتِهِ الْحَسَنَاءِ ،
وَمُنْذُ اللَّحْظَةِ الْأُولَى وَهُوَ يَبْدُو مُنْجَذِبًا إِلَيْهَا . وَمُنْذُ تِلْكَ الْآوَنَةِ لَا
يَكَادُ يَمْضِى يَوْمٌ دُونَ أَنْ نَرَى شَيْئًا بَيْنَ الشَّقِيقِ وَالشَّقِيقَةِ .
إِنَّهُمَا يَتَعَشَّيَانِ هُنَا اللَّيْلَةَ ، وَثُمَّ كَلَامٌ عَنْ ذَهَابِنَا إِلَيْهِمَا الْأُسْبُوعَ
الْقَادِمَ . وَلِلْمَرَّةِ أَنْ يَتَصَوَّرَ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْاِهْتِمَامِ سَوْفَ يَرْحُبُ
بِهِ سَتِيبِلْتِنَ ، وَمَعَ ذَلِكَ فَقَدْ رَأَيْتُ أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ أَمَارَاتِ الْغَضَبِ
عَلَى وَجْهِهِ ، كُلَّمَا تَحَدَّثَ سِيرَ هِنْرِى مَعَ شَقِيقَتِهِ . بِهَذِهِ الْمُنَاسَبَةِ ،
لَقَدْ أَمَرْتَنِى أَلَّا أُسَمِّحَ لِسِيرِ هِنْرِى بِالْخُرُوجِ وَحْدَهُ إِطْلَاقًا ؛
سَوْفَ تُصْبِحُ هَذِهِ الْأَوَامِرُ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا إِذَا أُضِيفَتْ شُؤْنُ الْحُبِّ
لِمَتَاعِينَا الْآخَرَى ، وَلَسَوْفَ تَهْبِطُ شَعْبِيَّتِي .

وَالآنَ دَعْنِي أَخْبِرُكَ عَنْ عَائِلَةِ بَارِيمُورِ .

لَقَدْ أَخْبَرْتَنِى سِيرَ هِنْرِى أَنَّهُ قَدْ خَلَعَ عَلَى بَارِيمُورِ كَثِيرًا مِنْ
ثِيَابِهِ الْقَدِيمَةِ ؛ حَيْثُ إِنَّ الْمَلَابِيسَ الْجَدِيدَةَ الَّتِي ابْتَاعَهَا مِنْ لَنْدَنَ
قَدْ وَصَلَتْهُ وَتَسَلَّمَهَا . وَالسَّيِّدَةُ بَارِيمُورُ تَهْمُنُنِي كَثِيرًا ، وَهِيَ سَيِّدَةٌ
ثَقِيلَةُ الظِّلِّ ، وَلَكِنْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَصَوَّرَ شَخْصًا أَشَدَّ مِنْهَا بُرُودًا .
وَرَعْمَ ذَلِكَ فَكَثِيرًا مَا أَلْمَحْتُ آثَارَ الدُّمُوعِ عَلَى وَجْهِهَا ، فَثُمَّ أَسَى

عَمِيقٌ يَعْتَمِلُ فِي قَلْبِهَا . وَأَحْيَانًا أَسْأَلُ نَفْسِي عَمَّا إِذَا كَانَتْ
تُعَانِي مِنَ الشُّعُورِ بِالدُّنْبِ ، وَأَحْيَانًا أُخْرَى أُرْتَابُ فِي أَنْ يَكُونَ
زَوْجُهَا يُعَامِلُهَا بِغِلْظَةٍ وَفَظَاطَةٍ . وَلَقَدْ شَعَرْتُ دَوْمًا أَنَّ هُنَاكَ مَا
يُرِيبُ الْإِنْسَانَ فِي هَذَا الرَّجُلِ .

إِنَّكَ لَتَعْلَمُ أَنَّ نَوْمِي قَلِيلٌ ، وَمَا دُمْتُ قَائِمًا بِحِرَاسَةِ وَرَعَايَةِ
فِي هَذِهِ الدَّارِ - فَقَدْ صَارَ نَوْمِي أَقَلَّ مِنْ ذِي قَبْلُ . وَفِي اللَّيْلَةِ
الْمَاضِيَةِ ، حَوَالَى السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ صَبَاحًا ، اسْتَيْقَظْتُ مِنْ نَوْمِي
لَأَسْمَعَ وَقَعَ أَقْدَامِ حَذِرَةٍ تَمُرُّ بِغُرْفَتِي . وَلِلَّتوْ مَرَّتْ ثَانِيَةً فِي
طَرِيقِ الْعُودَةِ ، وَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُخَمِّنَ مَاذَا يَعْنِي كُلُّ ذَلِكَ ، بَيِّدَ
أَنَّ هُنَاكَ عَمَلًا خَفِيًّا يَجْرِي فِي هَذِهِ الدَّارِ الْمُظْلِمَةِ ، وَقَدْ أُجْرِيتُ
حَدِيثًا مَعَ سِيرِ هِنْرِي ، وَوَضَعْنَا خُطَّةً لَنْ أَكْتُبَ لَكَ عَنْهَا
الْآنَ ، لَكِنَّهَا سَتَجْعَلُ تَقْرِيرِي التَّالِيَّ مُمْتِعًا .

الفصلُ التاسعُ

قَصْرُ باسكرفيل

١٥ أكتوبر

عزيري هولمز ،

بَعْدَ أَنْ فَرَعْنَا مِنْ تَنَاوُلِ طَعَامِ الْإِفْطَارِ ، ارْتَدَى سِير هنري قُبْعَتَهُ ، وَتَاهَبَ لِمُغَادَرَةِ الْمَكَانِ ، وَحَدَوْتُ حَدْوَهُ .

« ماذا ؟ أَقَادِمُ أَنْتَ مَعِيَ ، يَا وَاطْسُن ؟ »

« لَقَدْ سَمِعْتَ كَيْفَ حَدَرْنَا هَوْلَزَ جَدِيًّا مِنْ أَنَّهُ يَجِبُ أَلَا تَمْشِي وَحْدَكَ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . »

قَالَ وَقَدْ بَدَتْ عَلَى مُحِيَّاهُ ابْتِسَامَةٌ عَذْبَةٌ : « صَاحِبِي الْعَزِيزَ ، إِنَّ هَوْلَزَ ، بِكُلِّ مَا أُوتِيَ مِنْ حِكْمَةٍ ، لَمْ يَتَوَقَّعْ بَعْضًا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي وَقَعَتْ مُنْذُ حُضُورِي إِلَى هَذَا الْمَكَانِ . أَلَا تَفْهَمُنِي ؟ »

يَجِبُ أَنْ أُخْرَجَ وَحْدِي .»

لَقَدْ أَوْقَعَنِي فِي أَشَدِّ الْحَرَجِ ، وَقَبْلَ أَنْ أَفْكُرَ التَّقَطَّ عَصَاهُ
وَرَحَلَ . بَيَّدَ أَنْ ضَمِيرِي رَاحَ يُؤَنِّبُنِي لِتَرْكِهِ يَغِيبُ عَنْ نَاضِرِي ،
وَلِذَلِكَ هُرَعْتُ بِأَقْصَى مَا أُسْتَطِيعُ مُتَّجِهَاً صَوْبَ مِيرِيبِتِ هَاوَسِ .
وَحِينَمَا تَفَرُّعَ الْمُسْتَنْقَعِ ، خَشِيتُ أَنْ أَضِلَّ الطَّرِيقَ ، وَرَغَمَ ذَلِكَ
فَقَدْ تَسَلَّقْتُ تَلَا حَتَّى أُسْتَطِيعَ الرُّؤْيَا عَلَى مَدَى أَبْعَدَ ، وَسَرَّعَانَ
مَا رَأَتْهُ عَيْنَايَ عَلَى الْبُعْدِ . وَكَانَ ثَمَّةَ امْرَأَةٍ ، وَلَنْ تَكُونَ سِوَى
الْأَنِسَةِ سَتِيلَتِنِ ، بِجَانِبِهِ . عِنْدَ ذَلِكَ وَقَفْتُ بَيْنَ الصُّخُورِ مُتَحِيرًا
أَشَدَّ الْحَيْرَةِ فِيمَا عَسَايَ أَفْعَلُهُ بَعْدَ . ثُمَّ أَذْرَكْتُ فَجَاءَهُ أَنَّنِي لَمْ
أَكُنِ الشَّاهِدَ الْوَحِيدَ عَلَى الْحَدِيثِ الَّذِي دَارَ بَيْنَهُمَا . وَلَمَحْتُ
شَبَكَةَ سَتِيلَتِنِ ، وَكَانَ أَقْرَبَ إِلَيْهِمَا مِنِّي . وَلَا حَ مَتَّجِهَاً نَحْوَهُمَا ،
وَفِي اللَّحْظَةِ نَفْسُهَا أُسْرَعَ سِيرَ هَنَرِي بِضَمِّهَا إِلَى جَانِبِهِ ،
وَكَانَتْ ذِرَاعُهُ مُلْتَفَةً حَوْلَهَا ، وَبَدَأَ لِي أَنَّهَا تَتَحَوَّلُ عَنْهُ . وَفِي
اللَّحْظَةِ التَّالِيَةِ رَأَيْتُهُمَا يَقْفِزَانِ مُبْتَعِدَيْنِ ، وَيَدُورَانِ مُسْرِعَيْنِ .

كَانَ سَتِيلَتِنِ يَعْدُو نَحْوَهُمَا فِي حَالَةٍ وَخْشِيَّةٍ ، وَكَانَ يَهْتَزُّ
مِنْ شِدَّةِ انْفِعَالِهِ وَهُوَ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْحَبِيبَيْنِ . تُرَى مَاذَا كَانَ يَعْنِي
هَذَا الْمَنْظَرُ ؟ لَمْ أُسْتَطِعِ التَّخِيلَ ، لَكِنْ بَدَأَ لِي أَنَّ سَتِيلَتِنِ كَانَ

وَقِحًا مَعَ سِيرِ هَنَرِي ، الَّذِي قَدَّمَ لَهُ إِيضَاحَاتٍ زَادَتْ مِنْ حَدِيثِهِ
وَعُضْبِهِ ، وَأَبَى قَبُولَهَا . وَفِي النِّهَايَةِ تَرَكَهُمَا سِيرِ هَنَرِي ، وَرَاحَ
يَمْشِي الْهُوَيْنَا فِي الطَّرِيقِ ، عَائِدًا مِنْ حَيْثُ أَتَى . تُرَى مَاذَا
كَانَ يَعْنِي كُلُّ ذَلِكَ ؟ لَسْتُ أَدْرِي ! وَمِنْ ثَمَّ رُحْتُ أَهْرُولُ
هَابِطًا التَّلَّ ، وَقَابَلْتُهُ وَأَوْضَحْتُ لَهُ أَنَّنِي رَأَيْتُ أَنَّهُ مِنَ الْمُسْتَحِيلِ
أَنْ أَبْقَى حَيْثُ كُنْتُ ، وَأَنَّنِي شَاهَدْتُ كُلَّ شَيْءٍ ، وَكُنْتُ مِنْ
الصَّرَاحَةِ بِحَيْثُ رَاحَ يَضْحَكُ أَخِيرًا ، وَقَالَ : « كُلُّ جِيرَانِنَا عَلَى
مَا يَبْدُو كَانُوا يُرَاقِبُونَنَا ! وَهَلْ تَبَدَّى لَكَ أَنَّ أَخَاهَا انْتَابَتْهُ حَالَةٌ
جُنُونٍ ؟ مَهْمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرٍ ، أَلَمْ شَيْءٌ يَحُولُ بَيْنِي وَبَيْنَ
أَنْ أَكُونَ زَوْجًا صَالِحًا لِسَيِّدَةٍ أَحَبَّتْهَا ؟ »

« إِبْلَاقًا . »

« لَمْ أَعْرِفْهَا إِلَّا مِنْذُ بِضْعَةِ أَسَابِيعَ ، لَكِنِّي مِنْذُ الْبِدَايَةِ شَعَرْتُ
أَنَّهَا إِنَّمَا خُلِقَتْ لِي ، وَأَنَّهَا كَانَتْ تُرْفَرُ عَلَيْهَا السَّعَادَةُ وَهِيَ
بِرُفْقَتِي . أَقْسِمُ بِاللَّهِ عَلَى ذَلِكَ ! لَكِنَّهُ لَمْ يَتْرُكْنَا وَحَدَنَا قَطُّ .
وَالْيَوْمَ وَاتَّيْنِي الْفُرْصَةُ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ . كَانَتْ تُرَدِّدُ دَائِمًا أَنَّ هَذَا
الْمَكَانَ مِنَ الْخُطُورَةِ بِمَكَانٍ ، وَأَنَّهَا لَنْ تَشْعُرَ بِالسَّعَادَةِ مَا لَمْ
أَغَادِرْهُ ؛ فَأَجَبْتُهَا بِأَنِّي مَا دُمْتُ قَدْ رَأَيْتُهَا فَلَنْ أَتَعَجَّلَ الْعُودَةَ إِلَّا

إذا كانت معي ، ثُمَّ عَرَضْتُ عَلَيْهَا الزَّوْاجَ ، وَقَبْلَ أَنْ تُجِيبَنِي
دَاهَمَنَا أَخُوها بِوَجْهِ مُكْفَهَرٍ . ماذا كُنْتُ أَفْعَلُ بِالْفَتَاةِ ؟ وَكَيْفَ
جَرَرْتُ أَوْ يَدُورُ فِي خَلْدِي أَنِّي - وَقَدْ كُنْتُ مِنْ أَصْحَابِ
الرُّتَبِ - يُمَكِّنُ أَنْ أَفْعَلَ ما بَدَأَ لِي ؟ بَعْدَهَا فَقَدْتُ أَعْصَابِي أَنَا
أَيْضًا وَأَجَبْتُهُ بِأَفْسَى مِمَّا كَانَ يَتَصَوَّرُهُ مِنْ فُظَاظَةٍ . وَانْتَهَتْ
الْمَشْكِلَةُ بِأَنْ انْطَلَقَ بِهَا كَمَا رَأَيْتَ تَارِكًا إِيَّايَ فِي حَيْرَةٍ ! أَكُونُ
مَدِينًا لَكَ إِذَا فَسَّرْتَ لِي ماذا يَعْنِي هَذَا .

تَحَيَّرْتُ ، فَثَرَوَةٌ صَاحِبِي ، وَشَبَابُهُ ، وَخُلُقُهُ الْحَمِيدُ ،
وَوَسَامَتُهُ - كُلُّهَا فِي صَفِّهِ ، وَلَا أَعْرِفُ شَيْئًا ضِدَّهُ سِوَى هَذَا
الْحِظِّ الْمُظْلِمِ الَّذِي تَعَلَّقَ بِأَسْرَتِهِ . عَلَى أَنْ تَخْمِينَانِي انْتَهَتْ
بِزِيَارَةٍ مِنْ سَتِيلْتِنَ فِي عَصْرِ ذَلِكَ الْيَوْمِ بِعَيْنِهِ ، فَقَدْ أَقْبَلَ
لِيُعْرِبَ عَنْ أَسْفِهِ الشَّدِيدِ عَمَّا بَدَرَ مِنْهُ ذَلِكَ الصَّبَاحَ ، وَأَنَّهُ نَسِيَ
ما حَدَثَ ، وَدَلِيلٌ عَلَى ذَلِكَ أَنَّهُ يَدْعُونَا لِلْعِشَاءِ مَعًا فِي مِيرِيسِيتِ
هَاسِ لَيْلَةَ الْجُمُعَةِ الْقَادِمَةِ .

قالَ سِيرْ هَنري : « أَنَا لَا أَزْعُمُ الْآنَ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَيْسَ بِعَقْلِهِ
مَسْرُورًا ، فَأَنَا لَنْ أَنْسِيَ مَنَظَرَ عَيْنَيْهِ عِنْدَما هَاجَمَنِي صَبَاحَ الْيَوْمِ .
إِنَّ شَقِيقَتَهُ هِيَ كُلُّ شَيْءٍ فِي حَيَاتِهِ ، كَمَا أَفْضَى إِلَيَّ ، وَهُمَا

مَعًا دَوْمًا . وَ وَفَّقَا لِمَا فَصَّلَهُ كَانَ إِنْسَانًا وَحِيدًا أُعْزَلَ حَتَّى وَهِيَ بِصُحْبَتِهِ ، وَلِذَلِكَ فَإِنَّهُ اعْتَبَرَ فَقْدَانَهَا شَيْئًا مَرُوعًا بِالنِّسْبَةِ لَهُ ، وَلَمْ يُدْرِكْ ، كَمَا قَالَ ، أَنَّنِي كُنْتُ كَلِفًا بِهَا ، إِلَّا عِنْدَمَا رَأَى بِعَيْنَيْهِ مَا كَانَ يَجْرِي ، وَقَدْ أَحْدَثَ هَذَا صَدْمَةً لَهُ إِلَى حَدِّ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَسْئُولًا عَمَّا كَانَ يَقُولُهُ ، وَهَكَذَا اسْتَقَرَّتِ الْأُمُورُ .

وَالآنَ أُنْتَقِلُ إِلَى خِيَطِ آخَرَ فِي قِصَّتِنَا : سَهَرْتُ اللَّيْلَةَ الْمَاضِيَةَ مَعَ سِيرِ هَنري فِي غُرْفَةِ نَوْمِهِ ، وَمَرَّتِ السَّاعَاتُ بِطَيْئَةٍ ، وَدَقَّتِ السَّاعَةُ الْوَاحِدَةَ ثُمَّ الثَّانِيَةَ ، وَكِدْنَا نَكْفُ عَنْ الْعَمَلِ يَأْسًا ، غَيْرَ أَنَّهُ طَرَقَ آذَانُنَا وَقَعَ أَقْدَامُ ، حَضَرَتْ ثُمَّ غَابَتْ ، فَفَتَحْنَا الْبَابَ بِهَدْوٍ وَخَرَجْنَا لِنَتَّبَعَ تِلْكَ الْخُطُواتِ ؛ فَرَأَيْنَا شَبَحًا طَوِيلَ الْقَامَةِ ، ذَا لِحْيَةٍ سَوْدَاءَ وَهُوَ يَدْخُلُ غُرْفَةً خَالِيَةً ، حَتَّى إِذَا مَا تَطَلَّعْنَا فِيهَا أَلْفَيْنَاهُ عِنْدَ النَّافِذَةِ وَهُوَ يَحْمِلُ فِي يَدِهِ مِصْبَاحًا ، وَيَتَطَلَّعُ فِي الْعَتَمَةِ مُعْتَمِدًا بِوَجْهِهِ عَلَى زُجَاجِ النَّافِذَةِ .

« مَاذَا تَفْعَلُ هُنَا ، يَا بَارِيْمُور ؟ »

فَمَا كَانَ مِنْهُ إِلَّا أَنْ وَثَبَ مِنَ النَّافِذَةِ مُمْتَقِعَ اللَّوْنِ وَهُوَ يَرْتَجِفُ ، وَعَيْنَاهُ حَافِلَتَانِ بِالْدهْشَةِ وَالْخَوْفِ ، وَهُوَ يُرَدِّدُ الْبَصَرَ بَيْنِي وَبَيْنَ هَنري ، وَقَالَ : « لَا شَيْءَ ، يَا سَيِّدِي ! »

« تَعَالَ الْآنَ ، لَا تَكْذِبْ عَلَيَّ ! مَاذَا كُنْتَ تَفْعَلُ عِنْدَ تِلْكَ
النَّافِذَةِ ؟ »

قُلْتُ : « لَا بُدَّ أَنَّهُ يَبْعَثُ بِإِشَارَةٍ ، فَلْنَنْظُرْ هَلْ هُنَاكَ إِجَابَةٌ . »
ثُمَّ حَمَلْتُ فِي الظَّلَامِ وَحَرَكْتُ الضُّوْءَ عَبْرَ النَّافِذَةِ ، فَرَأَيْتُ
خَطًّا مِنَ الضُّوْءِ أَصْفَرَ ، يَنْبَعِثُ مِنَ الظَّلَامِ ، وَكَانَ هُوَ الْآخِرُ
يَتَحَرَّكُ .

قُلْتُ : « أَنْظِرِ الْآنَ ! أَسْتَطِيعُ الْقَوْلَ بِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ إِشَارَةً
مَا ؟ مَا الَّذِي يَجْرِي هُنَا ؟ »

« لَنْ أَخْبِرَكُمَا بِشَيْءٍ ! »

« أَتَرَكَ خِدْمَتِي فِي الْحَالِ ! لَقَدْ عَاشَتْ أُسْرَتُكَ مَعَ أُسْرَتِي مَا
يَزِيدُ عَلَى مِئَةِ عَامٍ تَحْتَ هَذَا السَّقْفِ . وَأَنَا أَرَى الْآنَ أَنَّكَ تَسِيرُ
فِي رِكَابِ خُطَّةٍ شَيْطَانِيَّةٍ ضِدِّي أَنَا . »

« لَا ، لَا ، يَا سَيِّدِي ، لَيْسَ ضِدُّكَ ! »

كَانَتْ السَّيِّدَةُ بَارِيمُورُ أَشَدَّ امْتِقَاعًا وَرُغْبًا مِنْ زَوْجِهَا وَهِيَ
وَاقِفَةٌ بِالْبَابِ ، وَقَالَتْ : « إِنَّ أَخِي التَّعِيسَ مَوْجُودٌ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ
الْآنَ ، وَلَنْ نَسْتَطِيعَ أَنْ نَتْرُكَهُ يَمُوتُ عَلَى بَابِنَا ! وَهَذَا الضُّوْءُ

عَلَامَةٌ عَلَى أَنَّ الطَّعَامَ مُعَدٌّ لَهُ ، وَذَلِكَ الضُّوُّ مِنْهُ إِشَارَةٌ جُعِلَتْ
لِتُرْشِدَنَا مَتَى نَصْطَلِحُهُ .»

« مَنْ أَنَحُوكِ ؟ »

« السَّجِينُ الْهَارِبُ ، يَا سَيِّدِي . سِيلِدُنِ الْقَائِلُ . أَجَلُ ،
يَا سَيِّدِي ، وَهُوَ شَقِيقِي الْأَصْغَرُ . وَعِنْدَمَا هَرَبَ مِنَ السَّجْنِ ،
يَا سَيِّدِي ، كَانَ عَلَى ثِقَةٍ بِأَنِّي لَنْ أَتَخَلَّى عَنْ مُسَاعَدَتِهِ ، فَجَاءَ
إِلَى هُنَا فِي إِحْدَى اللَّيَالِي مَكْدُودًا جَوْعَانًا ، وَكَانَ الْحُرَّاسُ فِي
إِثْرِهِ . مَاذَا عَسَانَا كُنَّا نَفْعَلُ ؟ آوَيْنَاهُ وَأَطْعَمْنَاهُ ، ثُمَّ حَضَرْتُ إِلَى
هُنَا ، يَا سَيِّدِي ، وَظَنُّ أَحْيَى أَنَّهُ سَوْفَ يَكُونُ فِي مَأْمَنِ هُنَا .
وَكُنَّا كُلُّ يَوْمٍ نَوَدُّ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ ، بِيَدِ أَنَّهُ مَا دَامَ
عِنْدَنَا فَلَنْ نَتَخَلَّى عَنْهُ .»

« أَ هَذَا صَحِيحٌ ، يَا بَارِيمُور ؟ »

« أَجَلُ ، يَا سَيِّدِي ، فِي كُلِّ كَلِمَةٍ .»

« حَسَنٌ ! أَنَا لَا أَلُومُكَ فِي تَأْيِيدِ زَوْجَتِكَ ، وَأَنْسَ كُلَّ مَا
قُلْتُ ، وَسَوْفَ نَتَحَدَّثُ أَكْثَرَ فِي الصُّبْحِ .»

وَعِنْدَمَا انْصَرَفَا رُحْنَا نَتَطَلَّعُ مَرَّةً ثَانِيَةً ؛ فَلَمَحْنَا فِي الْعَتَمَةِ

خَيْطًا مِنَ الضَّوِّ الْأَصْفَرِ .

« لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ بَعِيدًا ، إِذَا كَانَ بَارِيمور يَحْمِلُ
الطَّعَامَ إِلَيْهِ . »

« الْقَاتِلُ مُحْتَبَىٌّ عِنْدَ هَذَا الضَّوِّ ! بِحَقِّ السَّمَاءِ ، يَا وَاطْسُنْ ،
إِنِّي ذَاهِبٌ لِلْقَبْضِ عَلَى ذَلِكَ الرَّجُلِ . »

لَقَدْ مَرَّتْ بِعَقْلِي الْفِكْرَةُ نَفْسُهَا . لَقَدْ كَانَ الرَّجُلُ خَطِرًا عَلَى
الْمُجْتَمَعِ ؛ وَآيُّ مُجْرِمٍ مِثْلُهُ غَيْرُ خَلِيقٍ بِالرَّحْمَةِ أَوْ الْعَفْوِ . وَإِذَا
أَعَدَّنَاهُ إِلَى السَّجْنِ فَإِنَّمَا نَقُومُ بِوَاجِبِنَا ؛ حَيْثُ نَكْفُ أَذَاهُ عَنْ
النَّاسِ .

وَعِنْدَمَا بَلَّغْنَا الْمُسْتَنْقَعَ ، بَدَأَ شَيْءٌ مِنَ الرَّدَاذِ يَسْقُطُ مِنَ
السَّمَاءِ .

« وَاطْسُنْ ، مَاذَا عَسَى هُوَ لِمَا أَنْ يَقُولَ بِهِذَا الصَّدَدِ ؟ وَمَا بَالُ
سَاعَاتِ الظُّلْمَةِ عِنْدَمَا تَحْتَدِمُ قُوَى الشَّرِّ إِلَى أَقْصَى مَدَاهَا ؟ »

وَكَاثِمًا جَاءَهُ الْجَوَابُ ؛ فَقَدْ انْبَعَثَتْ فَجَاءَةٌ فِي ظُلْمَةِ الْمُسْتَنْقَعَ
تِلْكَ الصَّرْخَةُ الْغَرِيبَةُ ، الَّتِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهَا مِنْ قَبْلُ عَلَى
حَافَةِ غَرِيمِينَ مَايرِ الْعَظِيمَةِ ، وَقَدْ أَقْبَلْتُ مَعَ الرِّيحِ - صَوْتٌ

عميق ارتفع إلى ضجة مهددة ملأت الجو كله ، ثم تبددت .

« يحق السماء ما هذا ، يا واطسن ؟ »

« لست أدري ، إنه صوت يغشاهم على المستنقع ، ولقد سمعته مرة قبل الآن . »

« واطسن ، إنه صرخة الكلب ! وهناك نبرة في صوته تنم على فرع طارئ ألم به . ماذا يسمي الناس هذا الصوت ؟ »

ترددت في الإجابة ، لكنني لم أستطع الهروب من السؤال .

« يقولون إنها صرخة كلب آل باسكرفيل . »

« أ لم تكن آتية من ناحية غريمپين ماير ؟ أ لم يخطر ببالك أنت أنها صرخة كلب ؟ أنا لست طفلاً ! قل الحقيقة ! »

« ستيلتن كان معي عندما سمعت هذا الصوت من قبل ، وقال لعله صيحة أحد الطيور الغريبة . »

« لا ، لا ، لقد كان كلباً . رباه ! أ لا نجد شيئاً من الحقيقة في هذه القصص ؟ وهل من الجائز أن أكون أنا في خطر ؟ لقد كان شيئاً مشيراً للضحك في لندن ، لكنه شيء آخر أن نقف هنا في الظلام على المستنقع ، وأن يطرق آذاننا مثل

تِلْكَ الصَّرْخَةُ . أَنَا لَسْتُ جَبَانًا ، يَا واطْسُن ! لَكِنَّ هَذَا الصَّوْتُ
يَكَادُ يُجَمِّدُ الدَّمَّ فِي عُرُوقِي !»

وَمَضَيْنَا قُدُماً فِي الظُّلَامِ بِخُطَى وَثِيدَةٍ ، وَمِنْ حَوْلِنَا التَّلَالُ
السُّودَاءُ ، وَالنُّقْطَةُ الصُّفْرَاءُ مِنَ الضَّوءِ تَشْتَعِلُ أَمَامَنَا فِي ثَبَاتٍ .
أَخِيرًا عَرَفْنَا مِنْ أَيْنَ جَاءَتْ ؛ كَانَتْ مَغْرُوسَةً فِي شَقٍّ فِي الصُّخُورِ
الَّتِي حَبَّبَتْهَا ؛ فَلَا تُرَى إِلَّا مِنْ نَاحِيَةِ قَصْرِ بَاسْكَرْفِيل .

ثُمَّ رَأَيْنَاهُ ! ارْتَفَعَ فَوْقَ الصُّخُورِ وَجْهٌ شَيْطَانِيٌّ أَصْفَرُ أَشْبَهُ
بِوَجْهِ حَيَّوَانٍ ، وَقَدْ عَلَاهُ الْوَحْلُ ، وَكَانَ مُحَاطًا بِشَعْرِ بَرِّيٍّ ،
لَعَلَّهُ وَجْهُ أَحَدِ الرِّجَالِ الْمُتَوَحِّشِينَ مِنَ الْعُصُورِ الْغَايِرَةِ ، الَّذِينَ
عَاشُوا فِي الْأَكْوَاحِ الْحَجَرِيَّةِ عَلَى جَانِبِ الْجَبَلِ . فَوَثَبْنَا وَثْبَةً إِلَى
الْأَمَامِ ، وَفِي اللَّحْظَةِ نَفْسِهَا بَعَثَ بِصِيْحَةٍ مُرْعِبَةٍ ثُمَّ اسْتَدَارَ
لِيَجْرِيَ . وَمِنْ حُسْنِ الْحِظِّ أَنَّ الْقَمَرَ بَزَغَ مِنْ خِلَالِ السُّحُبِ ؛
فَتَسَلَّقْنَا عَلَى قِمَّةِ التَّلِّ ، حَيْثُ كَانَ يَعْدُو بِأَقْصَى سُرْعَةٍ فِي
الْجَانِبِ الْآخِرِ مِنَ التَّلِّ . وَلِلَّتِو تَبَيَّنَ لَنَا أَنَّ أَمْلَنَا فِي الْإِمْسَاكِ بِهِ
أَصْبَحَ ضَعِيفًا ، فَتَوَقَّفْنَا وَنَحْنُ نَلْهَثُ ، ثُمَّ اسْتَدْرْنَا لِنَعُودَ أَدْرَاجَنَا
إِلَى الدَّارِ .

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ وَقَعَ أَغْرَبُ الْأَشْيَاءِ وَأَكْثَرُهَا بُعْدًا عَنْ

التَّوَقُّعِ : انْخَفَضَ ضَوْءُ الْقَمَرِ ، وَرَأَيْنَا أَمَامَنَا ، فَوْقَ صَخْرَةٍ عَالِيَةٍ ،
شَبَّحَ رَجُلٌ . وَلَمْ أَرْ فِي حَيَاتِي شَيْئًا أَكْثَرَ وَضُوحًا مِنْ ذَلِكَ ، لَمْ
يَكُنْ هَذَا الشَّيْءُ الرَّجُلَ السَّجِينَ ، حَيْثُ كَانَ هَذَا الرَّجُلُ عَلَى
مَبْعَدَةٍ مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي اخْتَبَأَ فِيهِ الْمُجْرِمُ ، أَضِيفَ إِلَى ذَلِكَ أَنَّهُ
كَانَ أَطْوَلَ قَامَةً . وَإِنْ هِيَ إِلَّا هُنَيْهَةٌ ، وَأَنَا أَلْتَفِتُ لِلْإِمْسَاكِ
بِذِرَاعِ رَفِيقِي ، حَتَّى تَوَارَى ذَلِكَ الشَّبَّحُ عَنِ الْأَنْظَارِ .

لَقَدْ هَزَّتْنِي الرَّغْبَةُ فِي تَفْتِيشِ الْأَمَاكِينِ الْمُجَاوِرَةِ ، لَكِنْ سِيرَ
هَنْرِي لَمْ يُرِدِ الْقِيَامَ بِمُغَامَرَاتٍ أُخْرَى ، فَمَا زَالَتْ تُزْعِجُهُ تِلْكَ
الصَّرَخَةُ الْخَفِيَّةُ الَّتِي أَعَادَتْ إِلَى ذَاكِرَتِهِ قِصَّةَ عَائِلَتِهِ السُّودَاءِ .

قَالَ : « لَا مِرَاءَ فِي أَنَّ الْمُسْتَنْقَعَ يَعْصُ بِحِرَاسِ السَّجْنِ مِنْذُ
هَرَبَ ذَلِكَ الشَّخْصُ . »

قَدْ يَكُونُ إِضْرَاحُهُ صَحِيحًا ، بَيِّدَ أَنِّي ابْتَغَيْتُ بُرْهَانًا أَقْوَى .
وَلَا يَزَالُ الْمُسْتَنْقَعُ بِسُكَّانِهِ وَأَسْرَارِهِ فِي غُرَابَتِهِ كَمَا هُوَ . وَخَيْرُ
سِيَاسَةٍ ، يَا هَوْلْمَز ، أَنْ تَأْتِيَ إِلَيْنَا .



الفصلُ العاشرُ

الآنَ أُخْتَبِرُ ذَاكِرتي ، يُعِينُنِي فِي ذَلِكَ الرَّجُوعُ إِلَى مُفَكَّرَتِي
الْخَاصَّةِ ، وَأُسْتَرْسِلُ فِي ذَلِكَ مُنْذُ الصُّبَّاحِ الَّذِي أُعَقِّبَ مُغَامَرَتَنَا
عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ .

السَّادِسَ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ أَكْتُوبَرِ : يَوْمَ مُمَطِّرٍ ، وَالْدَّارُ غُلْفَتُهَا
السُّحُبُ ، وَبِرَاوِدُنِي شُعُورٌ بِالْخَطَرِ طَوَالَ الْوَقْتِ - خَطَرٌ يَزِيدُهُ
أَنِّي لَا أُسْتَطِيعُ وَصْفَهُ .

تَأْمَلِ الْأَحْدَاثَ الْجَارِيَةَ : مَوْتُ آخِرِ مُلَاكِ الْقَصْرِ ، وَتَقَارِيرُ
عَنِ الْمَخْلُوقِ الْغَرِيبِ الْكَائِنِ فِي الْمُسْتَنْقَعِ . وَإِنَّهُ لَمِنْ الْخَيْرِ
الْإِعْتِقَادُ بِأَنَّ هَذَا حَقِيقَةٌ خَارِجَةٌ عَنْ نِطاقِ قَوَانِينِ الطَّبِيعَةِ الْعَادِيَةِ ؛
رُوحٌ كَلَبٍ تَتْرُكُ آثَارَ أَقْدَامِهِ ، وَتَمَلُّاءُ الْجَوِّ بِصَرَخَاتِهَا ! إِذَا كَانَ
لِي مَزِيَّةٌ وَاحِدَةٌ عَلَى الْأَرْضِ - فَهِيَ الْإِدْرَاكُ الصَّائِبُ ، وَلَا
شَيْءَ يَحْمِلُنِي عَلَى التَّصَدِيقِ بِمِثْلِ هَذَا الشَّيْءِ ، وَلَكِنِّي يَقَعُ

مِنِّي ذَلِكَ؛ أَكُونُ مِثْلَ أَوْلَئِكَ الْقَرَوِيِّينَ الَّذِينَ لَا يَقْتَنِعُونَ بِمَا هُوَ
مَعْرُوفٌ عَنِ الْكَلْبِ الشَّيْطَانِيِّ ، وَإِنَّمَا يَزْعُمُونَ أَنَّ فِي فَمِهِ نَارًا ،
وَكَذَلِكَ فِي عَيْنَيْهِ . وَهَوْلًا لَا يُنْصِتُ إِلَى مِثْلِ هَذِهِ التُّرَاهَاتِ ،
لَكِنَّ الْحَقَائِقَ هِيَ الْحَقَائِقُ . وَقَدْ سَمِعْتُ مَرَّتَيْنِ تِلْكَ الصَّرَخَةَ
عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، وَلِنَفْتَرِضَ أَنَّ هُنَاكَ كَلْبًا ضَخَمَ الْجُثَّةَ مُنْطَلِقًا
عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، فَأَيُّنَ يُمَكِّنُ أَنَّ يَكُونَ مُخْتَبِئًا ؟ وَمِنْ أَيْنَ يَأْتِيهِ
الطَّعَامُ ؟ وَمِنْ أَيْنَ أَتَى ؟ وَلِمَاذَا لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ فِي وَضَحِ النَّهَارِ ؟
إِنَّ الْإِيضَاحَ الطَّبِيعِيَّ غَالِبًا مَا يُقَدِّمُ مِنَ الصُّعَابِ الْكَثِيرَةِ مَا
يُصَارِعُ بَعْضُهُ بَعْضًا . وَمَا بَالُ ذَلِكَ الْغَرِيبِ الَّذِي شَاهَدْتُهُ عَلَى
الصَّخْرَةِ ؟ ذَلِكَ الشَّبَحُ كَانَ أَطْوَلَ قَامَةً مِنْ سَتِيلَتِنِ . لَقَدْ تَرَكْنَا
بَارِيمُورَ خَلْفَنَا فِي الدَّارِ وَأَنَا مَوْقِفٌ بِمَا لَا يَتَطَرَّقُ إِلَيْهِ شَكٌّ أَنَّهُ لَمْ
يَتَعَقَّبْنَا . إِنَّ غَرِيبًا لَمْ يَزَلْ يُرَاقِبُنَا تَمَامًا مِثْلَمَا كَانَ يَحْدُثُ فِي
لَنْدَنَ ، فَإِذَا تَسَنَّى لَنَا الْقَبْضُ عَلَى ذَلِكَ الرَّجُلِ فَلَرُبَّمَا أَتَيْنَا إِلَى
آخِرِ مَتَاعِينَا .

صَبَاحَ الْيَوْمِ تَحَدَّثَ بَارِيمُورَ مَعَ سِيرِ هَنري عَلَى انْفِرَادٍ فِي
الْمَكْتَبَةِ ، ثُمَّ فَتَحَ سِيرِ هَنري الْبَابَ وَسَأَلَنِي أَنْ أَدْخُلَ ، وَقَالَ :

« لَدَى بَارِيمُورِ شَيْءٌ يُرِيدُ أَنْ يُفْضِيَ بِهِ . »

« لَقَدْ كُنْتَ كَرِيمًا مَعَنَا ، يَا سِير هنري ، بِمَا يَحْفِزُنِي عَلَى
رَدِّ الْجَمِيلِ إِلَيْكَ . إِنَّ لَدَيَّ شَيْئًا بِخُصُوصٍ مَوْتِ سِير تشارلز ،
وَرُبَّمَا كَانَ لِزَامًا عَلَيَّ أَنْ أَتَكَلَّمَ بِهِ قَبْلَ الْيَوْمِ ، لَكِنِّي إِنَّمَا
وَجَدْتُهُ بَعْدَ اسْتِقْصَاءٍ وَتَحَرُّ . إِنِّي أَعْلَمُ لِمَاذَا كَانَ مُنْتَظِرًا عِنْدَ
الْبَوَابَةِ فِي مَمَرِّ أَشْجَارِ السَّرْوِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ : لِيُقَابِلَ امْرَأَةً . »

« لِيُقَابِلَ امْرَأَةً ! هُوَ ؟ »

« أَجَلٌ ، يَا سَيِّدِي . »

« مَا اسْمُهَا ؟ »

« لَنْ أَسْتَطِيعَ إِعْلَامَكَ بِهِ ، يَا سَيِّدِي ، لَكِنَّ الْحَرْفَيْنِ
الْأَوَّلَيْنِ هُمَا : ل . ل . »

« وَكَيْفَ عَرَفْتَ هَذَا ، يَا بَارِيمور ؟ »

« كَانَتْ مَعَ عَمِّكَ رِسَالَةٌ فِي ذَلِكَ الصَّبَاحِ ، وَكَانَتْ مِنْ
كُومْب تريسِي ، وَكَانَ عُنْوَانُ الرِّسَالَةِ مَكْتُوبًا بِخَطِّ امْرَأَةٍ ، وَلَمْ
أَعْرِفْ عَنْهَا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ . لَكِنَّهُ مِنْذُ فَتْرَةٍ مَضَتْ ، وَبَيْنَمَا
كَانَتْ زَوْجَتِي تُنَظِّفُ غُرْفَةَ سِير تشارلز - عَثَرْتُ عَلَى رَمَادِ
خِطَابٍ مُحْتَرِقٍ فِي الْمِدْفَأَةِ ، وَلَمْ يَكُنْ مِنَ الْمُسْتَطَاعِ سِوَى قِرَاءَةِ

جَزْءٍ مِنْ أَسْفَلِ الصَّفْحَةِ ، وَهُوَ : « سَيِّدِي ، أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ ،
وَأَنْتَ سَيِّدٌ فَاضِلٌ ، أَنْ تُحْرِقَ هَذَا الْخِطَابَ ، وَلَكِنْ احْضُرْ عِنْدَ
الْبَوَابَةِ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ . » وَتَحْتَ هَذَا كَانَ الْحَرْفَانِ : ل . ل .

« أَلَدَيْكَ آيَةٌ فِكْرَةٍ عَمَّنْ تَكُونُ ل . ل ؟ »

« لَا أَكْثَرَ مِمَّا عِنْدَكَ ، يَا سَيِّدِي . »

وَعِنْدَمَا تَرَكَنَا الْخَادِمُ التَّفَتَ إِلَى سِيرِ هِنري قَائِلًا : « حَسَنٌ ،
يَا وَاطْسُن . مَاذَا تَرَى فِي ذَلِكَ ؟ »

« إِذَا تَبَّعْنَا « ل . ل » فَإِنَّهَا سَتُوضِّحُ لَنَا الْحَقَائِقَ ، وَسَوْفَ
أَخْبِرُ هَوْلَمز بِذَلِكَ سَرِيعًا ! وَسَأَكُونُ مُخْطِئًا إِنْ لَمْ يَصِلْهُ ذَلِكَ
الْمَوْضُوعُ فِي لَنْدَن . »

السَّابِعَ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ أَكْتُوبَر : يَنْهَمِرُ الْمَطَرُ طَوَالَ الْيَوْمِ ،
وَيَضْرِبُ فِي شُجَيْرَاتِ اللَّبْلَابِ ، وَلَمْ يَبْرَحْ خَيَالِي ذَلِكَ السَّجِينُ
الْهَارِبُ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ . ثُمَّ دَارَ بِخَلْدي ذَلِكَ الْوَجْهُ الْآخِرُ -
الَّذِي أَطْلُ مِنْ الْعَرَبَةِ ، وَالسَّوَادُ الَّذِي انْعَكَسَ عَلَيْهِ الْقَمَرُ ،
أَمْ كَانَ ذَلِكَ الْمُرَاقِبُ غَيْرُ الْمُرْتِيِّ خَارِجًا فِي الْعَاصِفَةِ الْمُمْطِرَةِ ؟

لَمْ يَكُنْ يَنْقُضِي يَوْمٌ دُونَ أَنْ يَحْضُرَ الدُّكْتُورُ مَوْرْتِيمِرَ لِيَرَى

مدى تقدُّمنا في عملنا .

قُلْتُ : « بِهَذِهِ الْمُنَاسِبَةِ ، يَا مَورْتِيمِر ، يُخَيَّلُ إِلَيَّ أَنَّهُ يَعِيشُ بِالْقُرْبِ مِنَّا قَلَّةٌ مِنَ النَّاسِ . أَنْتَ لَا تَعْرِفُهُمْ . أَتَسْتَطِيعُ أَنْ تَمُدَّنِي بِبَيِّنَاتٍ عَنِ امْرَأَةٍ يَبْدَأُ اسْمُهَا بِـ « ل . ل » ؟ »

« حَسَنًا ، هُنَالِكَ لَاورا لِيُونز ، الْحَرْفَانِ الْأَوَّلَانِ مِنْ اسْمِهَا هُمَا ل . ل ، لَكِنَّهَا تَعِيشُ فِي كُومْب تْرِيسِي ، وَقَدْ تَزَوَّجَتْ مِنْ رَسَّامٍ جَاءَ لِيُصَوِّرَ لُوحَاتٍ عَلَى الْمُسْتَنَقَعِ ، وَقَدْ ذَهَبَ وَهَجَرَهَا ، وَأَبَى أَبُوهَا أَنْ يَمُدَّ لَهَا يَدَ الْمُسَاعَدَةِ ، لِأَنَّهَا تَزَوَّجَتْ بِدُونِ مُوَافَقَتِهِ . وَبِذَلِكَ مَرَّتْ بِهَا سِنُونَ عَصِيبَةً ، لَكِنْ قِصَّتُهَا شَاعَتْ بَيْنَ النَّاسِ ، وَتَقَدَّمَ بَعْضُهُمْ لِعَمَلِ شَيْءٍ لِمُسَاعَدَتِهَا عَلَى كَسْبِ قُوتِ يَوْمِهَا ، وَكَانَ سَتِيلْتِن وَسِير تشارلز مِنْ بَيْنِ هَؤُلَاءِ ، وَعَرَضْتُ أَنَا عَلَيْهَا شَيْئًا ، وَهُوَ أَنْ تَعْمَلَ فِي مَحَلٍّ تِجَارِيٍّ كَاتِبَةً آلَةٍ كَاتِبَةٍ . »

بَقِيَ مَورْتِيمِرُ لِلْعِشَاءِ مَعَنَا ، وَبَدَأَ هُوَ وَسِير هِنري يَلْعَبَانِ الْوَرَقَ بَعْدَ ذَلِكَ ، أَمَّا أَنَا فَقَدْ أَحْضَرْتُ لِي الْخَادِمَ فِنْجَانَ قَهْوَتِي فِي الْمَكْتَبَةِ .

قُلْتُ لَهُ : « حَسَنٌ . هَلْ ارْتَحَلَ قَرِيْبُكَ ذَاكَ ، أَمْ أَنَّهُ لَا يَزَالُ

مُخْتَبِئًا هُنَاكَ ؟»

« لَسْتُ أَدْرِي ، يَا سَيِّدِي ، فَلَمْ أَسْمَعْ عَنْهُ شَيْئًا مُنْذُ تَرَكْتُ
لَهُ الطَّعَامَ آخِرَ مَرَّةٍ مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ . وَقَدْ اخْتَفَى الطَّعَامُ عِنْدَمَا
ذَهَبْتُ إِلَيْهِ آخِرَ مَرَّةٍ .»

« إِذَا ، فَقَدْ كَانَ هُنَاكَ ، يَقِينًا .»

« هَذَا مَا عَسَاكَ تَرَاهُ ، يَا سَيِّدِي ، مَا لَمْ يَكُنِ الَّذِي أَخَذَهُ
هُوَ الرَّجُلَ الْآخَرَ .»

وَجَلَسْتُ وَفَنَجَانُ قَهْوَتِي فِي نِصْفِ الطَّرِيقِ إِلَى شَفَّتِي ،
وَنَظَرْتُ إِلَى بَارِيمور دَهْشًا .

« نَعَمْ ، يَا سَيِّدِي ، إِنَّ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ رَجُلًا آخَرَ . وَقَدْ
أَخْبَرَنِي عَنْهُ سِيلْدَن مُنْذُ أَسْبُوعٍ مَضَى ، بَيِّدَ أَنَّهُ لَيْسَ سَجِينًا
هَارِبًا . إِنِّي لَا أَحِبُّ أُمُثَالَ هَذِهِ الْأُمُورِ . أَيُّ دُكْتُورٍ وَاطْئِن ،
تَفَكَّرُ فِي ذَلِكَ الْغَرِيبِ الَّذِي يَرْقُبُ وَيَتَرَصَّدُ ! مَاذَا يَنْتَظِرُ ؟ وَمَا
مَعْنَى ذَلِكَ ؟ إِنَّهُ لَا يَعْنِي السَّلَامَةَ لِأَيِّ شَخْصٍ يَحْمِلُ اسْمَ
بَاسْكَرْفِيل .»

« وَمَاذَا قَالَ سِيلْدَن عَنْ ذَلِكَ الْغَرِيبِ ؟ وَهَلْ اكْتُشَفَ مَا

كَانَ يَفْعَلُهُ ؟»

« بَادِيَّ ذِي بَدْءٍ ، خِيَّلَ إِلَيْهِ أَنَّهُ مِنْ رِجَالِ الشُّرْطَةِ ، لَكِنَّهُ
اِكْتَشَفَ أَنَّهُ كَانَ لَدَيْهِ خُطَّةٌ مِنْ تَذْبِيرِهِ هُوَ . »

« وَمَاذَا قَالَ سِيلْدَن عَنْ مَسْكَنِهِ ؟ »

« بَيْنَ الْمَنَازِلِ الْقَدِيمَةِ عَلَى جَانِبِ التِّلِّ - الْأَكُوَاحِ الْحَجَرِيَّةِ -
حَيْثُ اعْتَادَ النَّاسُ الْأَقْدَمُونَ أَنْ يَعِيشُوا . »

عِنْدَمَا مَضَى الْخَادِمُ رُحْتُ أَتَمَشَّى قَبْلَ النَّافِذَةِ السَّوْدَاءِ ،
وَرُحْتُ أَتَطَّلُعُ إِلَى السُّحُبِ الْمُسْرِعَةِ وَالْأَغْصَانِ الْمُتَمَوِّجَةِ . إِنَّهَا
لَيْلَةٌ مَوْحِشَةٌ فِي دَاخِلِ الدُّورِ ، فَمَاذَا تَكُونُ فِي كُوخِ حَجَرِي
حَاطِمِ قَابِعٍ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ؟ وَآيَةُ بَغْضَاءٍ مَرِيرَةٍ تَحْدُو بِالْمَرْءِ إِلَى
أَنْ يَبْقَى فِي مِثْلِ هَذَا الْمَكَانِ وَتِلْكَ السَّاعَةِ ؟ هُنَالِكَ فِي ذَلِكَ
الْكُوخِ الْوَاقِعِ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، لَا مَنَاصَ مِنْ أَنَّهُ يَكْمُنُ ثِقَلُ
الْمُشْكِلَةِ الَّتِي جَثَمَتْ عَلَيَّ بِذَلِكَ الْعُمُقِ ، وَإِنِّي لَأُقْسِمُ إِنَّهُ لَنْ
يَمُرَّ يَوْمٌ دُونَ أَنْ أَفْعَلَ كُلَّ مَا يَسْتَطِيعُ ذَلِكَ الرَّجُلُ أَنْ يَفْعَلَهُ ؛
لِلْوُصُولِ إِلَى قَلْبِ السَّرِّ .

الفصل الحادي عشر

أوصَلَنِي الجزء ، مِنْ مُفَكَّرَتِي الخاصَّةِ ، الَّذِي يَمْلَأُ
الصفحات القليلة الأخيرة ، إِلَى قِصَّتِي حَتَّى الثَّامِنَ عَشَرَ مِنْ
شَهْرِ أَكْتُوبَر . وَأَحْدَاثُ الْيَوْمِ التَّالِي وَاضِحَةٌ أَشَدَّ الْوُضُوحِ فِي
ذَاكِرَتِي .

لَمْ أَجِدْ آيَةً مَشَقَّةٍ - فِي كُومْب تَرِيسِي - فِي الْعُثُورِ عَلَى
مَكَانِ السَّيِّدَةِ لِيُونَز . وَعِنْدَمَا دَخَلْتُ عَلَيْهَا كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّي فِي
حَضْرَةِ امْرَأَةٍ بَارِعَةِ الْحُسْنِ ، وَأَنَّهَا كَانَتْ تَسْتَفْسِرُ مِنِّي عَنْ سَبَبِ
زِيَارَتِي ، وَلَمْ أَدْرِكْ تَمَامًا حَتَّى تِلْكَ الْآوَنَةِ كَمْ كَانَ مَوْقِفِي
حَرَجًا .

« جِئْتُ إِلَى هُنَا فِي مَسْأَلَةِ الْفَقِيدِ سِير تشارلز باسكرفيل . »

« وَمَاذَا عَسَايَ أَقُولُ لَكَ بِصَدَدِهِ ؟ »

كَانَ هَذَا سُؤَالَهَا وَهِيَ تَعَبَتْ فِي قَلْقٍ بِمَفَاتِيحِ آلَتِهَا الْكَاتِبَةِ .

« هَلْ كَتَبْتَ لِسِيرِ تشارلز تَسَالِينَهُ مُقَابَلَتَكَ ؟ »

قَالَتْ وَقَدْ ثَارَ الدَّمُ فِي وَجْهِهَا : « يَقِينًا لَمْ يَحْدُثْ هَذَا ! »

« يَقِينًا أَنْ ذَاكَرَتِكَ تَخَوُّنُكَ ! إِنِّي أَذْكُرُّ بَعْضَ كَلِمَاتِكَ :
« أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ وَأَكْرُرُ ، وَأَنْتَ امْرُؤٌ فَاضِلٌ ، أَنْ تُحْرِقَ هَذَا
الْخِطَابَ ، وَلَكِنْ عِنْدَ الْبَوَابَةِ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ . » »

« نَعَمْ ، أَنَا كَتَبْتُ ذَلِكَ . »

ثُمَّ أُنْشَأَتْ تَبْكِي وَهِيَ تَصُبُّ رَوْحَهَا فِي سَيْلٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ :
« كَتَبْتُهُ فِعْلًا ، وَفِيمَ ادُّعَائِي ؟ فَلَا مَدْعَاةَ لِخَجَلِي ، فَلَقَدْ ظَنَنْتُ
أَنِّي إِنْ قَابَلْتُهُ فَقَدْ أَظْفَرُ بِمُسَاعَدَتِهِ ؛ وَلِذَلِكَ طَلَبْتُ أَنْ أَقَابِلَهُ فِي
مَمَرِ أَشْجَارِ السَّرُّو . »

« وَلِمَاذَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بَعَيْنُهُ ؟ »

« لِأَنِّي وَقَّتْهَا عَلِمْتُ أَنَّهُ كَانَ فِي سَبِيلِهِ إِلَى لَنْدَنَ فِي الْيَوْمِ
التَّالِي ، وَأَنَّهُ قَدْ يَتَغَيَّبُ شُهُورًا . »

« وَمَاذَا حَدَّثَ عِنْدَمَا ذَهَبْتَ إِلَى هُنَاكَ ؟ »

« لَمْ أَذْهَبْ إِلَى هُنَاكَ أَلْبَتَّةَ ؛ فَقَدْ وَقَعَ مَا حَالَ بَيْنِي وَبَيْنَ
ذَلِكَ . »

« هَلْ تَعْتَرِفِينَ ، إِذَا ، أَنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ مَوْعِدًا مَعَ سِير تشارلز
في ذاتِ اللَّحْظَةِ وَالْمَكَانِ حَيْثُ لَقِي مَصْرَعَهُ ، وَلَكِنْ تَدَّعِينَ أَنَّكَ
لَمْ تَفِي بِوَعْدِكَ إِطْلَاقًا ؟ »

« إِنَّهَا الْحَقِيقَةُ . »

« إِنْ لَمْ تَكُونِي مُذْنِبَةً ، فَلِمَاذَا قُلْتَ أَوْلًا إِنَّكَ لَمْ تَكْتُبِي لِسِير
تشارلز ؟ »

« لِأَنِّي خَشِيتُ أَلَّا تُفْهَمَ الْمَسْأَلَةُ عَلَى حَقِيقَتِهَا ؛ وَمِنْ ثَمَّ
تَهْتَرُ سَمْعَتِي . »

« وَلِمَاذَا كُنْتَ تَوَاقَّةً إِلَى أَنْ يُحْرِقَ سِير تشارلز خِطَابَكَ ؟ »

« حَيَاتِي كُلُّهَا مُعَانَاةٌ مِنْ زَوْجٍ لَا أَحِبُّهُ ، وَالْقَانُونُ فِي جَانِبِهِ ،
وَهُنَاكَ فِي كُلِّ يَوْمٍ اِحْتِمَالٌ أَنْ يَحْمِلَنِي عَلَى الْعَيْشِ مَعَهُ .
وَعِنْدَمَا كَتَبْتُ لِسِير تشارلز كُنْتُ قَدْ عَرَفْتُ أَنَّي قَدْ أَظْفَرْتُ
بِحُرِّيَّتِي إِذَا أُمَكَّنَنِي أَدَاءُ مَبْلَغٍ مُعَيَّنٍ مِنَ الْمَالِ لَهُ ، وَكَانَ هَذَا
مُبْتَغَايَ . وَعَرَفْتُ مِقْدَارَ شَفَقَةِ سِير تشارلز ، وَخَيَّلَ إِلَيَّ أَنَّهُ إِذَا
سَمِعَ بِحِكَايَتِي مِنْ بَيْنِ شَفَتَيَّ فَسَوْفَ يَمُدُّ لِي يَدَ الْعَوْنِ . »

« لِمَاذَا - إِذَا - لَمْ تَذْهَبِي ؟ »

« لَأَنِّي فِي اللَّحْظَةِ نَفْسِيهَا تَلَقَّيْتُ مُسَاعِدَةً مِنْ شَخْصٍ آخَرَ. »
« لِمَاذَا - إِذَا - لَمْ تَكْتُبِي لِسِير تشارلز ، وَتَوْضِّحِي لَهُ هَذِهِ
السَّأَلَةَ ؟ »

« كَانَ مِنَ الْجَائِزِ أَنْ أَفْعَلَ ، لَوْلَا أَنِّي قَرَأْتُ فِي الصَّحِيفَةِ ،
فِي الصَّبَاحِ التَّالِي ، خَبَرًا عَنْ مَصْرَعِهِ . »

قِصَّةُ تِلْكَ الْمَرْأَةِ كَانَتْ مَعْقُولَةً ، وَلَمْ يَسْتَطِعْ كُلُّ مَا وَجَّهَتْ
إِلَيْهَا مِنْ أَسْئَلَةٍ أَنْ يَهْزُ تِلْكَ الْقِصَّةَ . لَعَلَّهَا كَانَتْ تَقُولُ الْحَقِيقَةَ ،
أَوْ عَلَى الْأَقْلَى جُزْءًا مِنَ الْحَقِيقَةِ .

وَبَلَغْتُ مَرَّةً أُخْرَى ذَلِكَ الْجِدَارَ الَّذِي بَدَأَ كَأَنَّهُ بُنِيَ - عَبْرَ
كُلِّ مَمَرٍّ - مِنْ اسْتِجْوَابَاتِي ، وَقَدْ قُلْتُ مِنْ عَزِيمَتِي عِنْدَمَا
شَرَعْتُ فِي الْعَوْدَةِ .

وَاتَّخَذْتُ الطَّرِيقَ بَادِيَّ ذِي بَدْءٍ ، ثُمَّ عَرَجْتُ خَارِجًا مِنْهُ إِلَى
الْمُسْتَنْقَعِ ، وَقَدْ تَأَهَّبَتِ الشَّمْسُ لِلْمَغِيبِ ، عِنْدَمَا بَلَغْتُ رَأْسَ
التِّلِّ ، حَيْثُ كَانَتْ الْمُنْحَدِرَاتُ الطَّوِيلَةُ مِنْ تَحْتِي كُلُّهَا خَضِرَاءَ ،
يُمَوِّهَهَا الذَّهَبُ عَلَى جَانِبٍ مِنْهَا ، وَظِلَالُ رَمَادِيَّةٍ عَلَى الْجَانِبِ
الْآخَرِ . وَمِنْ تَحْتِي فِي مُنْحَدَرٍ فِي التِّلَالِ شَاهَدْتُ دَائِرَةً مِنْ
الْأَكْوَاخِ الْحَجَرِيَّةِ ، وَكَانَ لِأَحَدِهَا سَقْفٌ يَكْفِي لِيَكُونَ مَلَاذًا

مِنَ الطُّقْسِ ، وَقَدْ أَفْضَى طَرِيقَ بَيْنِ الصُّخُورِ إِلَى الْفُتْحَةِ الْخَرِيبَةِ .
وَقَدْ نَحِمَ السُّكُونُ عَلَى الْمَكَانِ كُلِّهِ . لَعَلَّ الرَّجُلَ الْمَجْهُولَ
مُخْتَبِئٌ هُنَاكَ ، أَوْ لَعَلَّهُ يَتَحَرَّكُ هُنَا وَهُنَاكَ فَوْقَ الْمُسْتَنْقَعِ .
وَارْتَعَدَتْ فَرَقًا ، ثُمَّ أَلْقَيْتُ بِسِجَارَتِي بَعِيدًا ، وَأَحْكَمْتُ قَبْضَتِي
حَوْلَ مَقْبِضِ مُسَدَّسِي ، وَرَحْتُ أَهْرُولُ نَاحِيَةَ الْمَدْخَلِ ، وَتَطَلَّعْتُ
فِي الدَّاخِلِ فَمَا وَجَدْتُ إِلَّا خَوَاءً .



على أن ذلك - يقيناً - كان المكان الذي فيه الرجل ؛ فقد كان ثمة كومات من الرماد في المدفأة ، وقد دلت علب الطعام المحفوظ على أن الكوخ كان مسكوناً فترة ليست بالقصيرة ، وأقسمت جهد يميني ألا أريم ولا أبرح حتى أعرف من كان ذلك الرجل . وكانت الشمس خارج المكان تغرق إلى أسفل ، والجهة الغربية تألقت بالشفق والذهب ، فجلست في الظلام داخل الكوخ أترقب .

وأخيراً سمعته ؛ إذ جاء من أقصى المكان طرق حذاء يضرب الحجر ، ثم صوت آخر يدنو رويداً رويداً ؛ فاخبتأت في أشد الأركان حلكة ، ومسدسي في قبضتي ، عاقداً العزم ألا أظهر نفسي حتى أرى شيئاً من الغريب . وأعقب ذلك سكون طويل ؛ دليلاً على أنه توقف عن السير ، وبعد ذلك اقتربت خطوات الأقدام ، ثم سقط ظل على مدخل الكوخ .

وقال صوت معروف لي تمام المعرفة : « ليلة بدیعة ، يا سيد واطسن . أعتقد حقيقة أنك تكون أكثر راحة خارج المكان عن داخله . »

الفصل الثاني عشر

جَلَسْتُ هُنَيْهَةً مَبْهُورَ النَّفْسِ ، أَكَادُ لَا أَصَدِّقُ مِسْمَعِي ، ثُمَّ
عَادَتْ إِلَيَّ حَوَاسِّي وَصَوْتِي ، وَقُلْتُ كَمَنْ يَصْرُخُ : « هَوْلَزْ !
إِنَّكَ هَوْلَزْ ! »

قَالَ : « أَخْرِجْ . وَمِنْ فَضْلِكَ كُنْ حَرِيصًا مَعَ الْمُسَدِّسِ ! »
وَجَلَسَ هُنَاكَ عَلَى صَخْرَةٍ خَارِجَ الْكُوخِ وَعَيْنَاهُ تَحْفِلَانِ
بِالْمَسْرَةِ وَهُمَا تُحْمِلِقَانِ إِلَى وَجْهِي الدَّهْشِ .
قُلْتُ وَأَنَا أَشَدُّ عَلَى يَدِهِ : « لَمْ أَسْعِدْ فِي حَيَاتِي لِرُؤْيَا امْرِئٍ
مِثْلَ هَذِهِ السَّعَادَةِ . »

« بَلْ وَبِالدَّهْشَةِ أَيْضًا ! الْمَفَاجَأَةُ لَمْ تَكُنْ فِي جَانِبِكَ أَنْتَ
وَحْدَكَ . دَعْنِي أَخْبِرُكَ : لَمْ يَدُرْ بِرَأْسِي قَطُّ أَنْ تَكُونَ مَعِي فِي
مَخْبِئِي نَفْسِيهِ أَوْ حَتَّى أَنْ تَعْثَرَ عَلَيْهِ ، حَتَّى كُنْتُ عَلَى بُعْدِ
عِشْرِينَ مِثْرًا مِنَ الْمَدْخَلِ . »

« مِنْ وَقَعِ أَقْدَامِي ، كَمَا أُعْتَقِدُ . »

« كَلَّا ، يَا واطْسُنْ ، إِنِّي حَتَّى لَمْ أَكُنْ عَلَى ثِقَةٍ بِمَعْرِفَةِ
خُطَوَاتِكَ مِنْ بَيْنِ كُلِّ خُطَوَاتِ الْأَقْدَامِ فِي الْعَالَمِ ! إِذَا كُنْتُ
جَادًّا فِي الرُّغْبَةِ فِي خِدَاعِي فَعَلَيْكَ أَنْ تُغَيِّرَ سَجَائِرَكَ الْمَفْضَلَةَ ،
لَأَنِّي عِنْدَمَا أَرَى عُقْبَ سِجَارَةٍ مَكْتُوبًا عَلَيْهِ « بَرَادِلِي ، شَارِعِ
أوكسفورد » ، أَعْرِفُ أَنَّ صَدِيقِي واطْسُنْ مَوْجُودٌ فِي الْمَكَانِ
الْمُجَاوِرِ . وَلَقَدْ أَلْقَيْتَ بِهَا ، بِدُونِ أَذْنِي شَكٍّ ، فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ
الَّتِي هَجَمْتُ فِيهَا دَاخِلًا الْكُوخَ ! وَبِهَذَا كُنْتُ ، حَقِيقَةً ، تَظُنُّ
فِي شَخْصِي ذَلِكَ الْمَجْرِمَ ! »

« لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ مَنْ تَكُونُ ، لَكِنِّي كُنْتُ مُصَمِّمًا عَلَى
الْبَحْثِ وَالتَّقْصِي . »

« رَائِعٌ ، يَا واطْسُنْ ! رُبَّمَا رَأَيْتَنِي عَشِيَّةً كُنْتُ تُحَاوِلُ اصْطِيَادَ
ذَلِكَ الْمَجْرِمِ ، عِنْدَمَا كُنْتُ مِنَ الْغَبَاءِ بِحَيْثُ جَعَلْتُ الْقَمَرَ
خَلْفِي ؟ »

« نَعَمْ ، رَأَيْتَكَ عِنْدَيْدٍ . وَلَكِنْ كَيْفَ وَصَلْتَ إِلَى هُنَا ؟ لَقَدْ
ظَنَنْتُ أَنَّكَ فِي شَارِعِ بِيكِر . »

« هَذَا مَا أَرَدْتُ أَنْ أُدْخِلَهُ فِي رُوعِكَ . فَإِذَا كُنْتُ مَعَكَ وَمَعَ سِيرِ هِنري ؛ فَإِنَّ حُضُوري كَانَ سَيْنَبَهُ الْأَعْدَاءَ لِيَكُونُوا عَلَى حَدَرٍ ، وَكَمَا حَدَثَ ، كُنْتُ قَادِرًا عَلَى التَّحَرُّكِ هُنَا وَهُنَا بِحُرِّيَّةٍ أَكْثَرَ مِمَّا كُنْتُ أَفْعَلُ لَوْ كُنْتُ مَوْجُودًا فِي الْقَصْرِ . »

« إِذَا ، بَاتَتْ تَقَارِيرِي كَأَنَّ لَمْ تَكُنْ ! »

وَسَرَّعَانَ مَا أَخْرَجَ هَوْلَزَ رِزْمَةً مِنَ الْأُورَاقِ مِنْ جَيْبِهِ ، وَهُوَ يَقُولُ : « هَا هِيَ ذِي تَقَارِيرِكَ أَيُّهَا الرَّفِيقُ الْعَزِيزُ ، لَقَدْ دُرِسَتْ بِأَقْصَى عِنَايَةٍ . وَالْآنَ أَخْبِرْنِي بِنَتِيجَةِ زِيَارَتِكَ لِلسَّيِّدَةِ لُورَا لِيُونزَ . إِنَّهُ لَيْسَ بِالْأَمْرِ الصَّعْبِ أَنْ أَخْمِنَ أَنَّهَا كَانَتْ الشَّخْصَ الَّذِي ذَهَبَتْ لِتَرَاهُ فِي كُومب تريسِي . »

أُطْلِعْتُ هَوْلَزَ عَلَى الْحَدِيثِ الَّذِي دَارَ بَيْنِي وَبَيْنَ تِلْكَ السَّيِّدَةِ ، فَقَالَ : « هَذَا عَلَى أَكْبَرِ جَانِبٍ مِنَ الْأَهَمِّيَّةِ ؛ فَهُوَ يَمْلَأُ الْفَجْوَةَ الَّتِي عَجَزْتُ عَنْ تَجَاوُزِهَا فِي هَذِهِ الْمَشْكِلَةِ الْعَسِيرَةِ . هَلْ تَعْرِفُ أَنَّ ثَمَّةَ عِلَاقَةٍ مَتِينَةٍ بَيْنَ تِلْكَ السَّيِّدَةِ وَسْتِيلْتِن ؟ وَالْآنَ يَضَعُ هَذَا سِلَاحًا مَاضِيًا فِي أَيْدِينَا . لَيْتَنِي أَسْتَخْدِمُهُ فِي فَصْلِ هَذَا الرَّجُلِ عَنْ زَوْجَتِهِ ... »

« زَوْجَتُهُ ؟ »

« إِنِّي مُعْطِيكَ بَعْضَ الْمَعْلُومَاتِ الْآنَ مُقَابِلَ مَا أُعْطَيْتَنِيهِ :
السَّيِّدَةُ الَّتِي يَدْعُوهَا بِالْأَنِسَةِ سَتِيلْتَن ، هِيَ فِي الْوَاقِعِ زَوْجَتُهُ . »

« يَا لِلَّهِ ، يَا هَوْلَز ! أَنْتَ عَلَى ثِقَةٍ مِنْ ذَلِكَ ؟ فَكَيْفَ إِذَا
سَمَحَ لِسِيرِ هَنْرِي أَنْ يَقَعَ فِي حُبِّهَا ؟ »

« هَذَا لَا يَتَرْتَّبُ عَلَيْهِ أَذَى لِأَحَدٍ إِلَّا لِسِيرِ هَنْرِي . وَقَدْ كَانَ
سَتِيلْتَن جِدًّا حَرِيصًا عَلَى أَلَا يُغَارِلَهَا سِيرِ هَنْرِي كَمَا رَأَيْتَ أَنْتَ
نَفْسُكَ . وَأَعُودُ فَأَكْرُرُ أَنَّ السَّيِّدَةَ هِيَ زَوْجَتُهُ ، لَا شَقِيقَتُهُ . »

« وَلَكِنْ لِمَاذَا كَانَ مُخَادِعًا إِلَى هَذَا الْحَدِّ ؟ »

« لِأَنَّهُ خِيَلَ إِلَيْهِ أَنَّهَا سَوْفَ تَكُونُ أَكْثَرَ نَفْعًا لَهُ إِنْ ظَنَّ أَنَّهَا
امْرَأَةٌ غَيْرُ مُتَزَوِّجَةٍ . »

لَقَدْ تَشَكَّلَتْ كُلُّ الرِّيبِ الْمَكْبُوتَةِ عِنْدِي فَجْأَةً ، وَتَرَكَزْتُ
عَلَى ذَلِكَ الْعَالِمِ الطَّبِيعِيِّ - ذَلِكَ الرَّجُلِ غَيْرِ الْمَحْبُوبِ بِقُبْعَتِهِ
الْقَشِّ وَبَشَبَكَّتِهِ . وَبَدَأْتُ أَرَى شَيْئًا مُرْعَبًا يُحَسِّبُ لَهُ أَلْفُ حِسَابٍ :
مَخْلُوقٌ فِي صَبْرِهِ وَذَكَائِهِ غَيْرِ الْمَحْدُودِ وَمُحْيَاةِ الْبَسَامِ - وَقَلْبِهِ
الْقَتَالِ . قُلْتُ : « أَمْوَقِنَ أَنْتَ مِنْ ذَلِكَ ، يَا هَوْلَز ؟ وَكَيْفَ

عَرَفْتَ أَنَّ الْمَرْأَةَ زَوْجَتَهُ ؟»

« لِأَنَّهُ أَخْبَرَكَ بِشَيْءٍ حَقِيقِيٍّ عَنْ حَيَاتِهِ عِنْدَمَا قَابَلَكَ أَوَّلَ مَرَّةٍ . وَأَتَجَسَّرُ وَأَقُولُ إِنَّهُ نَدِيمٌ وَلَا يَزَالُ مُنْذُ تِلْكَ الْآوَنَةِ ، وَلَيْسَ أَيْسَرَ - لِلْحُصُولِ عَلَى مَعْلُومَاتٍ عَنْ شَخْصٍ مَا - مِنْ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ الشَّخْصُ مُدَرِّسًا . وَثَمَّةٌ وَكَالَاتٌ تَوْظِيفٍ تُسَجَّلُ حَالَةٌ كُلُّ أَمْرٍ يَعْمَلُ فِي هَذَا الْحَقْلِ ؛ وَبِاسْتِقْرَاءٍ بَسِيطٍ تَبَيَّنَ لِي أَنَّ إِحْدَى الْمَدَارِسِ أَغْلَقَتْ أَبْوَابَهَا ، وَأَنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يَمْلِكُ تِلْكَ الْمَدْرَسَةَ - وَاسْمُهُ مُخَالِفٌ لِاسْمِ صَاحِبِنَا - قَدْ اخْتَفَى وَمَعَهُ زَوْجَتُهُ ، وَقَدْ تَطَابَقَتْ أَوْصَافُهُمَا . وَعِنْدَمَا نَمَى إِلَى عِلْمِي أَنَّ الرَّجُلَ الْمُخْتَفِيَ كَانَ عَالِمَ طَبِيعَةٍ ؛ كُنْتُ عَلَى ثِقَةٍ بِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ سِوَى سْتِپِلْتِن .»

سَأَلْتُهُ : « إِذَا كَانَتْ تِلْكَ السَّيِّدَةُ - حَقِيقَةً - زَوْجَتَهُ ، فَأَيْنَ ظَهَرَتِ السَّيِّدَةُ لُورَا لِيُونَرْ ؟»

« هَذِهِ إِحْدَى النُّقَاطِ الَّتِي أَلْقَتِ اسْتِطْلَاعَاتُكَ ضَوْءًا عَلَيْهَا ، وَلَمْ أَعْرِفْ أَنَّهَا كَانَتْ تُخَطِّطُ لِلطَّلَاقِ مِنْ زَوْجِهَا ، وَفِي تِلْكَ الْحَالَةِ كَانَ يَحْدُوهَا الْأَمَلُ - وَقَدْ ظَنَنْتُ أَنَّ سْتِپِلْتِنَ لَمْ يَكُنْ مُتَزَوِّجًا - أَنْ تُصْبِحَ زَوْجَةً لَهُ .»

« وَعِنْدَمَا تَعْرِفُ الْحَقِيقَةَ ؟ »

« وَفِيمَ السُّؤَالُ ؟ إِذَنْ نَجِدُ السَّيِّدَةَ أَكْثَرَ عَوْنًا لَنَا ! »

« سُؤَالٌ أَخِيرٌ ، يَا هَوْلَز ، مَا مَعْنَى كُلِّ ذَلِكَ ؟ »

وَأَنْخَفَضَ صَوْتُ هَوْلَزِ أَنْخِفَاضًا شَدِيدًا وَهُوَ يُجِيبُ : « إِنَّهَا جَرِيْمَةٌ قَتَلَتْ ، يَا وَاطْسُنْ ، عَمْدًا مَعَ سَبْقِ الإِصْرَارِ . وَلَيْسَ هُنَاكَ مِنَ الْأَخْطَارِ إِلَّا خَطَرٌ وَاحِدٌ يَتَهَدَّدُنَا ، وَهُوَ أَنَّ سَتِيبِلْتَنَ قَدْ يَضْرِبُ ضَرْبَتَهُ قَبْلَ أَنْ نَكُونَ مُسْتَعِدِّينَ لِتَوَجِيهِ ضَرْبَتِنَا . وَيَوْمًا مَا سَتَكُونُ قَضِيَّتِي قَدْ اكْتَمَلَتْ ، وَحَتَّى يَتِمَّ ذَلِكَ فَإِنَّ عَلَيْكَ مُهِمَّةَ حِرَاسَةِ سِيرِ هَنْرِي عَنْ كَثْبٍ . أَنْصِتْ ! »

وَاخْتَرَقَتْ جَوْفَ السُّكُونِ فِي الْمُسْتَنْقَعِ صَرْخَةٌ مُرْعِبَةٌ ، جَمَدَتْ الدَّمُ فِي عُرْوَقِي . أَمَّا هَوْلَزُ ، فَقَدْ قَفَزَ عَلَى قَدَمَيْهِ هَامِسًا وَصَوْتُهُ يَرْتَجِفُ : « مَا هَذَا ؟ »

وَتَبَيَّنَ لِي أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ ذَا الْإِرَادَةِ الْحَدِيدِيَّةِ ، قَدْ اهْتَزَّ حَتَّى النُّخَاعِ !

وَمَرَّةً ثَانِيَةً اجْتَنَحَتِ الصَّرْخَةُ الْمُرْعِبَةُ وَأَوْغَلَتْ فِي سُكُونِ اللَّيْلِ ، وَزَادَ ارْتِفَاعُهَا وَاقْتِرَابُهَا شَيْئًا فَشَيْئًا ؛ وَقَدْ صَاحَبَهَا

صَوْتُ آخِرٍ عَمِيقٍ ، مُتَوَعِّدٍ ، يَتَذَذَبُ ارْتِفَاعًا وَانْخِفَاضًا كَهَدِيرِ
الْبَحْرِ . صَاحَ هَوْلًا : « الْكَلْبُ ! هَلُمَّ ، يَا وَاطِسُنْ ، هَلُمَّ ! أَعُوذُ
بِاللَّهِ ! إِذَا جَنَّ عَلَيْنَا اللَّيْلُ ... »

وَرُحْنَا نَعْدُو بِسُرْعَةٍ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، لَكِنَّهُ ، مِنْ مَكَانٍ مَا
عَلَى الْأَرْضِ الْوَعْرَةِ ، انْبَعَثَتْ صَرْخَةٌ يَائِسَةً ، وَلَمْ تُتْبَعْ بِغَيْرِهَا ،
لِتَمَزَّقَ حُجُبَ اللَّيْلِ .

« لَقَدْ انْتَصَرَ عَلَيْنَا ، يَا وَاطِسُنْ . لَقَدْ تَأَخَّرْنَا كَثِيرًا . »

« لا ، لا . يَقِينًا كَلَّا ! »

« كُنْتُ مِنَ الْغَبَاءِ بِمَكَانٍ حِينَ تَأَخَّرْتُ ! وَلَكِنْ ، بِحَقِّ
السَّمَاءِ ، إِذَا وَقَعَ مَكْرُوهٌ ، فَلَنْ يَكُونَ سِوَى الْإِنْتِقَامِ ! »

وَرُحْنَا نَعْدُو مُهْرَوْلِينَ فِي الظُّلَامِ ، نَسَاقُطُ فَوْقَ الصُّخُورِ ،
وَنَشُقُّ طَرِيقَنَا عَبْرَ الشُّجَيْرَاتِ ، مُجَاهِدِينَ فِي صُعُودِ التَّلَالِ ،
وَمُنْدَفِعِينَ فِي هُبُوطِ الْمُنْحَدِرَاتِ ، فِي اتِّجَاهِ مَصْدَرِ تِلْكَ الصَّيِّحَاتِ
الْمُرْعِبَةِ ، وَعَنْ شِمَالِنَا كَانَتْ جُرُوفٌ صَخْرِيَّةٌ ، وَكَانَ مَبْعَثًا عَلَى
الْمُنْحَدِرِ مِنْ تَحْتِنَا أَحْجَارٌ كَثِيرَةٌ . وَعَلَى ذَلِكَ الْمُنْحَدِرِ بَدَا لَنَا شَيْءٌ
غَرِيبٌ أَسْوَدٌ ؟ وَإِذْ عَدَوْنَا قَبْلَ ذَلِكَ الشَّيْءِ تَبَيَّنَ لَنَا أَنَّهُ رَجُلٌ

راقِدٌ وَ وَجْهُهُ إِلَى أَسْفَلٍ عَلَى الْأَرْضِ ، وَرَأْسُهُ مَعْقُوفٌ تَحْتَهُ
بِزَاوِيَةٍ غَيْرِ طَبِيعِيَّةٍ . وَضَعَ هَوْلَزُ يَدِهِ عَلَى الرَّجُلِ ثُمَّ رَفَعَهَا ثَانِيَةً ،
وَقَدْ سَطَعَ ضَوْؤُهُ عَوْدَ الثُّقَابِ الَّذِي أَشْعَلَهُ عَلَى أَصَابِعِ الرَّجُلِ
الْمُحْمَرَّةِ ، وَعَلَى بَرَكَةِ مِنَ الدَّمِ ظَلَّتْ تَتَكَوَّنُ بِبُطْءٍ مِنَ الدَّمِ
الخَارِجِ مِنَ الْجُثَّةِ ، الَّتِي تَبَيَّنَ أَنَّهَا لِسِيرِ هنري باسكرفيل .

وَتَعَرَّفْنَا عَلَى سُتْرَتِهِ الَّتِي يَمِيلُ لَوْنُهَا إِلَى الْأَحْمَرِ ، وَكَانَتْ
بَعَيْنُهَا الَّتِي ارْتَدَاهَا فِي أَوَّلِ صَبَاحِ رَأْيَانَاهُ فِيهِ فِي شَارِعِ بِيكِر .
وَلَمْ نَكَدْ نَلْمَحُهُ حَتَّى انْطَفَأَ عَوْدُ الثُّقَابِ .

« الشَّيْطَانُ ! الشَّيْطَانُ ! وَيْلَاهُ ! لَنْ أَعْتَفِرَ لِنَفْسِي أَنَّنِي تَرَكْتُ
سِيرِ هنري باسكرفيل . وَلَكِنْ كَيْفَ لِي أَنْ أَعْرِفَ أَنَّهُ سَوْفَ
يُجَازِفُ بِحَيَاتِهِ وَحِيدًا عَلَى الْمُسْتَقْعِ رَغْمَ كُلِّ تَحْذِيرَاتِي لَهُ ؟ إِنْ
كِلَا الرَّجُلَيْنِ - الْعَمِّ وَابْنِ أَخِيهِ - مَاتَا مَقْتُولَيْنِ . أَحَدُهُمَا
قَتَلَهُ الرُّعْبُ مِنْ مُجَرَّدِ مَرَأَى الْحَيَوَانِ ، أَمَّا الْآخَرُ فَقَدْ اقْتِيدَ إِلَى
حَتْفِهِ فِي هَرَبِهِ مِنْ ذَلِكَ الْحَيَوَانِ . لَكِنْ عَلَيْنَا أَنْ نَرْبِطَ بَيْنَ
سَتِيلَتِنِ وَالْحَيَوَانِ . إِنَّنَا لَنْ نَسْتَطِيعَ الْجَزْمَ بِوُجُودِ ذَلِكَ الْكَلْبِ ؛
لَأَنَّ مَصْرَعَ هنري قَدْ نَجَمَ عَنْ سُقُوطِهِ عَلَى تِلْكَ الصُّخُورِ ،
لَكِنَّ الْمَجْرِمَ مَهْمَا يُؤْتِ مِنْ ذِكَايَ فَسَوْفَ يَسْقُطُ فِي قَبْضَتِي قَبْلَ

أَنْ يَنْصَرِمَ يَوْمَ آخِرٍ .»

وَعُدْتُ فَنَظَرْتُ إِلَى الْجَنَّةِ ، وَأَهَاجَ مَنَظَرُ تِلْكَ الْأَعْضَاءِ
الْمُعَوَّجَةِ دُمُوعِي ، وَقُلْتُ لِصَاحِبِي : « يَتَعَيَّنُ عَلَيْنَا أَنْ نَبْعَثَ فِي
طَلَبِ النَّجْدَةِ ، يَا هَوْلَز ! فَلَنْ نَسْتَطِيعَ حَمْلَهُ طَوَالَ الطَّرِيقِ إِلَى
الْقَصْرِ . لَطْفَكَ يَا رَبُّ ! هَلْ جُنِنتَ ، يَا رَجُلُ ؟ »

وَكَانَ هَوْلَز فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ قَدْ مَالَ عَلَى الْجَنَّةِ ، وَسَرَّعَانَ مَا
رَاحَ يَرْقُصُ وَيَقْهَقُهُ وَيَشْدُّ عَلَى يَدَيْ ، وَهُوَ يَصِيحُ : « لِحْيَةٌ !
لِحْيَةٌ ! إِنَّ لِلرَّجُلِ لِحْيَةً ! فَمَا هُوَ بِسِيرِ هَنْرِي ! إِنَّهُ ... »

« لَا تُكْمِلْ ، إِنَّهُ السَّجِينُ الْهَارِبُ ! »

وَبِسُرْعَةٍ قَلْبُنَا الْجَسَدَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ ؛ فَظَهَرَتْ لِحْيَةٌ
مُخَضَّبَةٌ بِالدَّمِ ، وَتَيَقَّنْتُ أَنَّ ذَلِكَ الْوَجْهَ هُوَ نَفْسُهُ الْوَجْهَ الَّذِي
كَانَ يَرْمُقُنِي بِنَظَرَاتِهِ مِنْ فَوْقِ الضُّوءِ الْبَادِي بَيْنَ الصُّخُورِ -
وَجْهَ الْمُجْرِمِ سِيلْدَن . فَمَا هِيَ إِلَّا لَحْظَةٌ وَاحِدَةٌ حَتَّى أُسْفَرْتُ
لِي الْحَقِيقَةُ ، وَعَادَ إِلَى ذَاكِرَتِي الْيَوْمُ الَّذِي أَخْبَرَنِي فِيهِ سِيرِ
هَنْرِي أَنَّهُ أُعْطِيَ بَعْضَ مَلَابِسِهِ الْقَدِيمَةِ لِبَارِيمُور ، وَمِنْ ثَمَّ نَقَلَهَا
بَارِيمُورُ لِمُسَاعَدَةِ سِيلْدَن عَلَى الْهَرَبِ : حِذَاءٌ طَوِيلٌ وَقُبْعَةٌ وَسِتْرَةٌ
مِنَ الْقُمَاشِ الْبُنِّيِّ اللَّوْنِ . كَانَتْ كُلُّهَا مِنْ مُمْتَلَكَاتِ سِيرِ

هنري .

« إِذَا هَذَا مَا ذَهَبَ بِذَلِكَ الْبَائِسِ إِلَى حَتْفِهِ ! لَقَدْ جُعِلَ
الْكَلْبُ يَتَأَثَّرُهُ عَنْ طَرِيقِ رَائِحَةِ بَعْضِ مُتَعَلِّقَاتِ سِيرِ هَنَرِي ،
وَلَعَلَّهُ كَانَ ذَلِكَ الْحِذَاءَ الطَّوِيلَ الَّذِي تَلَقَّاهُ مِنَ الْفُنْدُقِ ، وَبِذَلِكَ
عَثَرَ الْكَلْبُ عَلَى هَذَا الرَّجُلِ . »

« وَلَكِنْ لِمَاذَا أُطْلِقَ الْكَلْبُ اللَّيْلَةَ مِنْ عِقَالِهِ ؟ مَا كَانَ
لِسِتِيلْتِنَ أَنْ يُطْلِقَهُ مَا لَمْ يَجِدِ الْمُبَرَّرَ لِلظَّنِّ بِأَنْ سِيرَ هَنَرِي
سَوْفَ يَكُونُ هُنَاكَ . »

« مَرَحِي ، يَا وَاطُسْنِ ! مَا هَذَا ؟ إِنَّهُ الرَّجُلُ بِنَفْسِهِ ! كَمْ هَذَا
رَائِعٌ ! وَمَا مِنْ كَلِمَةٍ تَكْشِفُ عَنْ شُكُوكِكَ ... »

كَانَ شَبَحُ شَخْصٍ مُقْبِلًا نَحُونَا عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، وَشَاهَدَتْ
النُّورَ الْبَاهِتَ مِنْ سِجَارِهِ وَقَدْ تَأَلَّقَ ضَوْءُ الْقَمَرِ عَلَى وَجْهِ ذَلِكَ
الرَّجُلِ ؛ وَأَمَكَّنَنِي التَّعَرُّفُ عَلَيْهِ ؛ لَقَدْ كَانَ عَالِمَ الطَّبِيعَةِ . عِنْدَمَا
وَقَعَ نَظْرُهُ عَلَيْنَا تَوَقَّفَ ثُمَّ اسْتَأْنَفَ السَّيْرَ .

« دُكْتُورَ وَاطُسْنِ ! أَلَيْسَ هَذَا هُوَ أَنْتَ ؟ إِنَّكَ آخِرُ مَنْ أَتَوَقَّعُ
رُؤْيَيْتَهُ بِالْخَارِجِ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ اللَّيْلِ . وَلَكِنْ

ما هذا ؟ هل أصيبَ أحدٌ ؟ لا تُخبرني أنه صديقنا سير هنري ؟
وهُرِعَ إليَّ ومالَ على الجُثَّةِ ، وتَرامى إلى سَمْعِي نَفْسُهُ
اللاهِيْتُ الْمُتَتَابِعُ ، وَسَقَطَ السَّيَّجَارُ مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِهِ ، وَهَمَسَ :
« مَنْ ! مَنْ هَذَا ؟ »

« إِنَّهُ سِيلْدَن ، الرَّجُلُ الَّذِي هَرَبَ مِنْ پَرْنِسْتَاون . »

وَأَقْبَلَ سَتِيلْتَن عَلَيْنَا بِوَجْهِ شَاحِبٍ ، بَيَدَ أَنَّهُ بِجَهْدٍ جَهِيدٍ
أَخْفَى دَهْشَتَهُ وَخَيْبَةَ أَمَلِهِ ، وَنَقَلَ بَصَرَهُ بِسُرْعَةٍ مِنْ هَوْلَزِ إِلَيَّ ،
وَقَالَ « أَلَا مَا أَفْظَعَهَا مِنْ مُهِمَّةٍ ! لَقَدْ سَمِعْتُ صَرَخَاتٍ وَهَذَا مَا
أَخْرَجَنِي ، وَلَمْ أَكُنْ مُطْمَئِنًّا عَلَى سِيرِ هِنْرِي . »

لَمْ يَسْعَنِي إِلَّا أَنْ أَسْأَلَهُ : « وَلِمَاذَا بِالنَّسْبَةِ لِسِيرِ هِنْرِي عَلَى
وَجْهِ الْخُصُوصِ ؟ »

« لِأَنِّي اقْتَرَحْتُ أَنْ يَجِيءَ لِيرَانَا ، وَدَهَشْتُ حِينَ لَمْ يَحْضُرْ .
وَبِطَبِيعَةِ الْحَالِ كُنْتُ قَلِقًا عَلَى سَلَامَتِهِ حِينَ تَرَامَى إِلَى سَمْعِي
ذَلِكَ الصُّرَاخُ الْمُنْبِعَثُ مِنَ الْمُسْتَنْقَعِ . كَيْفَ تُفَسِّرُ مَوْتَ هَذَا
الشَّخْصِ الْبَائِسِ ؟ »

« لَا رَيْبَ عِنْدِي أَنَّ الْخَوْفَ وَالْبَرْدَ وَالْجُوعَ ، كُلُّ ذَلِكَ

أَخْرَجَهُ عَنْ جَادَةِ الصَّوَابِ . وَكَانَ يَتَجَوَّلُ هُنَا وَهُنَاكَ عَلَى
الْمُسْتَنْقَعِ فِي يَأْسٍ تَامٍ . وَفِي النُّهَايَةِ سَقَطَ عَلَى الصَّخْرِ فِي ظُلْمَةِ
الَّيْلِ فَدُقَّ عُنُقُهُ .

« وَمَاذَا تَرَى فِي ذَلِكَ ، يَا سَيِّدُ شِرْلُوكْ هَوْلَز ؟ »

إِنْخَنِي صَاحِبِي فِي أَدَبٍ ، وَقَالَ : « لَقَدْ عَرَفْتَ مَنْ أَنَا
بِسُرْعَةٍ . »

« كُنَّا نَتَوَقَّعُ قُدُومَكَ فِي الْأَمَاكِينِ الْمُجَاوِرَةِ مُذْ جَاءَنَا الدُّكْتُورُ
وَاطُسُن . »

« أَجَلٌ ، وَلَيْسَ يُخَامِرُنِي أَذْنَى شَكٍّ فِي أَنْ إِضْحَاحَ صَدِيقِي
سَوْفَ يَغْطِي كُلَّ الْحَقَائِقِ . وَإِنِّي لِأَحْمِلُ مَعِيَ ذِكْرِي غَيْرَ
مُسْتَحْبَةٍ وَأَنَا عَائِدٌ إِلَى لَنْدَنَ فِي الْغَدَاةِ . »

« آه ! أَنْتَ عَائِدٌ إِلَى لَنْدَنَ فِي الْغَدَاةِ ؟ إِنِّي آمِلٌ أَنْ تُلْقِيَ
زِيَارَتَكَ بَعْضَ الضُّوءِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الَّتِي مَلَأْتُنَا بِالْحَيْرَةِ هَا هُنَا . »

« إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ الظُّفَرَ بِمَا تَتَمَنَّى ، فَعِنْدَ التَّحْقِيقِ يَحْتَاجُ
الْمَرْءُ إِلَى حَقَائِقَ وَلَيْسَ رَجْمًا بِالْغَيْبِ . إِنَّهَا لَقَضِيَّةٌ غَيْرُ مُقْنِعَةٍ ! »

لَقَدْ تَكَلَّمَ صَاحِبِي وَكَأَنَّهُ لَا يُهَمُّهُ الْأَمْرُ ، بَيِّدَ أَنْ سَتِيلَتْنِ لَمْ

يَزُلُّ يَتَطَلَّعُ إِلَيْهِ بِشَيْءٍ مِنَ الشُّكِّ ، ثُمَّ التَفَّتْ إِلَيَّ وَقَالَ : « أَرَى
أَنْ أَحْمِلَ هَذَا التَّعَسَّ إِلَى دَارِي ، بَيِّدَ أَنْ ذَلِكَ سَيُفْزِعُ شَقِيقَتِي ،
وَبِذَا لَا أَرَى ذَلِكَ صَوَابًا ، وَأَوْثِرُ أَنْ نَنْتَظِرَ حَتَّى الصَّبَاحِ . »

وَهَكَذَا بَدَأْنَا السَّيْرَ أَنَا وَهولمز إِلَى قَصْرِ باسكرفيل . وَعِنْدَمَا
نَظَرْنَا وَرَاءَنَا رَأَيْنَا ظِلَّ الرَّجُلِ ، الَّذِي آلَ إِلَى مِثْلِ تِلْكَ الْخَاتِمَةِ
الْمُفْجِعَةِ ، مُسْتَلْقِيًا عَلَى الْمُنْحَدَرِ الَّذِي يَغْمُرُهُ ضِيَاءُ الْقَمَرِ ، أَمَّا
سَتِپِلْتِن فَقَدْ اتَّجَهَ بَعِيدًا ، عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ الْعَرِضِ .

قَالَ هولمز : « مَا أَشَدَّ صَفَاةَ هَذَا الرَّجُلِ ! فَمَا أُسْرِعَ مَا
أَفَاقَ مِنْ دَهْشَتِهِ ، عِنْدَمَا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّ خُطَّتَهُ قَدْ قَتَلَتْ رَجُلًا آخَرَ
عَلَى غَيْرِ مَا يُرِيدُ ! لَقَدْ قُلْتُ لَكَ فِي لُنْدَنَ وَأَكْرَرُهَا الْآنَ ، يَا
وَاطْسُن ، إِنَّنَا لَمْ نَصَادِفْ أخطرَ مِنْ هَذَا الرَّجُلِ . »

« وَلِمَاذَا لَا نَقْبِضُ عَلَيْهِ فِي الْحَالِ ؟ »

« عَزِيزِي وَاطْسُن ، إِنَّكَ وَلِدْتَ لِتَكُونَ رَجُلًا ذَا هِمَّةٍ ، وَمِنْ
ثُمَّ تُرِيدُ دَائِمًا أَنْ تَقُومَ بِعَمَلِ حَاسِمٍ . نَحْنُ لَا نَسْتَطِيعُ إِقَامَةَ
أَيِّ دَلِيلٍ ضِدَّهُ ، وَلَيْسَ أَمَامَنَا حَقَائِقُ وَإِنَّمَا مُجَرَّدُ تَخْمِينَاتٍ . »

« هُنَاكَ مَقْتَلٌ سِيرَ تشارلز . »

« وَجَدُوهُ مَيِّتًا بِدُونِ آيَةٍ عِلَامَةٍ ، وَكِلَانَا يَعْرِفُ أَنَّهُ مَاتَ خَوْفًا ،

وَنَعْرِفُ كَذَلِكَ مَا الَّذِي أَخَافُهُ ، وَلَكِنْ كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى إِقْنَاعِ
 الْمَحْكَمَةِ بِمَا نَرَاهُ ؟ وَآيَةُ بَيِّنَةٍ هُنَاكَ تَدُلُّ عَلَى وُجُودِ كَلْبٍ ؟
 وَأَيْنَ آثَارُ مَخَالِيهِ ؟ وَنَحْنُ نَعْرِفُ ، بِطَبِيعَةِ الْحَالِ ، أَنَّ كَلْبًا لَا
 يَنْهَشُ جُثَّةَ مَيِّتٍ ، وَأَنَّ سِيرَ تشارلز قَدْ قَضَى نَحْبَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ
 يُدْرِكَ ذَلِكَ الْكَلْبُ ، بَيِّنَةٌ أَنَّهُ يَتَعَيَّنُ عَلَيْنَا إِثْبَاتُ ذَلِكَ كُلِّهِ ، وَمَا
 ذَلِكَ فِي مُسْتَطَاعِنَا ؟»

« إِذَا ، مَا بَالُ هَذِهِ اللَّيْلَةِ ؟ »

« لَيْسَتْ خَيْرًا مِنْ سَوَابِقِهَا . نَحْنُ لَمْ نَرَ الْكَلْبَ إِطْلَاقًا ،
 وَإِنَّمَا سَمِعْنَاهُ ، وَلَمْ نَسْتَطِعْ الْبُرْهَانَ عَلَى أَنَّهُ كَانَ يَقْتَفِي أَثَرَ
 ذَلِكَ الرَّجُلِ . لَا ، يَا صَدِيقِي الْعَزِيزَ ، يَنْبَغِي الْاعْتِرَافُ بِحَقِيقَةِ
 أَنَّا لَيْسَ لَدَيْنَا قَضِيَّةٌ الْآنَ ، وَأَنَّ عَلَيْنَا الْقِيَامَ بِمُخَاطَرَاتِ لِيَخْلُقَ
 قَضِيَّةٌ . وَإِنِّي لَيَحْدُونِي كَبِيرُ أَمَلٍ فِي أَنَّ السَّيِّدَةَ لورا لِيُونز ستَفْعَلُ
 الْكَثِيرَ فِي هَذَا الصَّدَدِ . وَلَكِنْ ، كَلِمَةٌ أَخِيرَةٌ ، يَا واطْسُن ، لَا
 تُخْبِرْ سِيرَ هنري بِأَيِّ شَيْءٍ عَنْ ذَلِكَ الْكَلْبِ ، بَلْ دَعُهُ يَظُنُّ
 مَوْتَ سِيلدن حَدَثَ كَمَا قُلْتَ . وَأَنَا أَذْكُرُ أَنَّكَ ذَكَرْتَ لِي فِي
 تَقْرِيرِكَ أَنَّهُ وَعَدَ بِأَنْ يَتَعَاشَى مَعَ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ مَسَاءَ الْغَدِ . »

« أَجَلٌ ، وَكَذَلِكَ أَنَا . »

« عَلَيْكَ إِذَا بِالْاعْتِدَارِ ، يَا واطْسُن ! يَجِبُ أَنْ يَذْهَبَ بِمُفْرَدِهِ . »

الفصل الثالث عشر

كان سير هنري أكثر ابتهاجاً منه دهشاً حين رأى شرلوك هولمز، لأنه ظل بضعة أيام متوقفاً أن الأحداث الأخيرة سوف تأتي به من لندن ، وقال :

« كنت أزجي الوقت هنا وهناك . في البيت اليوم طويل ، فإن لم أكن قد أقسمت أن أذهب وحدي ، فلربما استمتعت بمساء أفضل ؛ لأنني تسلمت رسالة من ستيلتن يسألني فيها أن أذهب فوراً إلى منزله . »

قال هولمز : « لا شك عندي في أنك ستقضي ليلة أسعد من تلك التي قضيتها ! ولكن ماذا عن القضية ؟ هل اكتشفت شيئاً عنها ؟ »

« حدث ... » ثم سكّت فجأة وهو ينظر بثبات من فوق رأسي ، وقد تألق القنديل على وجهه - ذلك الوجه الذي كان

مِنَ الْجُمُودِ بِحَيْثُ يُخَيَّلُ لِلرَّائِي أَنَّهُ قَدْ قُدَّ مِنْ حَجَرٍ ، غَيْرَ أَنَّ
عَيْنِيهِ كَانَتَا تَبْرُقَانِ ، وَقَالَ : « هَا هِيَ ذِي مَجْمُوعَةٍ مِنَ الصُّورِ
تَعَكِّسُ فَنَّا أَصِيلًا . » وَرَاحَ يُحَرِّكُ يَدَهُ قَبْلَ الْجِدَارِ الْمُقَابِلِ .

« إِنَّهَا تُمَثِّلُ عَائِلَتَكَ كُلَّهَا ، كَمَا يَتَرَاوِي لِي . »

« كُلُّ فَرْدٍ فِي عَائِلَتِي . »

« وَمَنْ ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي يَرْمِزُ إِلَى الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ ؟ »

« إِنَّهُ هُوَ غَوِ الشَّرِيرُ ، مَبْعَثُ كُلِّ مَتَاعِينَا ، وَسَبَبُ وُجُودِ كَلْبِ

بَاسْكَرْفِيل . »

« أَحَقُّ مَا تَقُولُ ؟ بَلْ يَبْدُو أَنَّهُ رَجُلٌ سَمَحٌ لَا يُؤْذِي أَحَدًا ،

فِي حِينِ تَخِيلَتُهُ أَكْثَرَ شَرَّاسَةً وَشَرًّا . »

« لَا شَكَّ فِي ذَلِكَ . الْاسْمُ وَالتَّارِيخُ (١٦٤٧) مَكْتُوبَانِ عَلَى

ظَهْرِ الصُّورَةِ . »

لَمْ يُضِيفْ هَوْلَزُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَّا الْقَلِيلَ ، لَكِنْ يَبْدُو أَنَّ الصُّورَةَ

شَغَلَتْهُ ؛ لِأَنَّ عَيْنِيهِ كَانَتَا لَا تَحِيدَانِ عَنْهَا طَوَالَ فَتْرَةٍ تَنَاوَلِ طَعَامِ

الْعِشَاءِ . وَبَعْدَ ذَلِكَ - حِينَ أَوَى سِيرُ هَنْرِي إِلَى غُرْفَتِهِ -

اقتادني إلى قاعة الطعام مرة أخرى ، وسألني :

« هل ترى شيئاً هناك ؟ »

فتطلعتُ إلى القُبعة الواسعة بما فيها من ريش ، والشعر
المجعد ، والياقة البيضاء العريضة ، والوجه الفظ الغليظ بشفتيه
الرقيقتين ، اللتين تيمان على صرامة ، وعينيهِ الباردتين .

قال : « انتظر ! » ثم وقف على كرسي وقد أمسك بالقنديل
في يده اليسرى ، وأحنى ذراعه اليمنى لإخفاء القُبعة العريضة
وخصلات الشعر الطويلة .

صرختُ في دهشة بالغّة : « رُحماك يا رب ! » لقد وثب من
الصورة وجه ستيلتن .

« لعلك تراها الآن بوضوح . لقد درّبت عيناى على دراسة
الوجوه لا ما يحيطُ بها . هذا الرجل من آل باسكرفيل . هذا
واضح ! وهذا يمدُّنا بحلقة مفقودة . لقد ظفّرنا به الآن ،
يا واطسن ! »

استيقظت مبكراً ، لكن هولمز كان قد سبقني . وبينما كنتُ

أرتدي ملابس رأيتها قادمًا من الشارع الفسيح .

سألته : « أ كنت على المستنقع ؟ »

« لقد بعثت بتقرير من غريمپين إلى برنستاون حول موت سيلدن ، ثم كان عليّ أن أرى سير هنري . آه ! ها هو ذا ! »

« طاب صباحك ، يا هولمز . إنك مثل اللواء الذي يخطط لمعركة مع رئيس أركان حربيه ! »

« وإني لكذلك ! وقد أصدرت التعليمات ، فأنا أعرف أنك ستتعشى الليلة مع أصدقائنا آل ستيلتن . »

« أتعشم أن تحضر أنت أيضًا ، فإني على ثقة بأنهم سيتهجون لمراك . »

« يؤسفني أن أضطر أنا وواطسن إلى السفر إلى لندن . »

« إلى لندن ؟ لقد كان أمني أنكما سوف تساعداني في هذه المهمة ؛ فإن القصر والمستنقع لا يريحان المرء عندما يكون وحده . »

« صاحبي العزيز ! يجب أن تثق بي ، وأفعل ما أمرك به . قل

لأصحابك إنه يسعدنا أن نكون معهم ، لكن هذه المهمة العاجلة
تُحتم علينا الذهاب إلى لندن . هلاً تذكرت أن تسلمهم هذه
الرسالة ؟ واطسن . حرر مذكرة إلى ستيلتن ، تُخبره فيها أنك
تأسف لعدم مشاركتهم العشاء ؟»

قال سير هنري : « بل أحب أن أصحابكما إلى لندن . فيم
بقائي هنا بمفردي ؟»

« لأنه الواجب ، ولأنك وعدتني بأنك سوف تفعل ما تُؤمر
به ، وأنا أمرُك بالبقاء .»

« حسن ، إنني لباقي .»

« شيء آخر ! أريدك أن تركب عربتك إلى ميربيت هاوس ،
ثم اصرف عربتك بأية وسيلة ، وأدخل في روعهم أنك تنوي
الذهاب إلى المنزل سائراً على قدميك .»

« أمشي عبر المستنقع ؟ لقد حذرتني دوماً من أن أفعل
ذلك .»

« لولا يقيني الكامل في شجاعتك وإقدامك ؛ ما أمرتك
بهذا . لكن هذا أمر لا مفر منه .»

« إِنِّي ، إِذَا ، لَفَاعِلٌ . »

« إِذَا كَانَتْ لِحَيَاتِكَ قِيَمَةٌ عِنْدَكَ فَلَا تَمْضِ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ
إِلَّا عَلَى الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ ، الَّذِي يَصِلُ مِنْ مِيرِييْتِ هَاوَسِ
حَتَّى غَرِيمِيْنِ رُودِ ، وَهُوَ طَرِيقُكَ الْمُعْتَادُ إِلَى مَنْزِلِكَ . »

« سَأَفْعَلُ مَا أَمَرْتَنِي بِهِ . »

لَقَدْ فُوجِئْتُ بِهَذَا الْبَرْنَامَجِ . لَقَدْ قَالَ هَوْلَزُ لِسْتِيْلَتِنِ ، فِي
الْلَيْلَةِ السَّابِقَةِ ، إِنَّ زِيَارَتَهُ سَوْفَ تَنْتَهِي فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ ، وَمَا دَارَ
بِخَلْدِي ، مَهْمَا يَكُنْ ، أَنَّهُ كَانَ يَرْغَبُ فِي ذَهَابِي مَعَهُ ، وَلَمْ أَفْهَمْ
كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ نَتَغَيَّبَ مَعًا فِي وَقْتِ وَصْفِهِ هُوَ بِأَنَّهُ
الْلَحْظَةُ الْحَرِجَةُ ، لَكِنْ كَانَ لِزَامًا عَلَيَّ أَنْ أَطِيعَ الْأَمْرَ . وَبَعْدَ
مُضِيِّ سَاعَتَيْنِ وَجَدْنَا أَنْفُسَنَا فِي مَحْطَةِ كُومْبِ تَرِيْسِي ،
فَدَخَلْنَاهَا وَصَرَفْنَا الْمَرْكَبَةَ .

اسْتَفْسَرَ هَوْلَزُ عَنْ مَكْتَبِ الْمَحْطَةِ حَيْثُ تَسَلَّمَ رِسَالَةً مُؤَدَّاهَا :
« تَمَّ تَسَلُّمُ رِسَالَتِكَ . نَصِلُ السَّاعَةَ الْخَامِسَةَ وَأَرْبَعِينَ دَقِيقَةً .
لِيَسْتَرِيدَ . »

« ذَلِكَ رَدٌّ عَلَى الرُّسَالَةِ الَّتِي بَعَثْتُ بِهَا هَذَا الصَّبَاحَ ،
وَلَيْسْتَرِيدُ هَذَا - عَلَى مَا أَعْتَقِدُ - هُوَ أَفْضَلُ رَجُلٍ شُرْطَةٍ ، وَقَدْ
نَحْتَاجُ إِلَى عَوْنِهِ . وَاطْمَئِنِّ ، إِنَّا لَنُستَطِيعُ اسْتِغْلَالَ وَقْتِنَا فِي
شَيْءٍ أَفْضَلَ مِنْ عَمَلِ زِيَارَةِ السَّيِّدَةِ لُورَا لِيُونَز . »

وَبَدَتْ خُطَّتُهُ تَتَكَشَّفُ رُويْدًا رُويْدًا ؛ سَوْفَ يَسْتَخْدِمُ سِيرَ هِنْرِي
فِي إِقْنَاعِ آلِ سْتِيْلْتِن بِأَنَّا تَغَيَّبْنَا حَقِيقَةً ، وَلَكِنَّا سَنَعُودُ فِي
اللَّحْظَةِ الَّتِي يَحْتَاجُنَا فِيهَا .

كَانَتِ السَّيِّدَةُ لُورَا فِي غُرْفَتِهَا ، وَاسْتَهَلَّ هَوْلْمَزُ حِوَارَهُ مَعَهَا
بِمُبَادَرَةٍ أَفْزَعَتْهَا ، فَقَالَ :

« إِنِّي أَحَقُّ فِي قَضِيَّةِ مَوْتِ الْفَقِيدِ سِيرَ تشارلز بِاسْكَرْفِيل .
لَقَدْ اعْتَرَفْتَ أَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ عِنْدَ الْبَوَابَةِ فِي مَمَرِ أَشْجَارِ
السَّرْوِ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ ، وَنَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّ ذَلِكَ هُوَ الْمَكَانُ
وَالزَّمَانُ حَيْثُ لَقِيَ حَتْفَهُ ، وَلَمْ تَعْتَرِفِي بِالْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْحَدَثَيْنِ . »

« لَا عِلَاقَةَ بَيْنَهُمَا . »

« هَذَا أَمْرٌ خَارِقٌ لِلنُّوَامِيسِ الطَّبِيعِيِّ ! إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ أَمِينًا
مَعَكَ ، يَا سَيِّدَةُ . إِنَّا نَعْتَبِرُ هَذَا حَالَةً قَتْلٍ ، وَلَنْ تُغْرِقَ صَاحِبَكَ

سير ستيلتن وحده ، ولكن زوجته كذلك .

قفزت السيدة من كرسيها ، وصاحت : « زوجته ! »

« لم يعد الأمر سراً ، إن المرأة التي دعاها بشقيقته ليست
سوى زوجته ! »

رددت مرة ثانية : « زوجته ! زوجته ! إنه ليس متزوجاً . برهن
لي على ذلك . فإن استطعت ... » ونطق وميض عينيها
الشرستين بأكثر مما تقول شفاتها .

رد هولمز وهو يخرج من جيبه بضع أوراق : « وأنا ما جئت
إلا لهذا ! »

ومضى يقول : « ها هي ذي صورة شمسية لهما ، صورت
في يورك منذ أربع سنوات . وكان مكتوباً على ظهرها « السيد
والسيدة فاندلير » ، ولكن تلقى مشقة في التعرف عليه ،
وهي بالمثل ، إذا كنت تعرفينها شكلاً . وها هي ذي ثلاثة
أوصاف مكتوبة بعناية ، للسيد والسيدة فاندلير ، اللذين كانا
يديران مدرسة سانت أوليفر الخاصة . إقرئها وانظري أي رأي
ترتئين . »

وَأَنْتَهَبْتُهُمَا بِنَظَرَةٍ ثُمَّ عَلَّقَتْ بِوَجْهِ الْمَرْأَةِ الْيَائِسَةِ قَائِلَةً : « سَيِّدُ
هولمز ، لَقَدْ عَرَضَ عَلَيَّ ذَلِكَ الرَّجُلُ الزَّوْاجَ ، شَرِيطَةً أَنْ أُطْلَقَ
مِنْ زَوْجِي ، وَبِذَلِكَ فَقَدْ كَذَبَ عَلَيَّ . وَإِنِّي لَأَرَى الْآنَ أَنَّنِي لَمْ
أَكُنْ سِوَى أَدَاةٍ فِي يَدَيْهِ . كَيْفَ أَخْلِصُ لَهُ ، وَلَمْ يُخْلِصْهُ هُوَ
لِي ؟ لِمَاذَا أَحَاوِلُ تَحْصِينَهُ مِنْ مَغَبَّةِ فِعَالِهِ الشَّرِّيرَةِ ؟ سَلْ مَا بَدَا
لَكَ ؛ فَإِنِّي سَأَمِيطُ لَكَ اللَّثَامَ عَنْ كُلِّ مَا فِي جَعْبَتِي . وَإِنِّي
لَأُقْسِمُ لَكَ إِنَّنِي عِنْدَمَا كَتَبْتُ ذَلِكَ الْخِطَابَ ، لَمْ أَكُنْ أَتَوَقَّعُ
أَيَّ أَذَى يُصِيبُ مَنْ كَانَ أَكْثَرَ النَّاسِ حَدَبًا عَلَيَّ . »

« إِنِّي لَمُصَدِّقُكَ فِي كُلِّ مَا تَرَوِينِ ؛ أ هُوَ سَتِيلْتَن الَّذِي
اقْتَرَحَ إِرْسَالَ هَذَا الْخِطَابِ ؟ »

« أَجَلٌ ، وَأَمْلَانِي نَصَّةٌ . »

« هَلْ قَالَ لَكَ إِنَّكَ سَوْفَ تَتَلَقَّيْنَ مَعُونَةً مِنْ سِير تشارلز
لِلْإِنْفَاقِ عَلَى نَفَقَاتِ الطَّلَاقِ ؟ »

« بِالضَّبْطِ . »

« إِذَا ، بَعْدَ أَنْ أُرْسَلْتَ ذَلِكَ الْخِطَابَ ، هَلْ أَقْنَعَكَ بِأَلَّا تَفِي
بِالْوَعْدِ ؟ »

« أَجَلٌ . قَالَ لِي إِنَّهُ لَمِمَّا يَخْدِشُ كِبْرِيَاءَهُ أَنْ يُعْطِينِي شَخْصٌ
غَيْرُهُ نُقُودًا مُقَابِلَ مِثْلِ هَذَا الْعَمَلِ . »

« هَلْ حَمَلَكَ فِيمَا بَعْدُ عَلَى الْقَسَمِ بِأَلَا تَذْكُرِي شَيْئًا عَنْ
هَذَا الْمَوْعِدِ الْمَضْرُوبِ مَعَ سِيرِ هنري ؟ »

« لَقَدْ فَعَلَ . قَالَ إِنِّي سَيُوجَّهُ إِلَيَّ اتِّهَامٌ إِذَا مَا أَمِطَ اللُّثَامُ
عَنْ هَذِهِ الْحَقَائِقِ ، وَهَدَّدَنِي إِنْ لَمْ أَلْتَزِمِ الصَّمْتَ . »

« يُخَيِّلُ إِلَيَّ أَنَّكَ أَنْقِذْتِ بِأَعْجُوبَةٍ ! فَلَقَدْ وَضَعْتِهِ تَحْتَ
سُلْطَانِكَ ، وَعَرَفَ هُوَ ذَلِكَ ، وَمَعَ ذَلِكَ فَمَا زِلْتِ عَلَى قَيْدِ
الْحَيَاةِ ! طَابَ صَبَاحُكَ ، يَا سَيِّدَةُ لِيُونز . »

بَادَرَنِي هولمز ، وَنَحْنُ وَاقِفَانِ نَتَرَقَّبُ فِي كَوْمِ تَرِيسِي
وُصُولَ الْقِطَارِ السَّرِيعِ الْقَادِمِ مِنْ لَنْدَنَ ، قَائِلًا : « قَضَيْتُنَا
اكَتْمَلْتُ ، وَكُلُّ عُقْدَةٍ انْحَلَّتْ . »

وَعِنْدَمَا أَقْبَلَ الْقِطَارُ مُنْدَفِعًا فِي الْمَحْطَةِ ، وَثَبَ مِنْ الدَّرَجَةِ
الْأُولَى رَجُلٌ نَشِيطٌ ضَمِيلُ الْجِسْمِ ، وَتَبَادَلْنَا التَّحِيَّةَ وَالسَّلَامَ .

قَالَ هولمز : « لَدَيْنَا سَاعَتَانِ قَبْلَ التَّفْكِيرِ فِي الْبَدْءِ فِي الْعَمَلِ ،

وَلَعَلَّنَا نَسْتَغْلُهَا فِي تَنَاوُلِ الْعِشَاءِ . عَلَيْكَ إِذَا ، يَا لِيَسْتَرِيدَ ، أَنْ
تُزِيلَ الدُّخَانَ - دُخَانَ كُنْدَنَ عَنْ رِئَّتَيْكَ ؛ بِأَنْ تَسْتَنْشِقَ نَسِيمَ
اللَّيْلِ الْعَلِيلِ فِي دَارْتَمُورَ . أَزُرَّتْهَا قَبْلَ الْيَوْمِ ؟ آهَ ، حَسَنٌ ،
لَا أَعْتَقِدُ أَنَّكَ نَسِيتَ أَوَّلَ زِيَارَةِ لَهَا .

الفصل الرابع عشر

إِنَّ مِنْ عُيُوبِ شِرْلُوكِ هولمز - إذا أمكنَ أَنْ يُسَمِّيَهَا المرءُ عُيُوبًا - أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَوْمًا مُسْتَعِدًّا لِكَشْفِ خُطْطِهِ كَامِلَةً لِأَحَدٍ مَهْمَا يَكُنْ ، حَتَّى لَحْظَةً إِنْتِمَائِهَا . وَعِنْدَمَا اقْتَرَبْنَا مِنَ الْمُسْتَنْقَعِ مَرَّةً أُخْرَى قَلْتُ مُنَاقَشَتَنَا بِحُضُورِ سَائِقِ الْعَرَبَةِ الْأَجْرَةِ . وَقَدْ أَحْسَسْتُ بِالْأَرْتِيَاكِ حِينَ تَوَقَّفْنَا قُرْبَ الْقَصْرِ عِنْدَ مَسْرَحِ الْعَمَلِ ، وَتَرَجَّلْنَا قُرْبَ بَوَابَةِ الشَّارِعِ الطَّوِيلِ ، وَعَادَتِ الْمَرْكَبَةُ إِلَى كَوْمَبِ تْرِيسِي . وَشَرَعْنَا فِي السَّيْرِ نَحْوَ مِيرِيبيتِ هَاوسِ .

قَالَ لِيستريد وَهُوَ يَتَطَلَّعُ حَوْلَهُ فِي مُنَحَدَرَاتِ التَّلِّ الْمُظْلِمَةِ ، وَإِلَى بُحَيْرَةِ الضُّبَابِ الَّتِي قَبَعَتْ فَوْقَ جَرِيمِپِينِ مَايرِ : « يَبْدُو مَكَانًا لَا يَبْعَثُ عَلَى الْبَهْجَةِ . » ثُمَّ أَضَافَ : « أَرَى أَنْوَارَ إِحْدَى الدُّورِ . »

وَتَحَرَّكْنَا حَذِيرِينَ فَوْقَ الْمَرِّ كَأَنَّا ذَاهِبُونَ إِلَى تِلْكَ الدَّارِ ، يَبْدُ

أَنْ هَوْلَزْ اسْتَوْقَفْنَا وَنَحْنُ عَلَى مَسَافَةٍ مِئَتِي مِثْرٍ تَقْرِيبًا مِنَ الدَّارِ ،
وَقَالَ :

« حَسْبُنَا هَذَا . هَذِهِ الصُّخُورُ تَصْلُحُ سِتَارًا لَنَا ، وَعَلَيْنَا أَنْ
نَعْمَلَ مِنْ هُنَا . أُرْقُدَا فِي هَذِهِ الْحُفْرَةِ ؛ إِنَّكُمَا فِي دَاخِلِ الدَّارِ ،
وَتَذَكَّرَا مَوَاقِعَ الْحُجُرَاتِ . إِزْحَفَا قُدُّمًا بِهَدْوٍ ، وَانْظُرَا مَاذَا
يَفْعَلُونَ ، وَلَكِنْ نَاشِدُوكُمَا اللَّهُ أَلَا تُشْعِرَاهُم بِأَنَّهُمْ تَحْتَ الْمُرَاقَبَةِ ! »
وَزَحَفْتُ أَنَا عَلَى الْمَمْشَى ، وَانْحَنَيْتُ خَلْفَ الْجِدَارِ الْوَاطِئِ ،
فَبَلَغْتُ نُقْطَةً اسْتَطَعْتُ فِيهَا أَنْ أَنْظُرَ مِنْ خِلَالِ النَّافِذَةِ الْخَالِيَةِ مِنْ
السُّتَائِرِ ، فِي غُرْفَةِ الطَّعَامِ ، وَكَانَ ثَمَّ رَجُلَانِ : سِيرَ هَنْرِي
وَسْتِيپِلْتِن .

وَبَعْدَمَا قَدِّمْتُ تَقْرِيرِي قَالَ هَوْلَزُ : « تَقُولُ ، يَا وَاطُسْنُ ، إِنَّ
السَّيِّدَةَ لَيْسَتْ هُنَاكَ ؟ أَيْنَ عَسَاهَا تَكُونُ - إِذَا - حَيْثُ لَا نَوْرَ
فِي أَيٍّ مِنَ الْحُجُرَاتِ ؟ »

قُلْتُ إِنَّ ثَمَّةَ ضَبَابًا أَبْيَضَ مُعَلَّقًا فَوْقَ غُرَيْمَيْنِ مَايِرِ الْعَظِيمِ ،
وَكَانَ يَهْبِطُ نَحُونَنَا بِطُءٍ ، وَمَا لَيْسَتْ أَنْ تَكُونَتْ كَالْجِدَارِ حَيْثُ
كُنَّا .

« إِنَّهُ يَتَحَرَّكُ نَحُونَا ، يَا وَاطُسُن . وَإِنَّهُ الشَّيْءُ الْوَحِيدُ عَلَى
الْأَرْضِ الَّذِي يُمَكِّنُهُ إِفْسَادُ خُطْطِنَا ! إِنَّ نَجَاحَنَا فِي إِبْقَائِهِ عَلَى
قَيْدِ الْحَيَاةِ يَتَوَقَّفُ عَلَى خُرُوجِهِ مِنْ مَكَانِهِ ، قَبْلَ أَنْ يَغْمُرَ
الضَّبَابُ الْمَمْشَى . »

كَانَ اللَّيْلُ رَائِعًا وَتَلَالُاتِ النُّجُومِ بَرَّاقَةً ، فِي حِينَ غَمَرَ
الْقَمَرُ الْمُنْظَرَ كُلَّهُ فِي ضِيَاءٍ رَشِيقٍ . وَغَشِيَ الضَّبَابُ الْأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنْ نِصْفِ الْمُسْتَنْقَعِ ، وَكَانَ يَقْتَرِبُ رُويْدًا رُويْدًا مِنَ الدَّارِ .
وَكَانَ جِدَارُ الْحَدِيقَةِ قَدْ اخْتَفَى لِتَوِّهِ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا الْأَشْجَارُ الَّتِي
شَخَصَتْ عَالِيَةً فَوْقَ الضَّبَابِ . وَضَرَبَ هَوْلَزُ الصُّخْرَةِ الَّتِي أَمَامَنَا
بِيَدِهِ فِي حِدَّةٍ ، وَضَرَبَ الْأَرْضَ بِقَدَمِهِ فِي قَلْقٍ شَدِيدٍ ، وَقَالَ :
« إِذَا لَمْ يَخْرُجْ فِي غُضُونِ رُبْعِ السَّاعَةِ فَإِنَّ الْمَمْشَى سَيُحْجَبُ
بِأَكْمَلِهِ ، وَبَعْدَ نِصْفِ السَّاعَةِ مِنَ الْآنَ لَنْ نَسْتَطِيعَ رُؤْيَةَ أَيْدِينَا
أَمَامَنَا ! »

« هَلْ نَنْتَقِلُ إِلَى الْوَرَاءِ ، إِلَى مَكَانٍ أَعْلَى ؟ »

« أَجَلٌ ، ذَلِكَ عَيْنُ الصُّوَابِ . »

وَهَكَذَا عِنْدَمَا تَدْفُقُ الضَّبَابُ إِلَى الْأَمَامِ تَقَهَّقْرُنَا لِلْخَلْفِ ،
حَتَّى صِرْنَا عَلَى مَسَافَةٍ نِصْفِ كِيلُومِتْرٍ مِنَ الدَّارِ .

قال هولمز : « يَجِبُ أَلَا نَبْتَعِدَ كَثِيرًا ، فَلَنْ نَجْرُو عَلَى اغْتِنَامِ
فُرْصَةِ الْقَبْضِ عَلَيْهِ قَبْلَ أَنْ يَصِلَنَا بِنَفْسِهِ . آه ! الْحَمْدُ لِلَّهِ ! أَظُنُّنِي
سَمِعْتُهُ مُقْبِلًا . »

وَقَطَعَ سُكُونُ الْمُسْتَنْقَعِ خُطَوَاتُ أَقْدَامِ سَرِيعَةٍ ، فَرَحْنَا نَرُقُبُ
الضُّبَابَ أَمَامَنَا وَنَحْنُ مُخْتَبِثُونَ بَيْنَ الصُّخُورِ . وَزَادَ صَوْتُ وَقَعِ
الْأَقْدَامِ . وَمِنْ خِلَالِ الضُّبَابِ ، وَكَأَنَّهُ مِنْ خِلَالِ سِتَارٍ ، أَتَى
الرَّجُلُ الَّذِي كُنَّا نَتَرَقَّبُهُ ، وَتَطَلَّعَ حَوْلَهُ دَهْشًا وَهُوَ يَظْهَرُ فِي ضِيَاءِ
الْقَمَرِ ، ثُمَّ سَرَّعَانَ مَا أَقْبَلَ عَلَى الْمَرِّ ، وَمَرَّ قَرِيبًا مِنَّا ، وَصَعَدَ
فِي الْمُنْحَدَرِ الْوَاقِعِ خَلْفَنَا . وَإِذْ كَانَ يَمْشِي تَطَلَّعَ مِنْ فَوْقِ كَتِفِهِ
فِي قَلْقٍ وَحَيْرَةٍ .

صاح هولمز وهو يرفعُ مُسَدَّسَهُ : « هَا هُوَ ذَا قَادِمٌ ! »

كَانَ هُنَاكَ حَفِيفُ أَقْدَامٍ آتِيًا مِنْ مَكَانٍ مَا فِي قَلْبِ الضُّبَابِ ،
وَكَانَ السَّحَابُ عَلَى بُعْدِ خَمْسِينَ مِثْرًا مِنْ مَكَانِ اخْتِبَائِنَا ،
فَرَحْنَا نَرُقُبُ ، وَنَحْنُ لَا نَدْرِي أَيُّ أَمْرِ مُفْزِعٍ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ
يَخْرُجَ مِنْ بَيْنِهِ . كَانَتْ رَقْدَتِي بِجَوَارِ هَوْلِز ، فَرُحْتُ أَتَفَرَّسُ فِي
وَجْهِهِ لِحْظَةً ، كَانَ شَا حَبَ الْوَجْهِ قَلْقًا ، وَعَيْنَاهُ تَلْمَعَانِ فِي
ضَوْءِ الْقَمَرِ ، لَكِنَّهُ تَحَرَّكَ فَجَاءَ إِلَى الْأَمَامِ . أَمَّا لِيَسْتَرِيدَ فَقَدْ

بَعَثَ بِصَرْخَةٍ هَلَعَ وَأَلْقَى بِنَفْسِهِ عَلَى الْأَرْضِ . وَأَنْتَصَبْتُ أَنَا
وَاقِفًا عَلَى قَدَمَيَّ وَمُسَدَّسِي فِي يَدِي . لَكِنَّ مَا أَذْهَشَنِي هُوَ
الشَّيْءُ الْمَفْرَعُ الَّذِي وَثَبَ عَلَيْنَا مِنْ خِلَالِ الضُّبَابِ ، كَانَ
كَلْبًا - كَلْبًا ضَخَمَ الْجُثَّةِ ، لَمْ تَقَعْ عَلَى مِثْلِهِ عَيْنَا آدَمِيٍّ قَطُّ ،
وَقَدْ انْبَعَثَتِ النَّارُ مِنْ فَمِهِ ، وَعَيْنَاهُ تَلْتَهَبَانِ ، أَمَّا مَخَالِبُهُ فَقَدْ
حَدَدَتْهَا أَلْسِنَةُ اللَّهَبِ ، وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يَبْلُغَ أَيُّ حُلْمٍ مَفْرَعٍ
مَبْلَغَ الْفَرْعِ الَّذِي يُسَبِّهُ ذَلِكَ الْهَيْكَلُ الْأَسْوَدُ ، الَّذِي افْتَحَمَ مِنْ
جِدَارِ الضُّبَابِ . وَبِقَفْزَاتٍ وَاسِعَةٍ تَجَاوَزَ مَكَانَنَا ذَلِكَ الْمَخْلُوقُ
الِهَائِلُ ، وَأَطْلَقْنَا أَنَا وَهَوْلُزُ النَّارِ مَعًا ؛ فَأَرْسَلَ الْمَخْلُوقُ صَرْخَةً أَلَمَ
أَثَبْتُ أَنْ وَاحِدًا مِنَّا عَلَى الْأَقْلُ قَدْ أَصَابَهُ . لَكِنَّهُ لَمْ يَتَوَقَّفْ
وَأِنَّمَا مَضَى يَعْدُو ، وَعَلَى بُعْدٍ مُعَيَّنٍ مِنْ ذَلِكَ الْمَرِّ شَاهَدْنَا سِيرَ
هَنْرِي ، وَكَانَ وَجْهُهُ شَاحِبًا مُمْتَقِعًا فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ ، وَيَدَاهُ
مَرْفُوعَتَيْنِ فِي فَرْعٍ شَدِيدٍ ، وَكَانَ يَتَطَلَّعُ خَلْفَهُ فِي هَلَعٍ مُطْبِقٍ
إِلَى ذَلِكَ الشَّيْءِ الْفَظِيعِ الَّذِي كَانَ يُطَارِدُهُ .

بَيَدَ أَنْ صَرْخَةَ الْأَلَمِ الَّتِي انْبَعَثَتْ مِنَ الْكَلْبِ قَدْ وَضَعَتْ
نِهَآيَةً لِمَخَافِنَا ؛ فَإِذَا كَانَ قَدْ أَصِيبَ ، فَلَعَلَّهُ مَاتَ . وَمِنْ أَمَامِنَا
وَنَحْنُ نَصْعَدُ مُهْرُولِينَ فِي الْمَرِّ ، تَطَّرَقَ إِلَى سَمْعِنَا صَيْحَةٌ تَلَوَّ
صَيْحَةً مِنْ سِيرِ هَنْرِي ، وَزَيْئٌ عَمِيقٌ مِنْ جَانِبِ الْكَلْبِ . وَقَدْ



كُنْتُ فِي الْمَكَانِ الْمُنَاسِبِ لِرُؤْيَةِ الْوَحْشِ يَثْبُ وَيُلْقِي بِسِيرِ هِنْرِ
عَلَى الْأَرْضِ ، مُهَاجِمًا رَقَبَتَهُ ، لَكِنْ فِي لَحْظَةٍ ، أَطْلَقَ هَوْلَز
خَمْسَ طَلَقَاتٍ فِي جَنْبِ ذَلِكَ الْمَخْلُوقِ ، وَمَعَ آخِرِ صَرْخَةٍ أَلَمٍ
رَاحَ يَتَدَخَّرُ عَلَى ظَهْرِهِ لِيَرْقُدَ سَاكِنًا عَلَى جَنْبِهِ . أَمَّا أَنَا فَقَدْ
انْحَنَيْتُ وَأَنَا أَلْهَثٌ ، وَوَضَعْتُ قُوَّةَ مُسَدَّسِي عَلَى ذَلِكَ الرَّأْسِ
الْمُرْعَبِ لَكِنَّهُ كَانَ قَدْ فَارَقَ الْحَيَاةَ .

أَمَّا سِيرِ هِنْرِ فَقَدْ سَقَطَ مَغْشِيًا عَلَيْهِ ، فَقُمْنَا بِتَمْزِيقِ يَاقَتِهِ .
وَأَدَّى هَوْلَزُ صَلَاةَ شُكْرِ عِنْدَمَا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ ثَمَّ أَثَرٌ لِإِصَابَةٍ ،
وَأَنَّ النَّجْدَةَ تَمَّتْ فِي وَقْتِهَا . وَمَا لَبِثَ صَاحِبُنَا أَنْ ارْتَعَشَ جَفْنَاهُ
وَقَامَ بِمُحَاوَلَةٍ ضَعِيفَةٍ لِلتَّحَرُّكِ ، وَتَلَا ذَلِكَ أَنْ تَطْلُعَ إِلَيْنَا وَعَيْنَاهُ
تَمْتَلِئَانِ خَوْفًا ، وَهَمَسَ : « مَا هَذَا ؟ مَاذَا كَانَ بِرَبِّكُمْ ؟ »

أَجَابَهُ هَوْلَزُ : « أَيَّا مَا كَانَ فَقَدْ مَاتَ ! لَقَدْ اسْتَأْصَلْنَا شَافَةَ
شَيْطَانِ الْأُسْرَةِ إِلَى الْأَبَدِ . »

لَقَدْ تَمَدَّدَ الْمَخْلُوقُ الرَّهِيْبُ أَمَامَنَا وَعَلَيْهِ سِيْمَاءُ الْجَبْرُوتِ .
وَكَانَ كَأَنَّهُ حِصَانٌ مِنْ جِيَادِ الْمُسْتَنْقَعِ . لَقَدْ كَانَتْ مَخَالِبُهُ
حَتَّى فِي سُكُونِ الْمَوْتِ مُحَاطَةً بِسِيَاجٍ مِنَ اللَّهِيْبِ الْأَزْرَقِ ،
وَالْعَيْنَانِ الْقَاسِيَتَانِ تُحِيطُ بِهِمَا النَّيرَانُ . وَعِنْدَمَا جَعَلْتُ يَدَيَّ عَلَى

فَمِهِ وَرَفَعَتْهُمَا ؛ كَانَتْ أَصَابِعِي تَلْمَعُ فِي الظُّلْمَةِ .

قُلْتُ : « فُوسْفُور ! »

رَدَّ هولمز : « نَعَمْ ؛ إِعْدَادٌ مَاهِرٌ لِلْفُوسْفُورِ ، لَكِنَّهُ لَا عِلَاقَةَ
بَيْنَ هَذَا وَرَائِحَةِ الْكَلْبِ . نَحْنُ نَدِينُ لَكَ بِالْإِعْتِدَارِ ، يَا سِير
هنري ! لَقَدْ كُنْتَ مُسْتَعِدًّا لِإِمْلَاقَةِ كَلْبٍ لَا لِإِمْلَاقَةِ مَخْلُوقٍ
كَهَذَا ، وَلَمْ يَمْنَحْنَا الضُّبَابُ إِلَّا وَقْتًا قَصِيرًا لِلتَّعَامُلِ مَعَهُ . إِنَّكَ
لَسْتَ مُؤَهَّلًا لِلْقِيَامِ بِمُغَامَرَاتٍ أُخْرَى اللَّيْلَةَ ؛ فَانْتَظِرْ هَاهُنَا
وَسَوْفَ يَحْمِلُكَ أَحَدُنَا إِلَى الْقَصْرِ . »

وَسَاعَدْنَاهُ فِي الْوُصُولِ إِلَى إِحْدَى الصُّخُورِ ، حَيْثُ جَلَسَ
جَاعِلًا رَأْسَهُ بَيْنَ كَفَيْهِ .

قَالَ هولمز وَنَحْنُ عَائِدُونَ سَرِيعًا عَلَى الْمَمَرِّ : « إِنَّ الْأَمَلَ
ضَعِيفٌ فِي الْعُثُورِ عَلَى رَجُلِنَا فِي الدَّارِ ، وَلَا بُدَّ أَنْ تِلْكَ
الطَّلَقَاتِ النَّارِيَّةِ قَدْ نَبَهَتْهُ أَنَّهُ خَسِرَ اللَّعْبَةَ ، بَيْدَ أَنَّا سَنَفْتَشُ الدَّارَ
لِلتَّأَكُّدِ مِنْ وُجُودِهِ أَوْ عَدَمِهِ . »

كَانَ الْبَابُ الْأَمَامِيُّ مَفْتُوحًا ، فَانْدَفَعْنَا إِلَى الدَّاخِلِ وَقَدْ
حَمَلَ هولمز مِصْبَاحًا ، وَهَرَعْنَا مِنْ حُجْرَةٍ إِلَى حُجْرَةٍ ، فَلَمْ نَجِدْ

أثراً لِلرَّجُلِ ، بَيَدَ أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ أَحَدُ الْأَبْوَابِ فِي غُرْفَةِ النَّوْمِ ،
فِي الطَّابَقِ الْعُلْوِيِّ ، مُغْلَقًا .

قَالَ لِيستريد : « إِنَّ بِالْغُرْفَةِ رَجُلًا ! إِنِّي لِأَسْمَعُ حَرَكَةً .
فَلْنَفْتَحْ هَذَا الْبَابَ . »

جَاءَ صَوْتُ ضَعِيفٍ مِنْ دَاخِلِ الْحُجْرَةِ ، وَعِنْدَمَا ضَرَبَ
ليستريد فَوْقَ الْقُفْلِ مُبَاشَرَةً انْفَجَرَ مَفْتُوحًا ، وَدَخَلْنَا ثَلَاثُنَا
الْحُجْرَةَ وَمُسَدَّسَاتُنَا فِي أَيْدِينَا ، فَرَأَيْنَا مَنْظَرَ غَرِيبًا :

كَانَ فِي وَسْطِ الْغُرْفَةِ عَمُودٌ خَشَبِيٌّ وَاصِلٌ لِلسَّقْفِ ، وَقَدْ
رُبِّطَ إِلَى ذَلِكَ الْعَمُودِ شَخْصٌ بِمَلَأَاتٍ مُحْكَمَةٍ حَوْلَهُ ، بِحَيْثُ
لَا يَعْرِفُ الْمَرْءُ إِنْ كَانَ رَجُلًا أَوْ امْرَأَةً ، وَقَدْ لَفَّتْ حَوْلَ الرَّقَبَةِ
مِنْشَفَةٌ رُبِّطَتْ إِلَى الْخَلْفِ فِي الْعَمُودِ ، وَمِنْشَفَةٌ أُخْرَى كَانَتْ
تُغَطِّي الْجُزْءَ الْأَدْنَى مِنَ الْوَجْهِ ، وَفَوْقَهَا عَيْنَانِ سَوْدَاوَانِ يَمْلَأُهُمَا
الشَّجَنُ وَالْخِزْيُ وَهُمَا تَنْظُرَانِ إِلَيْنَا . وَمَا هِيَ إِلَّا دَقِيقَةٌ فَحَسَبُ
حَتَّى حُلَّتْ جَمِيعُ الْأَرْبِطَةِ ، وَخَرَّتِ السَّيِّدَةُ سَتِيلَتْنِ عَلَى
الْأَرْضِ أَمَامَنَا ، وَرَأَيْتُ الْعَلَامَاتِ الْحَمْرَاءَ مِنْ أَثَرِ السَّقُوطِ عَلَى
عُنُقِهَا .

قَالَ هَوْلز : « يَا لَهُ مِنْ إِبْلِيسَ ! أَجْلِسَاهَا فِي الْكُرْسِيِّ . لَقَدْ



أَغْمِي عَلَيْهَا .

وَعَادَتْ فَفَتَّحَتْ عَيْنَيْهَا وَغَمَّغَمَتْ سَائِلَةً : « هَلْ هَرَبَ ؟ »

« لَنْ يُفْلِتَ مِنْ أَيْدِينَا . »

« لا ، لا ، لَمْ أَعْنِ زَوْجِي . هَلْ نَجَا سِيرِ هَنْرِي ؟ »

« أَجَلُ ! »

« وَمَا بِالْكَلبِ ؟ »

« لَقِيَّ حَتْفَهُ . »

« الْحَمْدُ لِلَّهِ ! يَا لَهُ مِنْ إِنْسَانٍ فَظٌ غَلِيظِ الْقَلْبِ ! أَنْظَرُوا مَاذَا
فَعَلَ بِي ! » ثُمَّ بَسَطَتْ ذِرَاعَيْهَا فَرَأَيْنَا عَلَيْهِمَا عِلَامَاتِ الْعُنْفِ ،
وَقَالَتْ : « لَكِنَّ ذَلِكَ لَيْسَ بِشَيْءٍ ! لَيْسَ بِشَيْءٍ ! وَكَانَ مِنْ
الْمُمْكِنِ أَنْ أَتَحَمَّلَ حَيَاتَهُ بِمَا فِيهَا مِنْ قَسْوَةٍ ، وَهَجْرَانٍ ، وَحَيَاةِ
خِدَاعٍ . أَيُّ شَيْءٍ أَتَحَمَّلُهُ مَا دُمْتُ أَحِسُّ أَنَّي أَنْعَمَ بِحُبِّهِ ، بِيَدِ
أَنَّهُ ظَلُّ حَتَّى هَذِهِ اللَّحْظَةِ فِي خِدَاعِي وَاسْتِغْلَالِي أَسْوَأَ اسْتِغْلَالٍ . »

« أَخْبِرِينَا ، إِذَا ، أَيْنَ نَجِدُهُ ؟ »

« هُنَاكَ ، فِي مَنْجَمِ قَصْدِيرٍ عَلَى جَزِيرَةٍ فِي قَلْبِ الْمُسْتَنْقَعِ ، »

حَيْثُ يُرَبِّي كَلْبَهُ .»

كَانَ مِنَ الْجَلِيِّ - لِكَيْ نَتَعَقَّبَهُ - أَنْ يَنْقَشَعَ الضُّبَابُ ، وَلِذَا تَرَكْنَا لِيَسْتَرِيدَ فِي مِيرِييْتِ هَاوَسَ ، فِي حِينَ اصْطَحَبْنَا سِيرَ هَنَرِي إِلَى قَصْرِ بَاسْكَرْفِيلَ ، وَكَانَ يُعَانِي صَدْمَةً مُغَامَرَاتِ تِلْكَ اللَّيْلَةِ . وَقَبْلَ حُلُولِ الصَّبَاحِ ، كَانَ يَرْقُلُهُ فِي فِرَاشِهِ يُعَانِي حُمًى مُبَرِّحَةً تَحْتَ عِنَايَةِ الدُّكْتُورِ مَوْرْتِيمَرِ ، وَكَانَ لَا بُدَّ مِنْ مُضِيِّ شُهورٍ حَتَّى يَسْتَرِدَّ صِحَّتَهُ الَّتِي كَانَ عَلَيْهَا قَبْلَ أَنْ يَصِيرَ سَيِّدًا لِقَصْرِ بَاسْكَرْفِيلِ .

الآن أَنْتَقِلُ سَرِيعًا إِلَى نِهَآيَةِ هَذِهِ الْقِصَّةِ :

فِي الصَّبَاحِ ، وَبَعْدَ مَصْرَعِ الْكَلْبِ ، انْقَشَعَ الضُّبَابُ ، فَأَرْشَدَتْنَا السَّيِّدَةُ سَتِيلْتِنُ إِلَى بُقْعَةٍ ، عِنْدَهَا بَدَأُ طَرِيقَ عَبْرِ الْمُسْتَنْقَعِ الْمَوْحِلِ . وَكَانَ هُنَا وَهُنَاكَ عِصِيٌّ مُلْقَاةٌ كَعَلَامَةٍ عَلَى انْفِرَاجِ الْمَمَرِّ ، خِلَالَ الطَّيْنِ الْمَغْطَى بِالْخُضْرَةِ ، فَتَنَفَّسْنَا رَاحَةً التَّحَلُّلِ وَالْعَفْنِ . وَكَانَ الْوَحْلُ يَهْتَزُّ مِنْ حَوْلِ أَقْدَامِنَا ، حَتَّى إِذَا مَا خَطَوْنَا خُطْوَةً خَاطِئَةً خَاضَتْ أَرْجُلُنَا فِيهِ . وَكَانَ يَنْبَعِجُ وَنَحْنُ سَائِرُونَ وَكَأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتَلْعَنَا فِي أَعْمَاقِهِ . وَكَانَتْ مَرَّةً وَاحِدَةً عِنْدَمَا رَأَيْنَا عَلَامَةً عَلَى أَنَّ شَخْصًا مَا قَدْ مَرَّ قَبْلَنَا بِذَلِكَ

الطَّرِيقَ . كَانَ ثَمَّ شَيْءٌ يَرْقُدُ عَلَى بَعْضِ الْعُشْبِ الْخَشْنِ فَوْقَ
الطِّينِ . وَغَطَسَ هَوْلَزٌ حَتَّى وَسَطِهِ وَهُوَ يَخْطُو عَلَى الْمَرِّ
لِلْإِمْسَاكِ بِذَلِكَ الشَّيْءِ ، وَلَوْلَا أَنَّا كُنَّا أَنَا وَلَيْسْتَرِيدُ هُنَاكَ لَمَا
وَصَلَ الْأَرْضَ الْمُسْتَقِرَّةَ مَرَّةً أُخْرَى ، وَرَفَعَ فَرْدَةً حِذَاءِ سَوْدَاءَ
قَدِيمَةٍ فِي الْهَوَاءِ ، وَكَانَ مَطْبُوعًا عَلَى الْجِلْدِ بِدَاخِلِ الْحِذَاءِ
هَاتَانِ الْكَلِمَتَانِ « مِير ، تورو نتو » .

وَهُنَا قَالَ هَوْلَزٌ : « إِنَّهَا فَرْدَةٌ حِذَاءِ صَدِيقِنَا سِيرِ هَنْرِي
الضَّائِعَةِ ، وَقَدْ اسْتَخْدَمَهَا سَتِيلْتِنَ لِيَضَعَ الْكَلْبَ عَلَى طَرِيقِ سِيرِ
هَنْرِي ، فَأَلْقَى بِهَا بَعِيدًا إِلَى تِلْكَ النُّقْطَةِ . وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّهُ جَاءَ
قَاطِعًا تِلْكَ الْمَسَافَةَ فِي مَآمَنٍ . »

لَمْ يَكُنْ أَمَامَنَا آيَةُ فُرْصَةٍ لِلْعُثُورِ عَلَى آثَارِ أَقْدَامٍ فِي الْمُسْتَنْقَعِ .
وَعِنْدَمَا بَلَّغْنَا - آخِرَ الْأَمْرِ - الْأَرْضَ الثَّابِتَةَ ، رُحْنَا نَبْحَثُ بِشَغْفٍ
وَلَهْفَةٍ عَنْ آثَارِ أَقْدَامٍ ، لَكِنَّا مَا وَجَدْنَا شَيْئًا . ذَلِكَ الرَّجُلُ الْفَظُّ
الْقَاسِي الْقَلْبِ مَدْفُونٌ فِي الْوَحْلِ إِلَى الْأَبَدِ ، فِي قَلْبِ مُسْتَنْقَعٍ
غَرِيمِينَ الْعَظِيمِ ، كَانَ ثَمَّةَ دَلَائِلُ عَلَيْهِ فِي الْجَزِيرَةِ . وَوَجَدْنَا
الْمُنْجَمَ وَبِجَوَارِهِ بَقَايَا أَكْوَاحِ الْعُمَالِ ، وَفِي وَاحِدٍ مِنْ هَذِهِ
الْأَكْوَاحِ ، أَظْهَرْنَا سِلْسِلَةً وَكَمِيَّةً مِنَ الْعِظَامِ عَلَى الْمَكَانِ الَّذِي
عَاشَ فِيهِ الْكَلْبُ .



قال هولمز : « حَسَنٌ ! أنا لا أرى أَنَّ هَذَا الْمَكَانَ يَحْتَوِي عَلَى
آيَةٍ أُسْرَارٍ أُخْرَى . لَقَدْ اسْتَطَاعَ إِخْفَاءَ حَيَوَانِهِ لَكِنَّهُ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى
تَهْدِئَةِ نُبَاحِهِ ؛ وَمِنْ ثَمَّ جَاءَتْ تِلْكَ الصَّرَخَاتُ الَّتِي لَا تَسُرُّ
سَامِعَهَا وَلَوْ فِي وَضَحِ النَّهَارِ . إِنَّ تِلْكَ الْمَادَّةَ اللُّزْجَةَ الَّتِي فِي
الْعُلْبَةِ الصَّفِيحِ - إِنَّمَا هِيَ مُسْتَحْضَرٌ لِلْفُوسْفُورِ . لَقَدْ كَانَتْ
فِكْرَةً ذَكِيَّةً حَقًّا ! وَمَنْ ذَا الَّذِي يَجْرُؤُ عَلَى فَحْصِ ذَلِكَ الْمَخْلُوقِ
عَنْ كِتَابٍ ، إِذَا رَأَاهُ عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ؟ أَعُوذُ فَأَقُولُ ، يَا وَاطْسُنْ ،
إِنَّمَا لَمْ نُوقِعْ إِنْسَانًا أَكْثَرَ خُطُورَةً مِنْ ذَلِكَ الَّذِي يَرْقُدُ هُنَاكَ . » ثُمَّ
مَدَّ ذِرَاعَهُ الطَّوِيلَةَ نَحْوَ الْمُسْتَطِيلِ الْأَخْضَرِ وَالْبُنْيِّ ، الَّذِي امْتَدَّ
عَنْ بُعْدٍ فِي اتِّجَاهِ مُنْحَدَرَاتِ ذَلِكَ الْمُسْتَنْقَعِ .

الفصل الخامس عشر

كَانَتْ لَيْلَةٌ رَطْبَةٌ كَثِيبَةٌ عِنْدَمَا آذَنَ شَهْرُ نَوْفَمْبَرٍ بِالرَّحِيلِ ،
وَقَدْ جَلَسْتُ أَنَا وَهولمز عَلَى جَانِبِي مِدْفَأَةٌ مُتَأَجِّجَةٌ ، فِي عُرْفَةٍ
جُلُوسِنَا فِي شَارِعٍ بِيكِرٍ .

قَالَ هولمز : « لَقَدْ عَقَدْتُ جُلُوسَتِي حِوَارٍ مَعَ السَّيِّدَةِ سْتِيبِلْتِن .
وَقَدْ أَوْشَكَتِ الْقَضِيَّةُ الْآنَ أَنْ تَنْجَلِيَّ كُلُّ خَفَايَاهَا . إِنَّ صُورَةَ
الْعَائِلَةِ لَا تَكْذِبُ ؛ لَقَدْ كَانَ سْتِيبِلْتِن فِي الْحَقِيقَةِ وَاحِدًا مِنْ آلِ
بَاسْكَرْفِيل ، وَكَانَ أَحَدَ أَبْنَاءِ رُوجِرِ بَاسْكَرْفِيلِ الْآخِ الْأَصْغَرِ لِسِيرِ
تَشَارْلز ، وَكَانَ قَدْ هَرَبَ ، بِسُمْعَةٍ شَائِنَةٍ ، إِلَى أَمْرِيكَا الْوُسْطَى .
وَلَعَلَّكَ تَعْتَقِدُ أَنَّهُ مَاتَ عَزَبًا ، غَيْرَ أَنَّهُ تَزَوَّجَ فِعْلًا ، وَتَزَوَّجَ ابْنَهُ
يَا حُدَى الْوَطَنِيَّاتِ الْفَاتِنَاتِ ، وَأَسْمُهَا بِيرِيل غَارْسِيَا . وَقَدْ سَرَقَ
قَدْرًا كَبِيرًا مِنَ الْمَالِ الْعَامِّ ، وَثَنِي ذَلِكَ بِأَنْ بَدَّلَ اسْمَهُ إِلَى
فَانْدِيلِير ، وَعَادَ بِذَلِكَ الْاسْمِ إِلَى إِنْجِلْتِرَا ، حَيْثُ افْتَتَحَ مَدْرَسَةً

خاصّةً في يوركشاير ، بيدّ أنّه ، لسوء سمعة المدرسة ، اضطرّ إلى إغلاق أبوابها . ومرةً أخرى بدّل اسمَ قانديليير هوَ وزوجته إلى ستيلتن ، حيثُ ادّعى أنّهما شقيق وشقيقته ، مع أنّهما كانا في الحقيقة زوجاً وقرينته . ونزح ستيلتن ببقايا ثروته مع خبرته في عمله كعالم طبيعة ، إلى جنوب إنجلترا .

« وكان أول إجراء اتّخذه هو الاستقرار بجانب منزل العائلة ، ثم أعقب ذلك بعقد صداقة مع سير تشارلز باسكرفيل . وكان ستيلتن قد عرّف من الدكتور مورتيمر أنّ قلب الرجل الشيخ ضعيف ، وأنّ آية صدمة من الممكن أن تقضي عليه . وعرّف من قبل كذلك أنّ سير تشارلز قد حمّل حكاية الكلب محمّل الجد ، وبذلك فكّر في طريقة يقتله بها دون ظهور آية شبهة جنائية في أنّه مات مقتولاً ؛ فابتاع أقوى الكلاب وأشدّها شراسة في لندن . وإبان تنقلاته لصيد الحشرات تعلّم كيف يعبر المستنقع بسلام . وعندئذٍ أوجد مخبأً أميناً لذلك المخلوق ، وراح يترقّب ، بيدّ أنّ الشيخ لم يكن يُغريه شيءٌ لترك أرضه أثناء الليل .

« وكان ستيلتن يأمل في أن تُعينه زوجته فيما انتوى فعله ،

يَدَّ أَنَّهَا أَبَتْ عَلَيْهِ ذَلِكَ ، فَلَا الْوَعِيدُ وَلَا الْكَلِمَاتُ الْمَعْسُولَةُ
اسْتَطَاعَا حَمْلَهَا عَلَى ذَلِكَ .

« وَبَعْدَ ذَلِكَ طَلَبَ سِير تشارلز إِلَيْهِ أَنْ يَتَعَاوَنَ مَعَهُ عَلَى مَدِّ يَدِ
الْعَوْنِ لِلْسَيِّدَةِ الْبَائِسَةِ لورا ليونز ، وَ لَلَّتُوْ وَافَقَ سَتِيْلْتِن الَّذِي
تَظَاهَرَ بِعَدَمِ الزَّوْاجِ ، وَعِنْدَيْهِ اسْتَطَاعَ أَنْ يَفْرِضَ تَأْثِيرَهُ عَلَيْهَا ،
وَوَعَدَهَا بِالزَّوْاجِ عِنْدَمَا يَتِمُّ لَهَا الطَّلَاقُ مِنْ زَوْجِهَا .

« وَفَجْأَةً ، عِنْدَمَا نَمَى إِلَى عِلْمِهِ أَنَّ سِير تشارلز كَانَ مُقْبِلًا
عَلَى مُغَادَرَةِ الْقَصْرِ - بَدَأَ لَهُ أَنْ يَبْدَأَ مُخَطَّطَهُ فِي الْحَالِ ، وَعِنْدَيْهِ
أَقْنَعَ السَّيِّدَةَ لِيونز بِتَحْرِيرِ خِطَابٍ تَحْتَ فِيهِ الرَّجُلَ عَلَى مُقَابَلَتِهَا
قَبْلَ رَحِيلِهِ إِلَى لَنْدَنَ ، ثُمَّ أَقْنَعَهَا بِأَلَّا تَذْهَبَ ، وَبِذَلِكَ سَنَحَتْ
لَهُ الْفُرْصَةُ .

« وَجَاءَ بِكَلْبِهِ وَطَلَاهُ بِمَادَّةِ الْفُوسْفُورِ ، ثُمَّ أَطْلَقَهُ عَلَى ذَلِكَ
الشَّيْخِ التَّعِيسِ ، الَّذِي كَانَ يَنْتَظِرُ السَّيِّدَةَ لِيونز عِنْدَ الْبَوَابَةِ .
وَعَلَى مَمَرِّ أَشْجَارِ السَّرْوِ الْمُظْلِمِ ، لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ الْمَخْلُوقُ
الْأَسْوَدُ الضَّخْمُ ، ذُو الْفَكِّ الْمُشْتَعِلِ نَارًا وَالْعَيْنَيْنِ الْمُلْتَهَبَتَيْنِ -
مَنْظَرًا تَقْشَعِرُّ لَهُ الْأَبْدَانُ . وَرَاحَ سِير تشارلز يَعْدُو كَالْمَسْعُورِ ، وَمَا
لَبِثَ أَنْ سَقَطَ صَرِيحًا بِالْقُرْبِ مِنْ نِهَآيَةِ ذَلِكَ الْمَمَرِّ ، مِنْ فَرَطِ مَا

نالَهُ مِنَ الْفَزَعِ مَعَ اعْتِلَالِ قَلْبِهِ . ثُمَّ اقْتِيدَ الْكَلْبُ وَأُخْفِيَ فِي الْمُسْتَنْقَعِ ، وَصَارَ مِنَ الْمَحَالِ إِقَامَةُ دَعْوَى عَلَى الْقَاتِلِ الْحَقِيقِيِّ ، وَعَوْنِهِ الْوَحِيدِ . وَكَانَتِ الْمَرْأَتَانِ تَرْتَابَانِ فِي سْتِيلْتِن ، لَكِنَّهُمَا كِلْتَاهُمَا كَانَتَا وَاقِعَتَيْنِ تَحْتَ تَأْثِيرِهِ ؛ وَبِذَلِكَ كَانَتْ خَشْيَتُهُ مِنْهُمَا شَبَهَ مَعْدُومَةٍ . وَأَخْبَرَهُ الدُّكْتُورُ مَوْرْتِيمِر - فِيمَا بَعْدُ - بِكُلِّ التَّفَاصِيلِ عَنْ وُصُولِ سِيرِ هَنري ، وَكَانَ أَوَّلَ مَا تَبَادَرَ إِلَى ذَهْنِ سْتِيلْتِن أَنَّ يَقْتُلُهُ فِي لُنْدَن ، وَلَمْ يَكُنْ لِيَثِقَ بِزَوْجَتِهِ الْبَعِيدَةِ عَنْ نَاضِرِيهِ ، بَعْدَ أَنْ أَبَتْ أَنْ تُعَاوَنَهُ فِي إِيقَاعِ الشَّيْخِ فِي حَبَائِلِهِ ، وَمِنْ ثَمَّ اصْطَحَبَهَا إِلَى لُنْدَن ، وَأَغْلَقَ عَلَيْهَا الْبَابَ فِي غُرْفَتِهَا بِالْفُنْدُقِ ، ثُمَّ التَّحَى بِلِحْيَةٍ زَائِفَةٍ ، ثُمَّ تَبَعَ الدُّكْتُورُ مَوْرْتِيمِرَ إِلَى شَارِعِ بِيكِر ، وَمِنْهَا إِلَى مَحْطَةِ وُوتَرْلُو ، ثُمَّ إِلَى فُنْدُقِ نَوْرْتَامْبِرْلَانْد . وَلَمْ تَجْسُرْ زَوْجَتُهُ عَلَى أَنْ تُحَذِّرَ الرَّجُلَ ، الَّذِي ظَنَّتْ أَنَّهُ كَانَ فِي خَطَرٍ . عَلَى أَنَّهَا ، آخِرَ الْأَمْرِ ، اقْتَطَعَتْ بِضْعَ كَلِمَاتٍ لِتَكْوِينَ رِسَالَةٍ ، أُرْسَلَتْهَا إِلَى سِيرِ هَنري .

« وَقَدْ تَعَيَّنَ عَلَى سْتِيلْتِن أَنَّ يَكُونَ فِي حَوْزَتِهِ شَيْءٌ يَضَعُ بِهِ الْكَلْبَ عَلَى طَرِيقِ سِيرِ هَنري ، وَلَمَّا كَانَتْ فَرْدَةُ الْحِذَاءِ الْأُولَى لَمْ تُلْبَسْ ؛ وَبِذَلِكَ تُصْبِحُ عَدِيمَةُ الْجَدْوَى ، فَقَدْ أَعَادَهَا إِلَى مَكَانِهَا وَسَرَقَ أُخْرَى . هَذِهِ اللَّهْفَةُ لِسَرِقَةٍ فَرْدَةٍ حِذَاءٍ قَدِيمَةٍ قَدْ

بَيَّنَتْ لِي أَنَّنَا كُنَّا نَتَعَامَلُ مَعَ كَلْبٍ حَقِيقِيٍّ ، يُعْطَى أَيُّ شَيْءٍ
قَدْ لَيْسَ مِنْ قَبْلُ ؛ فَيَقْتَفِي أَثَرَ صَاحِبِهَا . وَقَدْ يَبْدُو أَكْثَرُ الْأَحْدَاثِ
تَفَاهَةً هُوَ أَقْرَبُ شَيْءٍ يُؤْخَذُ فِي الْإِعْتِبَارِ ، يَا وَاطْسُنْ ! وَالنُّقْطَةُ
الَّتِي تَظُنُّهَا مُعْقَدَةٌ لِلْقَضِيَّةِ ، إِذَا دُرِسَتْ بِعِنَايَةٍ ، تُلْقَى بِظِلَالِهَا
عَلَى تِلْكَ الْقَضِيَّةِ .

« وَبَعْدَ ذَلِكَ تَمَّتِ الزَّيَارَةُ عِنْدَنَا مِنْ أَصْدِقَائِنَا صَبَاحَ الْيَوْمِ
التَّالِي ، وَتَبِعَهُمْ سَتِيلْتَن فِي عَرَبَتِهِمْ . وَلَمَّا أَدْرَكَ أَنَّنِي قَدْ أَخَذْتُ
عَلَى عَاتِقِي تِلْكَ الْقَضِيَّةَ فِي لَنْدَن ، وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ زَايَلَتْهُ الْفُرْصَةُ ،
فَعَادَ إِلَى دَارْتَمُور .

« وَعِنْدَمَا كُنْتُ أَفْحَصُ الْوَرَقَةَ الَّتِي أُلْصِقْتُ عَلَيْهَا الْكَلِمَاتُ
الْمَطْبُوعَةُ ، رَفَعْتُهَا بِضَعَةِ سَتِيمِثَرَاتٍ قُرْبَ عَيْنِي ؛ عِنْدَ ذَلِكَ
شَمَمْتُ رَائِحَةَ عِطْرِ نِسَائِيٍّ ، وَمَعْنَى هَذَا أَنَّهُ كَانَتْ ثَمَّةَ امْرَأَةٍ ؛
فَبَدَأَتْ أَفْكَارِي تَتَحَوَّلُ إِلَى أُسْرَةِ سَتِيلْتَن ، وَبِذَلِكَ أَزْدَادَ يَقِينِي
بِوُجُودِ الْكَلْبِ ، وَشَرَعْتُ أَخْمَنُ مَكَانَ الْمَجْرِمِ وَمَكَانَهُ ، حَتَّى
قَبْلَ أَنْ نَتَّخِذَ سَبِيلَنَا إِلَى دَارْتَمُور .

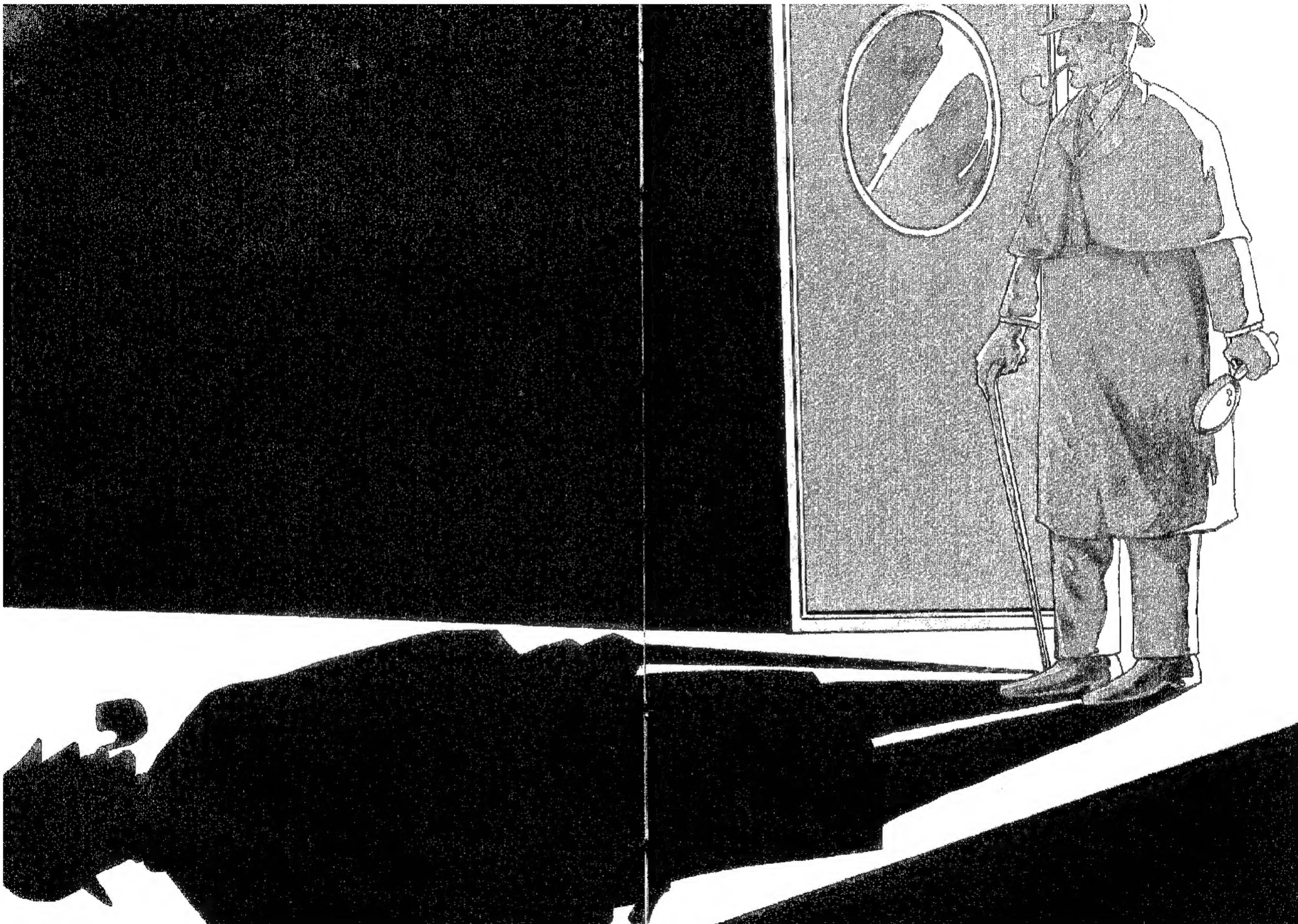
« لَمْ يَكُنْ ثَمَّ بَدٌّ مِنْ أَنْ أَضَعَّ سَتِيلْتَن تَحْتَ مُرَاقَبَتِي ، ذَلِكَ
لأنَّهُ عِنْدِيذٍ سَوْفَ يَكُونُ حَدِيرًا . وَكَانَ لِزَامًا عَلَيَّ أَنْ أَخْذَعَ

الجميع وَأَنْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ ، وَمِنْ ثَمَّ فَقَدْ مَكَّثْتُ هُنَا فِي السَّرِّ
حَيْثُ كَانَ مَفْرُوضاً أَنْي فِي لَنْدَنَ ، وَلَبِثْتُ فِي كُومْب تْرِيسِي ،
وَلَمْ أَسْتَخْدِمِ الْكُوخَ إِلَّا عِنْدَ الضَّرُورَةِ . وَمَا لَبِثْتُ تَقَارِيرُكَ أَنْ
بَلَغْتَنِي ؛ أُرْسِلْتُ إِلَيَّ مِنْ شَارِعِ بِيكِرْ إِلَى كُومْب تْرِيسِي ،
وَكَانَتْ خَيْرَ عَوْنٍ لِي وَبِخَاصَّةِ النُّفَّةِ الْخَاصَّةِ بِحَيَاةِ عَائِلَةٍ
سْتِپِلْتِنِ السَّابِقَةِ ؛ حَيْثُ عَرَفْتُ الْآنَ مَنْ يَكُونُونَ . وَلَقَدْ زَادَ
الْمُهْمَّةَ تَعْقِيداً السَّجِينُ الْهَارِبُ وَعَلَاقَتُهُ بِعَائِلَةِ بَارِيمُورَ ، يَدَّ أَنْكَ
أَنْتَ الَّذِي كَشَفْتَ ذَلِكَ وَعَرَّيْتَهُ .

« وَإِذَا اكْتَشَفْتَنِي وَأَنَا عَلَى الْمُسْتَنْقَعِ ، كُنْتُ عَلَى عِلْمٍ
بِالسَّأَلَةِ بِرُمَّتِهَا ، يَدَّ أَنْي لَمْ أَرِ قُدَّامِي شَيْئاً يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ
قَضِيَّةٌ تُعْرَضُ أَمَامَ الْمَحَاكِمِ . بَلْ إِنَّ مُحَاوَلَةَ الْقَضَاءِ عَلَى حَيَاةِ
سِيرِ هَنْرِي تِلْكَ اللَّيْلَةَ - تِلْكَ الْمُحَاوَلَةَ الَّتِي رَاحَ ضَحِيَّتُهَا
السَّجِينُ الْمَسْكِينُ الْهَارِبُ ؛ لَمْ تُقَدِّمْ لَنَا كَثِيراً مِنَ الْعَوْنِ ، وَكَانَ
لِزَاماً عَلَيْنَا الْقَبْضُ عَلَى سْتِپِلْتِنِ أَثْنَاءَ تِلْكَ الْمَعْمَعَةِ . وَقَامَتِ
السَّيِّدَةُ سْتِپِلْتِنِ بِالْمُحَاوَلَةِ تِلْوَ الْمُحَاوَلَةِ ، لِتَحْذِيرِ سِيرِ هَنْرِي دُونَ أَنْ
تَفْقِدَ زَوْجَهَا . وَأَبْدَى سْتِپِلْتِنِ أَمَارَاتِ الْغَيْرَةِ ، لَكِنَّهُ شَجَّعَ وَجُودَ
تِلْكَ الْعَلَاقَةِ ؛ لِيَضْمَنَ مَجِيءَ سِيرِ هَنْرِي دَوْماً إِلَى مِيرِيبِيتِ
هَآوَسَ ؛ مُتَحِيناً الْفُرْصَةَ الَّتِي يَبْغِيهَا إِنْ عَاجِلاً أَوْ آجِلاً ، غَيْرَ أَنْ

زَوْجَتَهُ قَدْ نَمَى إِلَيْهَا شَيْءٌ عَنْ مَوْتِ ذَلِكَ السَّجِينِ ، فَاتَّهَمَتْ
 زَوْجَهَا بِالتَّخْطِيطِ لِجَرِيمَةٍ أُخْرَى ، وَتَبَعَ ذَلِكَ شِجَارَ بَيْنِهَا وَبَيْنَ
 زَوْجِهَا . وَأَبَانَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ أَنَّهَا كَانَتْ لَهَا مُنَافِسَةٌ فِي حُبِّهِ ؛
 وَسَرَّعَانَ مَا انْقَلَبَ وَلَاؤُهَا لِزَوْجِهَا إِلَى عَدَاوَةٍ مَرِيرَةٍ . وَتَبَيَّنَ لَهُ
 أَنَّهَا قَدْ تُسَلِّمُهُ إِلَى مَنْ يُهْمُهُ الْأَمْرُ ؛ وَلِذَلِكَ أَحْكَمَ عَلَيْهَا الْوِثَاقَ
 لِلْحَيْلُولَةِ بَيْنَهَا وَبَيْنَ تَحْذِيرِهَا سِيرَ هَنْرِي . وَلَيْسَ مِنْ شَكٍّ عِنْدَهُ
 فِي أَنَّهُ عِنْدَمَا يُجْمَعُ الْجِيرَانُ عَامَّتُهُمْ عَلَى أَنَّ مَوْتَ سِيرَ هَنْرِي
 كَانَ نَتِيجَةً لَعَنَةِ أُسْرَتِهِ ؛ فَسَوْفَ تَظَلُّ هِيَ عَلَى سَكُوتِهَا عَمَّا
 تَعْرِفُ . لَكِنَّهُ قَدْ جَانَبَهُ الصُّوَابُ ؛ فَإِنَّ امْرَأَةً يَجْرِي فِي عُرُوقِهَا
 الدَّمُ الْإِسْپَانِيُّ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَعْفُوَ عَمَّنْ أَسَاءَ إِلَيْهَا بِمِثْلِ تِلْكَ
 الْبَسَاطَةِ .

« وَالْآنَ ، أَنَا أَعْتَقِدُ ، يَا عَزِيزِي وَاطْسُنْ ، أَنَّنَا مِنْ الْمُمَكِّنِ
 - لِلَّيْلَةِ وَاحِدَةٍ - أَنْ نُوجِّهَ نَظْرَنَا إِلَى الْأَشْيَاءِ الْجَمِيلَةِ ؛ فَلَقَدْ
 حَجَزْتُ مَقْصُورَةً فِي الْمَسْرَحِ . وَعَلَيْكَ أَنْ تَسْتَعِدَّ فِي غُضُونِ
 نِصْفِ السَّاعَةِ ، وَسَيَكُونُ فِي مَقْدُورِنَا التَّوَقُّفُ عِنْدَ مَطْعَمِ
 مَارْسِينِي لِنَتَنَاوَلَ عَشَاءً خَفِيفًا ، وَنَحْنُ فِي طَرِيقِنَا إِلَى الْمَسْرَحِ . »



معمارات شربلوك هولمز

- ١ - العصاة المرقطة وقصتان أخريان .
- ٢ - النظارة الذهبية وقصتان أخريان .
- ٣ - عصاة ذوي الشعر الأحمر وقصص أخرى .
- ٤ - الماسة الزرقاء وقصص أخرى .
- ٥ - شبح باسكرفيل .

يطلب من : شركة أبو الهول للنشر

٣ شارع شوايبي بالقاهرة ت : ٣٩٣٥٦٠٨ ، ٣٩٢٤٦٩٦

٤ (طريق الحرية (أود سابقا) - الشلالات ، الإسكندرية ت : ٤١٢٤٨٢٩